叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch, Or,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch, Or,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch, Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch, or,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] , [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR , THE LONDON CHARIVARI .
或者 , 这 伦敦 查里瓦里 .

或者，伦敦大闹歌舞剧。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[mɑːrtʃ] [eɪt] , - .
MARCH 8 , 1890 .
行进 8 , - .

1890年3月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θiːətər] .
THE LONDON COUNTY COUNCIL AND THE LYCEUM THEATRE .
这 伦敦 县 理事会 和 这 中学 剧院 .

伦敦郡议会和利塞姆剧院。

[ə'piːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] .
APPEAL OF MR . HENRY IRVING .
上诉 的 先生 . 亨利 欧文 .

亨利·欧文先生的上诉。

[rɪ'zʌlt] .
RESULT .
结果 .

结果。

([ə; eɪ][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][nekst] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] .)
(A not impossible Extract from Next Year's Morning Papers .)
(一个 不是 不可能的 提炼 从 下一个 年 早晨 文件 .)

（摘自明年晨报，并非不可能。）

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊnsəlz] ['laɪsənsɪŋ] [bɪl] [fɔːr; fər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [dɪd][nɑːt]
" This is what the County Council's Licensing Bill for Places of Entertainment did not
" 这 是 什么 这 县 理事会的 许可 账单 为了 地点 的 娱乐 做过 不是
[ɪn'tend] ,
intend ,
打算 ,

“这并非郡议会娱乐场所许可法案的本意。”

[æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
as , according to the latest authoritative explanation ,
作为 , 根据 到 这 最新的 权威性 解释 ,

根据最新的权威解释，

[ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] ['θiətəz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " ['pleɪsɪz]
the L . C . C . does not consider Theatres as coming under the head of " places
这 L . C . C . 做 不是 考虑 剧院 作为 未来 在下面 这 头 的 " 地方
[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] " .
of entertainment " .
的 娱乐 " .

LCC 不认为剧院属于"娱乐场所"的范畴。

['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['θiətəz] !
Rather hard on the Theatres !
相当 难的 在 这 剧院 !

对剧院来说真是太难了!

" ['jestərdeɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θiətəz] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,
" Yesterday , before the Theatres Committee of the London County Council ,
" 昨天 , 前 这 剧院 委员会 的 这 伦敦 县 理事会 ,

"昨天，在伦敦郡议会剧院委员会面前，

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ([ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æktər][ænd; ənd]['mænɪdʒər])
the appeal of Mr . Henry Irving (the well - known actor and manager)
这 上诉 的 先生 . 亨利 欧文 (这 出色地 - 已知 演员 和 经理)
[ə'genst] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌb] - [kə'mɪti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]
against the decision of the Sub - Committee to refuse a licence to the
反对 这 决定 的 这 子 - 委员会 到 拒绝 一个 执照 到 这
[laɪ'siːəm] ['θiːətər] ,
Lyceum Theatre ,
利塞姆 剧院 ,

著名演员兼经理亨利·欧文先生就小组委员会拒绝向莱西姆剧院颁发许可证的决定提出上诉。

[keɪm] [ɑːn][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] .
came on for hearing .
来了 在 为了 听力 .

前来参加听证会。

['æftər]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] ([huː] [ə'pɪrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n]) [hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [kə'mɪti]
After Mr . Henry Irving (who appeared in person) had addressed the Committee
后 先生 . 亨利 欧文 (WHO 出现 在 人) 有 已解决 这 委员会
[æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,
at some length ,
在 一些 长度 ,

亨利·欧文先生（他亲自到场）向委员会作了较长时间的发言后，

['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
dwelling upon the character of the pieces he had produced during his
住宅 之上 这 特点 的 这 件 他 有 生产 期间 他的
['mænɪdʒmənt] ,
management ,
管理 ,

着重分析他在执掌期间创作的作品的特点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪd] ,
and the care and expense with which they had been mounted ,
和 这 关心 和 费用 和 哪个 他们 有 到过 安装 ,

以及它们被安装时所花费的心血和金钱。

['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
several members of the Committee expressed a wish to put questions to him
一些 成员 的 这 委员会 表达 一个 希望 到 放 问题 到 他
,
,
,

委员会的几位成员表示希望向他提问。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] .

which	Mr	.	Irving	promised	to	answer	to	the	best	of	his	ability	.
哪个	先生	.	欧文	承诺	到	回答	到	这	最好的	的	他的	能力	.

欧文先生承诺会尽其所能回答这个问题。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Hecklebury	.
先生	.	-	.

赫克尔伯里先生。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][toʊld][ju: 'es] [ðæt] ['hæmlət][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [pɑ:rts] ?

I	think	you	told	us	that	Hamlet	was	one	of	your	favourite	parts	?
我	思考	你	讲述	我们	那	村庄	曾是	一	的	你的	最喜欢的	部分	?

我想你之前说过，《哈姆雷特》是你最喜欢的角色之一?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['draɪvz][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [tu:; tə]

Is	it	not	the	fact	that	the	chief	character	in	the	play	drives	his	fiancée	to
是	它	不是	这	事实	那	这	首席	特点	在	这	玩	驱动	他的	未婚妻	到

['mædnəs] [ænd; ənd]['su:ɪsaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['kru:əlti] ,

madness	and	suicide	by	his	cruelty	,
疯狂	和	自杀	经过	他的	残酷	,

难道不是因为剧中的主人公的残忍行为导致他的未婚妻发疯并自杀吗?

[sleɪz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [step] - ['fɑ:ðər] ,

slays	her	father	and	brother	,	together	with	his	own	step	-	father	,
杀戮	她	父亲	和	兄弟	,	一起	和	他的	自己的	步	-	父亲	,

他与自己的继父一起杀死了她的父亲和哥哥。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['fɛloʊz] ?

and	procures	the	death	of	two	of	his	school	-	fellows	?
和	采购	这	死亡	的	二	的	他的	学校	-	伙伴们	?

他是否还导致两名同学死亡?

['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

Mr	.	Irving	admitted	that	this	was	so	.
先生	.	欧文	承认	那	这	曾是	所以	.

欧文先生承认情况确实如此。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)

(	Sensation	.	)
(	感觉	.	)

（感觉。）

['mɪstər] . - .

Mr	.	Hecklebury	.
先生	.	-	.

赫克尔伯里先生。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .

That	is	all	I	wanted	to	ask	you	.
那	是	全部	我	通缉	到	问	你	.

这就是我想问你的全部问题。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Fussler	.
先生	.	-	.

福斯勒先生。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] [ə'θeloʊ] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn]

I	understand	that	you	have	produced	a	play	called	Othello	on	more	than	one
我	理解	那	你	有	生产	一个	玩	称为	奥赛罗	在	更多的	比	一

[ə'keɪʒn] ;

occasion	;
场合	;

据我所知，您曾多次上演过名为《奥赛罗》的戏剧；

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [jʊr; jər]

perhaps	you	will	inform	us	whether	the	following	passages	are	in	your
也许	你	将要	通知	我们	无论	这	下列的	段落	是	在	你的

[ə'pɪnjən] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'meɪʃn] ?

opinion	suitable	for	public	declamation	?
观点	合适的	为了	民众	朗诵	?

请问您认为以下段落是否适合公开朗诵?

(['mɪstər] . - [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] ['sevrəl] [iks'trækts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [ɑːn]

(	Mr	.	Fussler	then	proceeded	to	read	several	extracts	to	which	he	objected	on
(	先生	.	-	然后	继续	到	读	一些	提取物	到	哪个	他	反对	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'fensɪv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .)

account	of	their	offensive	signification	.	)
帐户	的	他们的	进攻	意义	.	)

（随后，福斯勒先生朗读了几段摘录，他因这些摘录内容具有冒犯性而表示反对。）

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [prəu'testid] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Mr	.	Irving	protested	that	Shakspeare	,	and	not	himself	,	was	responsible
先生	.	欧文	抗议	那	莎士比亚	,	和	不是	他自己	,	曾是	负责任的

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

for	such	passages	.
为了	这样的	段落	.

欧文先生抗议说，这些段落是莎士比亚写的，而不是他写的。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Fussler	.
先生	.	-	.

福斯勒先生。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Unfortunately	,	Shakspeare	is	not	before	us	—	and	you	are	.
很遗憾	,	莎士比亚	是	不是	前	我们	—	和	你	是	.

可惜，莎士比亚不在眼前——而你就在我们眼前。

[juː; jʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [pleɪ] [kən'teɪnɪŋ] [laɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

You	admit	that	you	have	produced	a	play	containing	lines	such	as	I	have
你	承认	那	你	有	生产	一个	玩	包含	线条	这样的	作为	我	有

[dʒʌst] [riːd] ?

just	read	?
只是	读	?

你承认你创作过一部剧本，其中包含像我刚才读到的那种台词吗?

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

That	is	enough	for	Us	.
那	是	足够的	为了	我们	.

对我们来说这就足够了。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Medlam	.
先生	.	-	.

梅德拉姆先生。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪn] [ə'θeloʊ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['mɜːrdərər][bʌt; bət][ə; eɪ]
Unless I am mistaken , the hero in Othello is not only a murderer but a
除非 我 是 错误 , 这 英雄 在 奥赛罗 是 不是 仅有的 一个 凶手 但 一个
['suːɪsaɪd] ?
suicide ?
自杀 ?

如果我没记错的话，《奥赛罗》中的主人公不仅是杀人犯，而且还是自杀者?

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] .
Mr . Irving .
先生 . 欧文 .

欧文先生。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .

无疑。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(Sensation .)
(感觉 .)

（感觉。）

['mɪstər] . - .
Mr . Medlam .
先生 . - .

梅德拉姆先生。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] [ðə; ði] ['belz] .
We have heard something of a piece called The Bells .
我们 有 听到 某物 的 一个 片 称为 这 钟声 .

我们听说过一首名为《钟声》的曲子。

[aɪ] ['seldəm] [ə'tend] ['θiətəz] [maɪ'self] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][maɪ]['pʌblɪk] ['fʌŋkʃnz] ,
I seldom attend theatres myself , except in the exercise of my public functions ,
我 很少 出席 剧院 我 , 除了 在 这 锻炼 的 我的 民众 函数 ,

除了履行公务之外，我本人很少去剧院。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pleɪ] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .
but I do happen to have seen that particular play on one occasion .
但 我 做 发生 到 有 已见 那 特别的 玩 在 一 场合 .

但我碰巧看过那部戏一次。

[dʌz] [maɪ] ['meməri] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪɪŋ] ,
Does my memory mislead me in saying ,
做 我的 记忆 误导 我 在 说 ,

我的记忆是否出错了?

[ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə]
that you committed a brutal and savage murder in the course of the drama
那 你 坚定的 一个 野蛮 和 野蛮的 谋杀 在 这 课程 的 这 戏剧
?
?
?

你在拍摄过程中犯下了残忍野蛮的谋杀罪?

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [sed] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
Mr . Irving said that , as a matter of fact ,
先生 . 欧文 说 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

欧文先生说，事实上，

[ðə; ði]['mɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] — ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['mɛmbɝz]

the	murder	took	place	many	years	before	the	curtain	rose	—	otherwise	,	the	Member's
这	谋杀	采取	地方	许多	年	前	这	窗帘	玫瑰	—	否则	,	这	成员的

['meməri] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['ækjərət] .

memory	was	entirely	accurate	.
记忆	曾是	完全	准确的	.

谋杀案发生在幕布拉开很多年前——否则，这位议员的记忆就完全准确了。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Medlam	.
先生	.	-	.

梅德拉姆先生。

[wen'evər] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'tektɪd] ,

Whenever	the	murder	was	committed	,	it	remains	undetected	,
每当	这	谋杀	曾是	坚定的	,	它	遗迹	未被发现	,

无论谋杀案发生于何时，都未被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [is'keips] [ɔːl] ['penəlti] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ?

and	the	criminal	escapes	all	penalty	—	is	not	that	the	case	?
和	这	刑事	逃脱	全部	惩罚	—	是	不是	那	这	案件	?

罪犯逃脱了所有惩罚——难道不是这样吗?

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['neməsɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] [oʊn]

Mr	.	Irving	urged	that	the	Nemesis	was	worked	out	by	the	murderer's	own
先生	.	欧文	敦促	那	这	复仇女神	曾是	工作	出去	经过	这	凶手的	自己的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

欧文先生认为，复仇女神是由凶手自己的良心所决定的。

['mɪstər] . - [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] ;

Mr	.	Medlam	said	that	was	all	nonsense	;
先生	.	-	说	那	曾是	全部	废话	;

梅德拉姆先生说那全是胡说八道;

[ə; eɪ] ['pɝːsənz] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

a	person's	conscience	could	not	be	made	visible	on	the	stage	,
一个	人的	良心	可以	不是	是	制成	可见的	在	这	阶段	,

一个人的良心无法在舞台上展现出来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['daɪɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][kraɪm]

and	here	a	murderer	was	represented	as	dying	several	years	after	his	crime
和	这里	一个	凶手	曾是	代表	作为	垂死	一些	年	后	他的	犯罪

,

,

,

这里描绘的凶手是在犯罪几年后才死亡的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

in	his	own	bedroom	,	respected	by	all	who	knew	him	.
在	他的	自己的	卧室	,	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	他	.

在他自己的卧室里，他受到所有认识他的人的尊敬。

[dɪd]['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [ɪn'tend][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd]

Did	Mr	.	Irving	intend	to	tell	them	that	such	a	spectacle	was	calculated
做过	先生	.	欧文	打算	到	告诉	他们	那	这样的	一个	奇观	曾是	计算

[tuː; tə][dɪ'tɜːr][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['mɜːrdərər] ,

to	deter	an	intending	murderer	,
到	阻止	一个	意图	凶手	,

欧文先生是否打算告诉他们，这样的场面是为了震慑意图行凶的凶手?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] ?
or **did** **he** **not** **?**
或者 做过 他 不是 ?

或者他没有?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pleɪn] ['kwestʃən] .
That **was** **the** **plain** **question** **.**
那 曾是 这 清楚的 问题 .

这是一个很简单的问题。

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn'tendɪŋ] ['mɜːdəəz] [fɔːrmd] [soʊ] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]
Mr **.** **Irving** **thought** **that** **intending** **murderers** **formed** **so** **inappreciable** **an** **element** **in**
先生 . 欧文 想法 那 意图 杀人犯 形成 所以 微不足道 一个 元素 在
[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɔːdɪənsɪz] ,
his **usual** **audiences** **,**
他的 通常 观众 ,

欧文先生认为，意图杀人的人在他通常的听众中只占很小一部分。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .
that **they** **might** **safely** **be** **left** **out** **of** **the** **calculation** **.**
那 他们 可能 安全 是 左边 出去 的 这 计算 .

可以放心地将它们排除在计算之外。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Medlam** **.**
先生 . - .

梅德拉姆先生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] ['mɜːrdərər] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
But **you** **might** **have** **an** **intending** **murderer** **among** **your** **audience** **,** **I** **suppose** **?**
但 你 可能 有 一个 意图 凶手 之中 你的 观众 , 我 认为 ?

但我想，你的观众中可能就藏着一个意图行凶的凶手吧?

['mɪstər] . ['ɝːvɪŋz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] - ['gæləri] .
Mr **.** **Irving's** **reply** **was** **not** **audible** **in** **the** **reporters** **'** **gallery** **.**
先生 . 欧文的 回复 曾是 不是 可听见的 在 这 记者 - 画廊 .

记者席上听不到欧文先生的回答。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Parseeker** **.**
先生 . - .

帕西克先生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['duːəlɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] — [aɪ]
I **should** **like** **to** **hear** **what** **you** **have** **to** **say** **about** **duelling** **,** **Mr** **.** **Irving** **—** **I**
我 应该 喜欢 到 听到 什么 你 有 到 说 关于 决斗 , 先生 . 欧文 — 我
[miːn] ,
mean **,**
意思是 ,

我很想听听您对决斗的看法，欧文先生——我的意思是，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ə; eɪ] ['præktɪs] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ?
is **it** **,** **or** **is** **it** **not** **,** **a** **practice** **sanctioned** **by** **the** **laws** **of** **this** **country** **?**
是 它 , 或者 是 它 不是 , 一个 实践 已制裁 经过 这 法律 的 这 国家 ?

这种做法是否符合该国的法律?

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] ;
Mr **.** **Irving** **said** **that** **he** **did** **not** **quite** **understand** **the** **drift** **of** **such** **a** **question** **;**
先生 . 欧文 说 那 他 做过 不是 相当 理解 这 漂移 的 这样的 一个 问题 ;

欧文先生说，他不太明白这个问题的意思;

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['duːəlɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'liːg(ə)l] .

but	,	since	they	asked	him	,	he	should	say	that	duelling	was	distinctly	illegal	.
但	,	自从	他们	问	他	,	他	应该	说	那	决斗	曾是	明显地	非法的	.

但是，既然他们问了他，他就应该说决斗是绝对非法的。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Parseeker	.
先生	.	-	.

帕西克先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [maɪ] ['kwestʃən] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] .

You	will	understand	the	drift	of	my	question	directly	,	Mr	.	Irving	.
你	将要	理解	这	漂移	的	我的	问题	直接地	,	先生	.	欧文	.

欧文先生，您很快就会明白我的问题的意思。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [drə'mætɪk] [kə'rɪr] ,

I	have	made	it	my	business	to	acquaint	myself	with	your	dramatic	career	,
我	有	制成	它	我的	商业	到	熟人	我	和	你的	戏剧性	职业	,

我特意了解了您辉煌的演艺生涯。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [æz; əz] ['hɪroʊ] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ɪn] ['roʊmioʊ]

and	I	find	that	you	have	played	as	hero	at	various	times	in	Romeo
和	我	寻找	那	你	有	玩	作为	英雄	在	各种各样的	时代	在	罗密欧

[ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] ,

and	Juliet	,
和	朱丽叶	,

我发现你在《罗密欧与朱丽叶》中多次扮演英雄角色。

['hæmlət] , [ðə; ði] ['kɔːsikən] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [hɑːrt] , [bɪ'saɪdz] [mək'beθ] .

Hamlet	,	The	Corsican	Brothers	,	and	The	Dead	Heart	,	besides	Macbeth	.
村庄	,	这	科西嘉岛	兄弟	,	和	这	死的	心	,	除了	麦克白	.

除了《麦克白》之外，还有《哈姆雷特》、《科西嘉兄弟》和《死心》。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [juː; jʊ] [faɪt] [ə; eɪ] ['duːəl] ?

Am	I	wrong	in	saying	that	in	each	of	these	pieces	you	fight	a	duel	?
是	我	错误的	在	说	那	在	每个	的	这些	件	你	斗争	一个	决斗	?

我这样说错了吗？这些作品中每一部都描绘了一场决斗。

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] .

Mr	.	Irving	.
先生	.	欧文	.

欧文先生。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [faɪt] [ə; eɪ] ['duːəl] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [mək'beθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['duːəl] ,

I	fight	a	duel	in	each	of	them	,	except	Macbeth	,	in	which	there	is	no	duel	,
我	斗争	一个	决斗	在	每个	的	他们	,	除了	麦克白	,	在	哪个	那里	是	不	决斗	,

除了《麦克白》之外，我在每个故事里都进行了决斗，因为《麦克白》里没有决斗。

['oʊnli] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɑːmbæt] .

only	a	hand	-	to	-	hand	combat	.
仅有的	一个	手	-	到	-	手	战斗	.

仅限近身搏斗。

[aɪ] [duː] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪn] [mək'beθ] .

I	do	commit	a	murder	in	Macbeth	.
我	做	犯罪	一个	谋杀	在	麦克白	.

我在《麦克白》中确实犯下了谋杀罪。

[ə; eɪ]['membər] .
A **Member** **.**
一个 成员 .

一名成员。

['mɪstər] . ['ɝ:vɪŋz] [teɪsts] [si:m] ['ræðər][tu:; tə][rʌn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mə:dəz] .
Mr **.** **Irving's** **tastes** **seem** **rather** **to** **run** **in** **the** **direction** **of** **murders** **.**
先生 . 欧文的 口味 似乎 相当 到 跑步 在 这 方向 的 谋杀案 .

欧文先生的口味似乎更偏向于谋杀。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

['æftər][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sensər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'si:əm]
After **the** **report** **of** **the** **Official** **Censor** **upon** **the** **general** **tone** **of** **the** **Lyceum**
后 这 报告 的 这 官方的 审查 之上 这 一般的 语气 的 这 利塞姆
[pleɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm][ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd] ,
plays **during** **the** **last** **fifteen** **years** **had** **been** **read** **a** **second** **time** **and** **adopted** **,**
演出 期间 这 最后的 十五 年 有 到过 读 一个 第二 时间 和 已采用 ,

在官方审查员关于过去十五年里塞姆剧院戏剧总体基调的报告被第二次阅读并通过后，

[ðə; ði] ['tʃermən] , [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] ,
the **Chairman** **,** **without** **more** **than** **a** **formal** **consultation** **with** **his** **colleagues** **,**
这 主席 , 没有 更多的 比 一个 正式的 咨询 和 他的 同事 ,

主席仅与同事们进行了形式上的磋商，就做出了这一决定。

[prə'si:did] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
proceeded **to** **announce** **the** **decision** **of** **the** **Committee** **.**
继续 到 宣布 这 决定 的 这 委员会 .

随后宣布了委员会的决定。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:ŋ]
He **said** **that** **they** **had** **not** **come** **to** **their** **present** **conclusion** **without** **long**
他 说 那 他们 有 不是 来 到 他们的 展示 结论 没有 长的
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and **anxious** **deliberation** **.**
和 焦虑的 审议 .

他说，他们经过长时间的慎重考虑，才得出目前的结论。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['kɔnstitju:tid] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,
They **were** **now** **the** **constituted** **guardians** **of** **the** **public** **morals** **,**
他们 是 现在 这 构成 守护者 的 这 民众 德 ,

他们现在已成为公共道德的既定守护者。

[ænd; ənd][mʌst; məst][fʊl'fɪl][ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔ:r] ['feɪvər] .
and **must** **fulfil** **their** **functions** **without** **fear** **or** **favour** **.**
和 必须 实现 他们的 函数 没有 害怕 或者 偏爱 .

必须公正无私地履行职责。

([ə'plɔ:z] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət] [i:tʃ] ['θi:ətər] ,
They **must** **look** **at** **the** **character** **of** **the** **performances** **at** **each** **theatre** **,**
他们 必须 看 在 这 特点 的 这 表演 在 每个 剧院 ,

他们必须考察每个剧院的演出特色，

[kən'sɪdərɪŋ] ['oʊnli] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][mə'rælәti] .

considering	only	whether	they	were	or	were	not	beneficial	to	morality	.
考虑	仅有的	无论	他们	是	或者	是	不是	有利	到	道德	.

只考虑它们是否对道德有益。

[ɪn][ðə; ði][pæst] , ['ʌndər][ə; eɪ][reɪ'ʒiːm] ['hæpɪli] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	past	,	under	a	régime	happily	now	at	an	end	,	public	opinion	had	been
在	这	过去的	,	在下面	一个	政权	快乐地	现在	在	一个	结尾	,	民众	观点	有	到过

['ʃeɪmfəli] [læks] ,

shamefully	lax	,
可耻地	松散	,

过去，在如今已然结束的那个政权统治下，公众舆论曾一度松懈得令人羞耻。

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [kən'troʊl] ['pjʊrli] ['nɑːmɪn(ə)l] ; [pleɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [pər'fɔːrmd] ,

and	official	control	purely	nominal	;	plays	had	been	repeatedly	performed	,
和	官方的	控制	纯粹	名义上的	;	演出	有	到过	反复	执行	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['welkəmd] [æz; əz]['klæsɪks] ,

and	even	welcomed	as	classics	,
和	甚至	欢迎	作为	经典	,

官方控制形同虚设；剧目被反复上演，甚至被奉为经典。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'voʊltɪŋ]

which	he	did	not	hesitate	to	say	were	full	of	incidents	that	were	revolting
哪个	他	做过	不是	犹豫	到	说	是	满的	的	事件	那	是	令人作呕的

[tuː; tə][ɔːl] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪndz] .

to	all	well	-	regulated	minds	.
到	全部	出色地	-	受监管	思想	.

他毫不犹豫地指出，这些事件充满了令所有心智健全的人感到反感的内容。

['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['tæləntz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] , [wʌz; wəz]

Shakspeare	,	who	,	with	his	undoubted	talents	,	should	have	known	better	,	was
莎士比亚	,	WHO	,	和	他的	毫无疑问	天赋	,	应该	有	已知	更好的	,	曾是

, [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

,	so	far	from	being	an	exception	,
,	所以	远的	从	存在	一个	例外	,

莎士比亚才华横溢，理应更明白这一点，但他非但没有例外，反而成了例外。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ə'fendəz] .

one	of	the	worst	offenders	.
一	的	这	最差	罪犯	.

其中最恶劣的罪犯之一。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['tɑːlərəns]

The	Council	must	free	themselves	from	the	shackles	of	conventional	tolerance
这	理事会	必须	自由的	他们自己	从	这	镣铐	的	传统的	宽容

.

:

.

委员会必须摆脱传统宽容的束缚。

([ə'plɔːz] .)

(	Applause	.	)
(	掌声	.	)

（掌声。）

['iːv(ə)l][wʌz; wəz]['iːv(ə)l] — ['mɜːrdər][wʌz; wəz]['mɜːrdər] — ['kɔːrsnəs] [wʌz; wəz] ['kɔːrsnəs] — ['weðər]

Evil	was	evil	—	murder	was	murder	—	coarseness	was	coarseness	—	whether
邪恶的	曾是	邪恶的	—	谋杀	曾是	谋杀	—	粗糙度	曾是	粗糙度	—	无论

['triːtɪd] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .

treated	by	Shakspeare	or	anybody	else	.
治疗	经过	莎士比亚	或者	任何人	别的	.

邪恶就是邪恶——谋杀就是谋杀——粗俗就是粗俗——无论是莎士比亚还是其他人如何看待。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɜːvɪŋz]

Nor	could	the	Committee	shut	their	eyes	to	the	fact	that	Mr	.	Irving's
也不	可以	这	委员会	关闭	他们的	眼睛	到	这	事实	那	先生	.	欧文的

[ˌhɪstri'ɑːnɪk][ə'bɪlətɪ] ,

histrionic	ability	,
戏剧化的	能力	,

委员会也无法忽视欧文先生的表演天赋这一事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærətɪ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [ˌɛksə'bɪʃənz] [kʊd; kəd]['oʊnlɪ]

and	his	popularity	with	those	who	attended	his	exhibitions	could	only
和	他的	人气	和	那些	WHO	参加	他的	展览	可以	仅有的

[ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði][ɪn'dʒʊrɪəs] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [reprɪzen'teɪʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə'pɑːn] [jʌŋ]

intensify	the	injurious	effect	which	such	representations	must	have	upon	young
强化	这	有害的	影响	哪个	这样的	表现形式	必须	有	之上	年轻的

[ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪndz] .

and	impressionable	minds	.
和	易受影响的	思想	.

他在展览中受到的欢迎只会加剧此类作品对年轻易受影响的心灵造成的伤害。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

In	his	opinion	,	much	as	he	regretted	having	to	say	so	,
在	他的	观点	,	很多	作为	他	后悔	拥有	到	说	所以	,

在他看来，尽管他很遗憾不得不这么说，

[ðə; ði][laɪ'siːəm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

the	Lyceum	was	nothing	less	than	a	School	of	Murder	.
这	利塞姆	曾是	没有什么	较少的	比	一个	学校	的	谋杀	.

这所学院简直就是一所杀人学校。

[ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪk'stenjuːˌeɪtɪd][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [æz; əz] [ðeɪ]

It	aggravated	rather	than	extenuated	the	evil	to	be	told	,	as	they
它	加重	相当	比	减轻	这	邪恶的	到	是	讲述	,	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

had	been	told	,
有	到过	讲述	,

他们被告知的这些事情，非但没有减轻罪恶感，反而加剧了罪恶感。

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['evrɪ]

that	all	these	deeds	of	violence	had	been	represented	on	the	stage	with	every
那	全部	这些	契约	的	暴力	有	到过	代表	在	这	阶段	和	每一个

[eɪd] [wɪtʃ] ['mʌnɪ] ,

aid	which	money	,
援助	哪个	钱	,

所有这些暴力行为都已在舞台上得到充分展现，并得到了金钱的全力支持。

[ɑːrt][ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

art	and	research	could	give	.
艺术	和	研究	可以	给	.

艺术和研究可以带来.....

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

was	it	desirable	that	the	Democracy	should	derive	their	ideas	of	the	family
曾是	它	理想	那	这	民主	应该	派生	他们的	想法	的	这	家庭

[laɪf][ʌv; əv] [kraʊnd] ['hedz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skændələs] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

life	of	crowned	heads	from	being	admitted	into	the	scandalous	secrets	of	the
生活	的	加冕	头部	从	存在	承认	进入	这	丑闻	秘密	的	这

['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['hæmlət] ?

household	of	Hamlet	?
家庭	的	村庄	?

民主派人士通过窥探哈姆雷特家中那些不堪入目的秘密来了解君主家庭生活，这种做法是否可取?

[ɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [æn; ən]['ɪndʒərd] ['hʌzbənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'θeloʊ] ?

Or	did	they	wish	to	see	an	injured	husband	following	the	example	of	Othello	?
或者	做过	他们	希望	到	看	一个	受伤	丈夫	下列的	这	例子	的	奥赛罗	?

或者，他们是否希望看到一位受伤的丈夫效仿奥赛罗?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .

A	thousand	times	no	.
一个	千	时代	不	.

一千次，不。

[ði:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [stɑ:pt] .

These	things	must	be	stopped	.
这些	事物	必须	是	停止	.

这些事情必须制止。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

The	Council	was	very	far	from	taking	a	Puritanical	view	of	the	question
这	理事会	曾是	非常	远的	从	采取	一个	清教徒	看法	的	这	问题

— ([ə'plɔ:z]) — [ðeɪ] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['soʊʃ(ə)l]['i:v(ə)l] ,

—	(	applause	)	—	they	fully	recognised	that	the	stage	was	a	necessary	social	evil	,
—	(	掌声	)	—	他们	完全	已确认	那	这	阶段	曾是	一个	必要的	社会的	邪恶的	,

委员会对这个问题远非持清教徒式的观点——（掌声）——他们充分认识到舞台是一种必要的社会弊病。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	,	as	such	,
和	,	作为	这样的	,

因此，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['tɔləreitid] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [pjʊrəˌfaɪd][tu:; tə] [rɪ'fju:z]

must	be	tolerated	until	the	public	taste	was	sufficiently	purified	to	refuse
必须	是	容忍	直到	这	民众	品尝	曾是	足够	纯化	到	拒绝

[ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] ['kaʊntənəns] ;

it	further	countenance	;
它	更远	面容	;

必须容忍这种现象，直到公众的品味得到充分净化，不再容忍为止;

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

but	,	in	the	meantime	,
但	,	在	这	与此同时	,

但与此同时，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [tu:; tə]

the	Council	must	insure	that	such	exhibitions	as	they	were	prepared	to
这	理事会	必须	保证	那	这样的	展览	作为	他们	是	准备	到

['sæŋkʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,

sanction	were	of	a	kind	consistent	with	the	preservation	of	good	manners	,
制裁	是	的	一个	种类	持续的	和	这	保存	的	好的	礼仪	,

理事会必须确保其批准的此类展览符合维护良好礼仪的原则。

[dɪ'kɔ:rəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pi:s] — ([ə'plɔ:z]) — [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

decorum	**,**	**and**	**of**	**the**	**public**	**peace**	**—**	**(**	**applause**	**)**	**—**	**none**	**of**	**which**	**conditions**	**,**
礼仪	,	和	的	这	民众	和平	—	(	掌声	)	—	没有任何	的	哪个	状况	,

[ɪn][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

in	**the**	**unanimous**	**opinion**	**of**	**the**	**Committee**	**,**
在	这	一致	观点	的	这	委员会	,

礼仪和公共秩序——（掌声）——委员会一致认为，这些都不是条件，

[wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pelənt] ['ɜ:rvɪŋ] [hæd; həd] ,

was	**fulfilled**	**by**	**the**	**class**	**of**	**entertainment**	**which**	**the**	**appellant**	**Irving**	**had**	**,**
曾是	已完成	经过	这	班级	的	娱乐	哪个	这	上诉人	欧文	有	,

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

by	**his**	**own**	**admission**	**,**
经过	他的	自己的	入学	,

上诉人欧文自己也承认，他所从事的娱乐活动满足了这一要求。

[pə'sistid] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] .

persisted	**in**	**providing**	**.**
持续	在	提供	.

坚持不懈地提供。

[ɑ:n] [ðoʊz] [graʊndz] [ə'loʊn][ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'pi:l] ,

On	**those**	**grounds**	**alone**	**the**	**Committee**	**dismissed**	**the**	**Appeal**	**,**
在	那些	理由	独自的	这	委员会	解雇	这	上诉	,

仅凭这些理由，委员会就驳回了上诉。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] ['θi:ətər] [kloʊzd] [tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .

and	**declared**	**the**	**Lyceum**	**Theatre**	**closed**	**till**	**further**	**notice**	**.**
和	声明	这	利塞姆	剧院	关闭	直到	更远	注意	.

并宣布利塞姆剧院关闭，直至另行通知。

[hi:; hi] [maɪt] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

He	**might**	**say**	**,**	**however**	**,**	**that**	**they**	**might**	**possibly**	**be**	**induced**	**,**	**after**	**a**	**certain**
他	可能	说	,	然而	,	那	他们	可能	可能	是	诱导	,	后	一个	肯定

['ɪntərv(ə)l] ,

interval	**,**
间隔	,

但他可能会说，经过一段时间后，它们或许可以被诱发。

[tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

to	**reconsider**	**the**	**question**	**,**
到	重新考虑	这	问题	,

重新考虑这个问题，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'əʊpənd] [ɑ:n]['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə]

and	**allow**	**the**	**theatre**	**to**	**be**	**reopened**	**on**	**Mr**	**.**	**Irving's**	**undertaking**	**to**
和	允许	这	剧院	到	是	重新开放	在	先生	.	欧文的	承诺	到

[prə'du:s] ['drɑ:məz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] ['kærəktər] [ɪn]['fju:tʃər] .

produce	**dramas**	**of**	**an**	**entirely**	**unobjectionable**	**character**	**in**	**future**	**.**
生产	电视剧	的	一个	完全	无可指摘	特点	在	未来	.

并允许剧院重新开放，条件是欧文先生承诺今后制作的戏剧内容完全无可指摘。

(['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔ:r] ['defɪnət] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['drɑ:məz]

(	**Mr**	**.**	**Irving**	**begged**	**for**	**some**	**more**	**definite**	**leading**	**as**	**to**	**the**	**dramas**
(	先生	.	欧文	乞求	为了	一些	更多的	定	领导	作为	到	这	电视剧

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .)

alluded	**to**	**.**	**)**
暗示	到	.	)

（欧文先生恳求对文中提到的戏剧给出更明确的解释。）

[ðə; ði] ['tʃɛrmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

The	Chairman	said	that	he	had	been	informed	that	an	illustrated	periodical
这	主席	说	那	他	有	到过	知情的	那	一个	插图	期刊

[kɔːld] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['drɑːməz] ,

called	Punch	was	publishing	a	series	of	Moral	Dramas	,
称为	冲床	曾是	出版	一个	系列	的	道德	电视剧	,

主席表示，他获悉一份名为《笨拙》（Punch）的图文期刊正在连载一系列道德剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

in	which	the	sentiments	and	incidents	were	alike	irreproachable	.
在	哪个	这	情感	和	事件	是	同样	无可指摘的	.

其中的情感和事件都无可指摘。

[let] ['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wʊd]

Let	Mr	.	Irving	promise	to	confine	himself	to	these	,	and	the	Council	would
让	先生	.	欧文	承诺	到	局限	他自己	到	这些	,	和	这	理事会	会

[siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

see	about	it	.
看	关于	它	.

让欧文先生承诺只做这些事，委员会会考虑的。

(['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [ðen] [wɪð'druː] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['defɪnət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

(	Mr	.	Irving	then	withdrew	,	without	,	however	,	having	given	any	definite	undertaking
(	先生	.	欧文	然后	退出	,	没有	,	然而	,	拥有	给定	任何	定	承诺

, [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'dʒɝːnd] .)

,	and	the	Committee	adjourned	.	)
,	和	这	委员会	休会	.	)

（欧文先生随后退出，但并未做出任何明确承诺，委员会休会。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] .

"	PUTTING	HIS	NOSE	OUT	OF	JOINT	.
"	推杆	他的	鼻子	出去	的	联合的	.

"让他很不高兴。"

" [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ([tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [tʊr] ['aɪfəl]) .

"	Engineering	(	to	Little	Tour	Eiffel	)	.
"	工程	(	到	小的	旅游	埃菲尔铁塔	)	.

"工程（到小埃菲尔铁塔）。

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ? "

"	Where	are	You	,	Now	,	my	Little	Man	?	"
"	在哪里	是	你	,	现在	,	我的	小的	男人	?	"

"我的小宝贝，你现在在哪里？"

" [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [ɪz] - [fiːt] [haɪ] ; [ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] [ɑːn] [end] ,

"	The	Eiffel	Tower	is	1000	feet	high	;	if	the	Forth	Bridge	were	put	up	on	end	,
"	这	埃菲尔铁塔	塔	是	-	脚	高的	;	如果	这	第四	桥	是	放	向上	在	结尾	,

"埃菲尔铁塔高1000英尺；如果把福斯桥竖起来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

it	would	be	5280	feet	in	height	.
它	会	是	-	脚	在	高度	.

它将高达5280英尺。

[ðə; ði] ['taʊər] [hæz; həz] [ɪn] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] - [tʌnz] [ʌv; əv] ['aɪərn] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz] - ,

The	tower	has	in	its	construction	7500	tons	of	iron	;	the	bridge	has	53	,
这	塔	有	在	它是	建造	-	吨	的	铁	;	这	桥	有	-	,

这座塔的建造用了7500吨铁；这座桥用了53吨铁。

- [tʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [stiːl] .
000 tons of the best steel .
- 吨 的 这 最好的 钢 .

1000吨最好的钢材。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ; [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz] [rɪ'kwaɪərd] ['sev(ə)n] ['jɪrz]
The tower was made in about six months ; the bridge has required seven years
这 塔 曾是 制成 在 关于 六 几个月 ; 这 桥 有 必需的 七 年
.
:
.

这座塔大约用了六个月建成；而这座桥却花了七年时间。

[ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz]
The Eiffel Tower is a wonderful thing ; but , then , how much more wonderful is
这 埃菲尔铁塔 塔 是 一个 精彩的 事物 ; 但 , 然后 , 如何 很多 更多的 精彩的 是
[ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] !
the Forth Bridge !
这 第四 桥 !

埃菲尔铁塔固然很棒，但福斯桥岂不更棒?

" — ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] .
" — Illustrated London News .
" — 插图 伦敦 消息 .

——《伦敦新闻画报》。

[ðə; ði] [brɪdʒ] .
The Bridge .
这 桥 .

桥。

[juː; jʊ] [tʊk] [lɑːts] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] , [maɪ] [skaɪ] - ['skreɪpɪŋ] [frend] ,
You took lots of beating , my sky - scraping friend ,
你 采取 很多 的 殴打 , 我的 天空 - 刮擦 朋友 ,

我的摩天大楼朋友，你挨了很多打，

[bʌt; bət] ['bendʒəmɪn] ['beɪkər] [hæz; həz] ['kʌmpəs] [ðæt] [end] ;
But Benjamin Baker has compassed that end ;
但 本杰明 贝克 有 罗盘 那 结尾 ;

但本杰明·贝克已经实现了这个目标；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mə'sjɜːr] ['aɪfəl] [hɪm'self] [wʊd] [ə'laʊ]
I am sure Monsieur Eiffel himself would allow
我 是 当然 先生 埃菲尔铁塔 他自己 会 允许

我相信埃菲尔先生本人会允许的。

[ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [lɪks] [ðə; ði] ['taʊər] ; [soʊ] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ?
That the Bridge licks the Tower ; so where are you now ?
那 这 桥 舔 这 塔 ; 所以 在哪里 是 你 现在 ?

桥舔着塔；那么你现在在哪里?

[ðə; ði] ['taʊər] .
The Tower .
这 塔 .

高塔。

[dʒaɪ] [swiː] [et] [dʒaɪ] [rɛst] , [maɪ] [bɪg] [frend] [ænd; ənd] [greɪt] ['raɪv(ə)l] ,
J'y suis et j'y reste , my big friend and great rival ,
j'y 苏伊斯 等 j'y 其余部分 , 我的 大的 朋友 和 伟大的 竞争对手 ,

J'y suis et j'y Reste，我的好朋友和伟大的对手，

[aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'vaɪv(ə)l] ;

I	hope	for	a	long	and	a	glorious	survival	;
我	希望	为了	一个	长的	和	一个	辉煌	生存	;

我希望它能长久而辉煌地生存下去;

[bʌt; bət][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] — [ɔːl] [greɪt] [soʊlz][ɑːr; ər][fræŋk] —

But	don't	mind	admitting	—	all	great	souls	are	frank	—
但	不	头脑	承认	—	全部	伟大的	灵魂	是	坦率	—

但别介意承认——所有伟大的人都是坦率的——

[ðæt] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] — [teɪk] [fɜːrst][ræŋk]

That	you	—	for	the	present	at	least	—	take	first	rank
那	你	—	为了	这	展示	在	至少	—	拿	第一的	秩

至少目前来看，你位列第一。

- [mɪdst][ðə; ði] ['maɪti] [ə'tʃiːvmənts] [ə'dɔrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sfɪr]

'	Midst	the	mighty	achievements	adorning	our	sphere
-	中间	这	强大的	成就	装饰	我们的	领域

在我们所处的领域取得的众多辉煌成就之中

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪtɪst][ʌv; əv]['taɪtənz] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Of	our	latest	of	Titans	,	the	Great	Engineer	.
的	我们的	最新的	的	泰坦	,	这	伟大的	工程师	.

我们最新的泰坦巨像之一，伟大的工程师。

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	Bridge	.
这	桥	.

桥。

[ɔːl] [heɪl] , [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] !

All	hail	,	Engineering	!
全部	冰雹	,	工程	!

工程万岁!

[noʊ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [praʊd]

No	wonder	you're	proud
不	想知道	你是	自豪的

难怪你感到自豪

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ɔːl] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər][laʊd] ;

Of	a	work	in	whose	honour	all	praises	are	loud	;
的	一个	工作	在	谁	荣誉	全部	赞扬	是	大声	;

这是一部备受赞誉的作品;

[noʊ] ['wʌndər] - [tɪz]['oʊpənd][baɪ]['prɪnsəz][ænd; ənd] [pɪrz]

No	wonder	'	tis	opened	by	princes	and	peers
不	想知道	-	的	打开	经过	王子们	和	同龄人

难怪它是由王子和贵族们开启的。

[ə'mɪdst] ['teknɪk(ə)l] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [tʃɪrz] ;

Amidst	technical	triumph	and	popular	cheers	;
在……之中	技术的	胜利	和	受欢迎的	干杯	;

在技术上的胜利和观众的欢呼声中;

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['bendʒəmɪn]['beɪkər] [fiːlz] [glæd] ,

No	wonder	that	Benjamin	Baker	feels	glad	,
不	想知道	那	本杰明	贝克	感觉	高兴的	,

难怪本杰明·贝克会感到高兴。

[sɜːr][dʒɑːn] ['faʊlər] [ænd; ənd] ['kuːpər] [kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sæd] .

Sir	John	Fowler	and	Cooper	quite	other	than	sad	.
先生	约翰	福勒	和	库珀	相当	其他	比	伤心	.

约翰·福勒爵士和库珀都感到非常悲伤。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [dʒɑ:b] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [deɪ] ,

'	Twas	a	very	big	job	,	'	tis	a	very	big	day	,
-	那是	一个	非常	大的	工作	,	-	的	一个	非常	大的	天	,

这是一项非常艰巨的任务，今天也是非常重要的一天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [dʒɔɪnz] [ɪn] [ðə; ði] - [hu'reɪ] !

And	the	whole	country	joins	in	the	Scotchmen's	Hooray	!
和	这	所有的	国家	加入	在	这	-	万岁	!

全国上下都加入了苏格兰人的欢呼!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[wʌt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [led] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['pə:si] [fɪts'dʒerəld] [tu:; tə]

What	train	of	thought	was	it	that	led	the	indefatigable	Percy	Fitzgerald	to
什么	火车	的	想法	曾是	它	那	引领	这	不懈	珀西	菲茨杰拉德	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

究竟是怎样的思路促使不知疲倦的珀西·菲茨杰拉德写下了这篇文章?

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['brædʃɔ:z] [gaɪd] ,

The	Story	of	Bradshaw's	Guide	,
这	故事	的	布拉德肖的	指导	,

《布拉德肖指南》的故事

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ræpərz] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [ə; eɪ]

which	appears	in	one	of	the	most	striking	wrappers	that	can	be	seen	on	a
哪个	出现	在	一	的	这	最多	引人注目	包装纸	那	能	是	已见	在	一个

['reɪlweɪ] [bʊk] - [stɔ:l] ?

railway	book	-	stall	?
铁路	书	-	摊位	?

它出现在铁路书摊上最引人注目的包装之一中?

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ˌaʊt'saɪd] [koʊt] - ['pɑ:kɪt] ['reɪlweɪ] [gaɪd] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪz] .

How	pleasant	if	we	could	obtain	a	real	outside	coat	-	pocket	railway	guide	just	this	size	.
如何	令人愉快的	如果	我们	可以	获得	一个	真实的	外部	外套	-	口袋	铁路	指导	只是	这	尺寸	.

如果我们能买到一本大小合适的、可以放在外套口袋里的铁路指南，那该多好啊!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ænd; ənd] ['pə:si] - [vɪrɪŋ] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] [ə'plai] [tu:; tə]

It	is	a	pity	that	the	Indefatigable	and	Percy	-	vering	One	did	not	apply	to
它	是	一个	遗憾	那	这	不懈	和	珀西	-	VERING	一	做过	不是	申请	到

['mɪstər] . [pʌntʃ] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['brædʃɔ:] [wɪtʃ]

Mr	.	Punch	for	permission	to	reprint	the	page	of	Bradshaw	which
先生	.	冲床	为了	允许	到	重印	这	页	的	布拉德肖	哪个

[ə'pɪrd] [ɪn] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['brædʃɔ:z] [gaɪd] ,

appeared	in	Mr	.	Punch's	Bradshaw's	Guide	,
出现	在	先生	.	拳击的	布拉德肖的	指导	,

可惜的是，这位不知疲倦、精力充沛的珀西先生没有向潘趣先生申请转载潘趣先生的《布拉德肖指南》中刊登的布拉德肖文章。

['mɑ:rvələsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['benɪt] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

marvellously	**illustrated**	**by**	**Bennett**	**,**	**many**	**years**	**ago**	**.**
奇妙地	插图	经过	贝内特	,	许多	年	前	.

多年前，贝内特绘制了精美的插图。

[ðɪs] ['mægnəm]['oʊpəs][ɪn]['pɑ:vəu][ɪz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ,

This	**magnum**	**opus**	**in**	**parvo**	**is**	**really**	**interesting**	**and**	**amusing**	**,**
这	马格南	作品	在	细小病毒	是	真的	有趣的	和	有趣	,

这部篇幅虽短却意义非凡的作品，真是既有趣又令人捧腹。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] [rʌnz] [ænd; ənd] [ri:dz]

but	**if**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**more**	**than**	**another**	**which**	**he**	**who**	**runs**	**and**	**reads**
但	如果	那里	是	一	事物	更多的	比	其他	哪个	他	WHO	跑步	和	阅读

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] - [teiblz][ænd; ənd] [gaɪdz] ,

desiderates	**of**	**an**	**author**	**writing**	**of**	**time**	**-**	**tables**	**and**	**guides**	**,**
期望	的	一个	作者	写作	的	时间	-	表格	和	指南	,

但是，如果说跑步爱好者和阅读者最希望从一位撰写时间表和指南的作者那里得到什么，那就是

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ækjərəsi] .

it	**is**	**accuracy**	**.**
它	是	准确性	.

关键在于准确性。

[naʊ] , [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] , ['aʊər; ɑ:r]['pə:si][ɪz] [ɪn'ækjərət] .

Now	**,**	**in**	**one**	**particular**	**instance**	**,**	**our**	**Percy**	**is**	**inaccurate**	**.**
现在	,	在	一	特别的	实例	,	我们的	珀西	是	不准确	.

然而，在某个特定情况下，我们的珀西的说法并不准确。

[hi:; hi] [raɪts] : " [kloʊz] [ɑ:n] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

He	**writes**	**:**	**"**	**Close**	**on**	**fifty**	**years**	**have**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**the**	**guide**	**with**	**every**
他	写	:	"	关闭	在	五十	年	有	通过了	经过	,	和	这	指导	和	每一个

[jɪr] [hæz; həz] [kən'tɪnju:d] ,

year	**has**	**continued**	**,**
年	有	持续	,

他写道："将近五十年过去了，这份指南每年都在更新，

[laɪk] ['mɪstər] . [stɪgɪnz] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] - - - - . -

like	**Mr**	**.**	**Stiggins**	**,**	**to**	**be**	**a**	**'**	**swellin**	**'**	**wisibly**	**.**	**'**
喜欢	先生	.	斯蒂金斯	,	到	是	一个	-	-	-	-	.	-

就像斯蒂金斯先生一样，变得"膨胀"而明智。

" [ðə; ði] [breɪv] ['bærən] ['tʃælindʒz] ['pə:si][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l]['kɑ:mbæt][ɑ:n] [ðɪs] ['ɪʃu:] ,

"	**The**	**Brave**	**Baron**	**challenges**	**Percy**	**to**	**mortal**	**combat**	**on**	**this**	**issue**	**,**
"	这	勇敢的	男爵	挑战	珀西	到	凡人	战斗	在	这	问题	,

"勇敢的男爵就此事向珀西发起生死决斗的挑战，

[dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['mɪstər] . [stɪgɪnz] [wʌz; wəz]['evər] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits]

defying	**him**	**to**	**prove**	**that**	**Mr**	**.**	**Stiggins**	**was**	**ever**	**described**	**within**	**the**	**limits**
反抗	他	到	证明	那	先生	.	斯蒂金斯	曾是	曾经	描述	之内	这	限制

[ʌv; əv] ['pikwik] ,

of	**Pickwick**	**,**
的	匹克威克	,

我挑战他，让他证明斯蒂金斯先生的形象是否符合《匹克威克外传》的描述范围。

[æz; əz] " - - - .

as	**"**	**swellin**	**'**	**wisibly**	**.**
作为	"	-	-	-	.

像"理智地膨胀"。

" [wɪl] [ðə; ði]['erjədaɪt] [baɪ'ɑ:grəfər] [ʌv; əv] ['brædʃɔ:] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

"	Will	the	erudite	biographer	of	Bradshaw	be	surprised	to	learn	,	that	,	in	the
"	将要	这	博学	传记作家	的	布拉德肖	是	惊讶	到	学习	,	那	,	在	这

[fɜ:rst] [pleɪs] ,

first	place	,
第一的	地方	,

"布拉德肖的博学传记作者会惊讶地发现，首先，

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] " - - - " [wʌz; wəz]['nevər] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . [stɪgɪnz] [æt; ət][ɔ:l] ,

the	description	"	swellin	'	wisibly	"	was	never	applied	to	Mr	.	Stiggins	at	all	,
这	描述	"	-	-	-	"	曾是	绝不	应用	到	先生	.	斯蒂金斯	在	全部	,

"膨胀得厉害"这个形容词根本就没用来形容斯蒂金斯先生。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ]['mɪstər] . ['welə] ['si:niər] ,

but	was	used	by	Mr	.	Weller	senior	,
但	曾是	用过的	经过	先生	.	韦勒	高级的	,

但曾被老韦勒先生使用过。

[æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] " [jʌŋ] - [u:mən] [ɑ:n][ðə; ði][nekst][fɔ:rm][bʌt; bət] [tu:]

as	illustrating	the	condition	of	a	"	young	'	ooman	on	the	next	form	but	two
作为	图示	这	状况	的	一个	"	年轻的	-	奥曼	在	这	下一个	形式	但	二

" [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

"	from	where	he	was	sitting	,
"	从	在哪里	他	曾是	坐着	,

以此来说明他所坐位置旁边两排的"年轻女人"的状况，

[hu:] [hæd; həd] " [dræŋk][naɪn] ['brekfəst] [kʌps][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] ,

who	had	"	drank	nine	breakfast	cups	and	a	half	,	and	,
WHO	有	"	喝	九	早餐	杯子	和	一个	一半	,	和	,

他"喝了九杯半早餐饮料，而且，

" [hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] ['wɪspər] [tu:; tə][sæm] , " [ʃi:z] [ə; eɪ] - - - [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['wɛri]

"	he	goes	on	to	whisper	to	Sam	,	"	She's	a	swellin	'	wisibly	before	my	wery
"	他	去	在	到	耳语	到	山姆	,	"	她是	一个	-	-	-	前	我的	非常

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他接着低声对山姆说："她在我疲惫的眼前渐渐膨胀起来。"

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['mɪstər] .

"	In	the	second	place	,	the	expression	was	employed	at	a	time	when	Mr	.
"	在	这	第二	地方	,	这	表达	曾是	受雇	在	一个	时间	什么时候	先生	.

[stɪgɪnz] [wʌz; wəz][nɑ:t]['prez(ə)nt] ,

Stiggins	was	not	present	,
斯蒂金斯	曾是	不是	展示	,

其次，使用这种表达方式时，斯蒂金斯先生并不在场。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kærəktər] , [æz; əz] " [ə; eɪ] ['delə^eit] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:kiŋ] [bræntʃ]

but	,	in	his	official	character	,	as	"	a	deligate	from	the	Dorking	branch
但	,	在	他的	官方的	特点	,	作为	"	一个	代表	从	这	多尔金	分支

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] ,

of	our	society	,
的	我们的	社会	,

但是，以他的官方身份，作为"我们协会多尔金分会的代表"，

['brʌðər] [stɪgɪnz] " [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ˌdaʊn'sterz] .

Brother	Stiggins	"	was	in	attendance	downstairs	.
兄弟	斯蒂金斯	"	曾是	在	出席	楼下	.

斯蒂金斯兄弟当时在楼下。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ɪkˈsepʃənz] , [wʌn] [misˈteɪk] [ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

With	these	two	exceptions	,	one	mistake	of	omission	,	and	one	of	commission	,
和	这些	二	例外情况	,	一	错误	的	省略	,	和	一	的	委员会	,

除了这两个例外，一个是疏忽，一个是误操作，

[ðə; ðiˈbærən] [kənˈfəːz] [hɪz; ɪz][ˌɪmprɪˈmɑːtər][ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbrædʃɔːz] [gaɪd] , [ænd; ənd]

the	Baron	confers	his	imprimatur	on	the	Story	of	Bradshaw's	Guide	,	and
这	男爵	授予	他的	印章	在	这	故事	的	布拉德肖的	指导	,	和

[ˌrekəˈmendz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈpʌblɪk] .

recommends	it	to	the	public	.
建议	它	到	这	民众	.

男爵认可了《布拉德肖指南》的故事，并向公众推荐了它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] , [ʃɔːrt] , [wel] - [kənˈstrʌktɪd] , [ænd; ənd] [senˈseɪʃənəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] ,

For	a	first	-	rate	,	short	,	well	-	constructed	,	and	sensationally	interesting	story	,
为了	一个	第一的	-	速度	,	短的	,	出色地	-	建造	,	和	轰动地	有趣的	故事	,

这是一部一流、短小精悍、结构严谨且引人入胜的故事。

[let][ˌem ˈiː] [ˌrekəˈmend] [maɪ] [ˈriːdɚz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈpərəl][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɑːrd(ə)n] .

let	me	recommend	my	readers	to	The	Peril	of	Richard	Pardon	.
让	我	推荐	我的	读者	到	这	危险	的	理查德	赦免	.

让我向读者们推荐《理查德·帕顿的危险》。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l][əbˈdʒekʃ(ə)n][duː][aɪ] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

Only	one	possible	objection	do	I	see	to	it	,
仅有的	一	可能的	异议	做	我	看	到	它	,

我只想到一个可能的反对意见：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

and	that	is	a	matter	of	my	own	private	opinion	,	which	is	,
和	那	是	一个	事情	的	我的	自己的	私人的	观点	,	哪个	是	,

那是我个人的看法，也就是说，

[ðæt] [ˈrɪtʃəd] [ˈpɑːrd(ə)n][ɪz][ðə; ðiˈ][moʊst] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈɪdiət][ˈevər] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈɔːθər] .

that	Richard	Pardon	is	the	most	irritating	idiot	ever	created	by	an	author	.
那	理查德	赦免	是	这	最多	令人恼火的	笨蛋	曾经	创建	经过	一个	作者	.

理查德·帕顿是作家笔下最令人讨厌的白痴角色。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈstɔːri] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wiːk] ;

For	the	sake	of	the	story	,	it	was	necessary	that	he	should	be	weak	;
为了	这	清酒	的	这	故事	,	它	曾是	必要的	那	他	应该	是	虚弱的	;

为了故事需要，他必须表现得软弱；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbækˌboʊnləs] [mæn] ,

but	he	is	such	a	very	backboneless	man	,
但	他	是	这样的	一个	非常	没骨气的	男人	,

但他真是个没骨气的人。

[ænd; ənd] [jet] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ðiˈ][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][plɑːt] .

and	yet	quite	strong	enough	to	support	the	fabric	of	the	plot	.
和	然而	相当	强的	足够的	到	支持	这	织物	的	这	阴谋	.

但又足够强大，足以支撑整个情节结构。

[ðen] [wʌn][ɪz] [ˈklevərli] [pʊt] [ɔːf][ðə; ðiˈ] [sent] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtˌlɒk] ,

Then	one	is	cleverly	put	off	the	scent	by	a	certain	Richard	Mortlock	,
然后	一	是	巧妙地	放	离开	这	香味	经过	一个	肯定	理查德	莫特洛克	,

然后，一个名叫理查德·莫特洛克的人巧妙地转移了人们的注意力。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ðiˈ] [ˈriːdər] [ɪksˈpekts] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kʌmz] [aʊt] .

from	whom	the	reader	expects	much	more	than	ever	comes	out	.
从	谁	这	读者	预期	很多	更多的	比	曾经	来	出去	.

读者对他的期望远高于他最终带出的作品。

[ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [ˌnɑːvl'et] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪtʃəd] ['mɔːrtˌlɒk] .

The	sequel	of	this	capital	novelette	must	be	Richard	Mortlock	.
这	续集	的	这	首都	小说	必须	是	理查德	莫特洛克	.

这部精彩中篇小说的续集一定是理查德·莫特洛克。

[aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] ['pɑːrd(ə)n][ɪz][baɪ]['mɪstər] . [biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] ,

I	have	quite	forgotten	to	say	that	The	Peril	of	Richard	Pardon	is	by	Mr	.	B	.	L	.	Farjeon	,
我	有	相当	被遗忘的	到	说	那	这	危险	的	理查德	赦免	是	经过	先生	.	B	.	L	.	法尔杰恩	,

我完全忘记提及，《理查德·帕顿的危险》一书的作者是B.L.法尔杰恩先生。

[huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [pæs] [tuː] ['ræpɪdli][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .

whom	I	have	to	thank	for	making	time	pass	too	rapidly	on	many	a	previous	occasion	.
谁	我	有	到	感谢	为了	制作	时间	经过	也	快速	在	许多	一个	以前的	场合	.

我得感谢他，因为在之前的许多场合，时间都过得太快了。

[ðə; ði] ['aʊər] [brˈfɔːr] ['dɪnər] ['sɪriːz] — [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

The	Hour	Before	Dinner	Series	—	not	that	this	is	the	genuine	title	,	but	it	might	be	,
这	小时	前	晚餐	系列	—	不是	那	这	是	这	真的	标题	,	但	它	可能	是	,

《晚餐前一小时系列》——虽然这并非正式名称，但或许可以这么称呼它。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] " [buːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] " [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

and	is	a	suggestion	—	is	a	real	"	boon	and	a	blessing	"	to	those	who	,
和	是	一个	建议	—	是	一个	真实的	"	恩惠	和	一个	祝福	"	到	那些	WHO	,

这确实是一个建议——对于那些人来说，这真是一份"恩惠和祝福"。

[laɪk] , [ɪn][dʒɑːn] - [ɪˈmɔːrt(ə)l] [fɑːrs] , " ['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] - ['aʊər; ɑːr] , " [nɑːt] [fɔːr; fər] " [ðer; ðər] ['dɪnər] ,

like	Podgers	,	in	John	Hollingshead's	immortal	farce	,	"	only	have	a	'	our	,	"	not	for	"	their	dinner	,
喜欢	podgers	,	在	约翰	-	不朽	闹剧	,	"	仅有的	有	一个	-	我们的	,	"	不是	为了	"	他们的	晚餐	,

就像约翰·霍林斯黑德不朽的闹剧《波杰斯》中的人物一样，"只有一小时"，而不是"他们的晚餐"。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

"	but	for	their	novel	-	reading	throughout	the	day	.
"	但	为了	他们的	小说	-	阅读	自始至终	这	天	.

但他们却整天都在读小说。

['fɑːrˌdʒiːən][swɑː] - !

Farjeon	soit	béni	!
法尔杰恩	所以	-	!

Farjeon soit béni!

([saɪnd]) [ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

(	Signed	)	The	Baron	de	Book	-	Worms	.
(	签名	)	这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

（签名）书虫男爵。

[æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wiːk] .
AN **EVENTFUL** **WEEK** **.**
一个 多事 星期 .

真是多事之秋的一周。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] , ['luːmɪŋ] ['pɑːsəbli] ['sʌmwer] [ə; eɪ] - [hed] .)
(From a Prophetic Journal of Events , looming possibly somewhere a - head .)
(从 一个 预言 杂志 的 活动 , 迫在眉睫 可能 某处 一个 - 头 .)

（摘自一本预言事件日志，可能预示着未来某个时刻的到来。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['lʌndən] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [koʊl][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] [wiːks] ,
Monday . — London , having now been without coal for sixteen weeks ,
周一 . — 伦敦 , 拥有 现在 到过 没有 煤炭 为了 十六 周 ,

星期一——伦敦已经断煤十六周了，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [kept][ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] - [fairz] [ə'laɪt] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['bænɪstəz]
and people having kept their kitchen - fires alight by burning their banisters
和 人们 拥有 保留 他们的 厨房 - 火灾 点燃 经过 燃烧 他们的 栏杆
[ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm] ['fɜːrnɪtʃər] ,
and bedroom furniture ,
和 卧室 家具 ,

有些人甚至通过燃烧楼梯扶手和卧室家具来维持厨房的炉火燃烧。

['sevrəl] ['noʊtɪd] [west] - [end] ['haʊzɪz] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv]
several noted West - end houses undertake to deliver the arms and legs of
一些 著名的 西方 - 结尾 房屋 承担 到 递送 这 武器 和 腿 的
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] (" [best] [skriːnd] ") ,
drawing - room chairs (" best screened ") ,
绘画 - 房间 椅子 (" 最好的 筛选 ") ,

西区几家著名的住宅承接客厅椅的扶手和椅腿的交付业务（“最好用屏风遮挡”），

[æt; ət] £26 5s .
at £26 5s .
在 £26 5s .

售价 26 英镑 5 先令。

[ə; eɪ] [tʌn] [fɔːr; fər] [kæʃ] .
a ton for cash .
一个 吨 为了 现金 .

一大笔钱换现金。

['tuːzdeɪ] . — [ɔːl][ðə; ði][pə'troʊliəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ]
Tuesday . — All the petroleum in the country having now been exhausted for heating
周二 . — 全部 这 石油 在 这 国家 拥有 现在 到过 筋疲力尽的 为了 加热
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

星期二——由于全国的石油已全部用于取暖，

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] ['biːɪŋ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [ɪn][wʌn][læmp] -
and Piccadilly being , in consequence , illuminated by a night - light in one lamp -
和 皮卡迪利 存在 , 在 结果 , 照明 经过 一个 夜晚 - 光 在 一 灯 -
[poʊst][ɪn] ['evri] [θriː] ,
post in every three ,
邮政 在 每一个 三 ,

因此，皮卡迪利大街每三根路灯杆中就有一根装有夜灯。

[ə; eɪ] " [ˌdɪskən'tentɪd] ['reɪtpeɪər] " [kə'mensiz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

a	"	Discontented	Ratepayer	"	commences	a	correspondence	in	the	Times	,
一个	"	不满	纳税人	"	开始	一个	一致	在	这	《时代周刊》	,

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['tempər] .

commenting	on	the	matter	in	a	severe	temper	.
评论	在	这	事情	在	一个	严重	脾气	.

一位"不满的纳税人"在《泰晤士报》上发表了一篇措辞激烈的来信，评论此事。

['wenzdeɪ] . — ['sevrəl] ['kɑːliəri] ['oʊnərz] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

Wednesday	.	—	Several	Colliery	Owners	,	in	despair	,
周三	.	—	一些	煤矿	所有者	,	在	绝望	,

星期三——几位煤矿主绝望地表示，

[dɪ'send] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [maɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm][koʊl]

descend	into	their	own	mines	for	the	purpose	of	trying	to	raise	some	coal
下降	进入	他们的	自己的	矿井	为了	这	目的	的	尝试	到	增加	一些	煤炭

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们下到自己的矿井里，试图自己开采一些煤炭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

but	their	employés	,	declining	to	assist	in	hauling	them	up	again	,	they	are
但	他们的	员工	,	下降	到	协助	在	运输	他们	向上	再次	,	他们	是

[left] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ,

left	to	their	fate	,
左边	到	他们的	命运	,

但是他们的雇主拒绝帮忙把他们拉上来，他们只能听天由命。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	nothing	more	is	heard	of	them	.
和	没有什么	更多的	是	听到	的	他们	.

之后便再也没有他们的消息了。

['θɜːrzdeɪ] . — [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv]['nəublmən] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][koʊl][ɑːn][ðə; ði]

Thursday	.	—	A	Syndicate	of	Noblemen	determine	to	try	for	coal	on	the
周四	.	—	一个	辛迪加	的	贵族	决定	到	尝试	为了	煤炭	在	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

星期四——一群贵族决定就地夺取煤炭。

[baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] , [wen] ,

by	sinking	a	mine	in	the	middle	of	Belgrave	Square	,	when	,
经过	下沉	一个	矿	在	这	中间	的	贝尔格雷夫	正方形	,	什么时候	,

通过在贝尔格雷夫广场中央埋设地雷，

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] - [fiːt] , [ðeɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['æktɪv] [vɑːl'keɪnoʊ] ,

on	arriving	at	a	depth	of	2500	feet	,	they	come	across	an	active	volcano	,
在	抵达	在	一个	深度	的	-	脚	,	他们	来	穿过	一个	积极的	火山	,

下潜到2500英尺深处时，他们遇到了一座活火山。

[wɪtʃ] [pruːvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

which	proves	such	a	nuisance	to	the	neighbourhood	,
哪个	证明	这样的	一个	滋扰	到	这	邻里	,

这给邻里造成了极大的困扰。

[ðæt] [ðə; ði] ['vestri] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][baɪ] ['sevrəl] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	Vestry	is	applied	to	by	several	parishioners	to	put	a	stop	to	it	.
那	这	教区委员会	是	应用	到	经过	一些	教区居民	到	放	一个	停止	到	它	.

一些教区居民已向教区委员会提出申请，要求制止这种行为。

[ɑːn][ðer; ðər] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['sænəteri] [ɪn'spektər] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] , [hiː; hi]['ɔːrdərz]

On	their	sending	the	Sanitary	Inspector	to	investigate	the	matter	,	he	orders
在	他们的	发送	这	卫生	检查员	到	调查	这	事情	,	他	订单

[ðə; ði][maɪn][tuː; tə][biː; bi][kloʊzd] .

the	mine	to	be	closed	.
这	矿	到	是	关闭	.

在他们派卫生督察员调查此事后，他下令关闭该矿。

[ɑːn] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [skiːm] [kə'læpsɪz] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , [æz; əz][ə; eɪ]

On	this	being	done	,	the	scheme	collapses	,	several	of	the	Syndicate	,	as	a
在	这	存在	完毕	,	这	方案	崩溃	,	一些	的	这	辛迪加	,	作为	一个

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

这样做之后，该计划崩溃了，辛迪加的几名成员也因此丧命。

[ɪn] [dɪ'sper] ['emigreitɪŋ] [tuː; tə] [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ] .

in	despair	emigrating	to	Tierra	del	Fuego	.
在	绝望	移民	到	蒂埃拉	del	火	.

绝望地移民到火地岛。

['fraɪdeɪ] . — [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [stʌdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tiˈɑːrə][ʌv; əv] " [best] ['wɔːlzend] ,

Friday	.	—	A	set	of	studs	and	a	drawing	-	room	tiara	of	"	Best	Wallsend	,
星期五	.	—	一个	放	的	螺柱	和	一个	绘画	-	房间	头饰	的	"	最好的	沃尔森德	,

星期五——一套铆钉和一顶客厅皇冠，上面写着“最佳沃尔森德”，

" [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,

"	are	shown	in	a	window	of	a	jeweller's	in	Bond	Street	,
"	是	所示	在	一个	窗户	的	一个	珠宝商	在	纽带	街道	,

“这些图片展示在邦德街一家珠宝店的橱窗里。”

[ænd; ənd] [ə'trækt] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]

and	attract	such	crowds	that	the	Police	have	to	be	called	in	to	prevent	a
和	吸引	这样的	人群	那	这	警察	有	到	是	称为	在	到	防止	一个

[blɑːk] [ɪn][ðə; ði]['træfɪk] ,

block	in	the	traffic	,
堵塞	在	这	交通	,

吸引了大量人群，以至于不得不报警以防止交通堵塞。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [klɪr] [fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒə˞] .

and	keep	the	pavement	clear	for	foot	passengers	.
和	保持	这	路面	清除	为了	脚	乘客	.

并保持人行道畅通，方便行人通行。

['sætərdeɪ] . — ['fjʊriəs] [striːt] ['raiəts] [kə'menst] [baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [duːk] [ɪn] ['groʊvnər] [pleɪs]

Saturday	.	—	Furious	street	riots	commenced	by	a	noble	Duke	in	Grosvenor	Place
周六	.	—	狂怒	街道	骚乱	开始	经过	一个	高贵	公爵	在	格罗夫纳	地方

['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

pulling	up	the	wood	pavement	in	front	of	his	house	,
拉	向上	这	木头	路面	在	正面	的	他的	房子	,

星期六——一位住在格罗夫纳广场的贵族公爵掀掉了自家门前的木质人行道，引发了激烈的街头骚乱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːrtɪd]['ræpɪdli]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊl] - ['seləz] .

and	having	it	carted	rapidly	into	his	coal	-	cellars	.
和	拥有	它	推车	快速	进入	他的	煤炭	-	地窖	.

然后迅速将煤运进他的煤窖。

[ðə; ði] [muːv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɑːpjələr] , [spredz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

The	move	becoming	popular	,	spreads	in	all	directions	,
这	移动	成为	受欢迎的	,	传播	在	全部	方向	,

这一举动一旦流行起来，便会向四面八方传播开来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['sɪriəs] [kə'lɪʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['vestri]

with	the	result	of	leading	to	serious	collisions	with	the	local	Vestry
和	这	结果	的	领导	到	严肃的	碰撞	和	这	当地的	教区委员会

[ə'θɔːrətiz] ,

Authorities	,
当局	,

结果导致与当地教区当局发生严重冲突，

[huː] [kɔːl][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

who	call	in	the	aid	of	the	Police	.
WHO	称呼	在	这	援助	的	这	警察	.

他们会请求警方协助。

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [priːtʃiz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Sunday	.	—	The	Archbishop	of	Canterbury	preaches	to	an	enormous	congregation
星期日	.	—	这	大主教	的	坎特伯雷	布道	到	一个	巨大的	会众

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

in	Westminster	Abbey	,
在	威斯敏斯特	修道院	,

星期日——坎特伯雷大主教在威斯敏斯特教堂向众多信众布道。

[ɑːn][ðə; ði] " [pleɪg] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] " [ɪn]['iːdʒɪpt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - ['fɑːrðɪŋ] ['kænd(ə)l]

on	the	"	Plague	of	Darkness	"	in	Egypt	by	the	light	of	a	one	-	farthing	candle
在	这	"	瘟疫	的	黑暗	"	在	埃及	经过	这	光	的	一个	一	-	法辛	蜡烛

.

.
.

在埃及的"黑暗之灾"中，借着一根价值一便士的蜡烛的光亮。

[ðɪs] ['biːɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [nɑːkt] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ə'sembld]

This	being	,	by	some	misadventure	,	inadvertently	knocked	over	,	the	assembled
这	存在	,	经过	一些	不幸遭遇	,	无意中	敲门	超过	,	这	组装

['mʌltɪtuːd] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ,

multitude	are	enabled	to	realise	,
民众	是	已启用	到	意识到	,

由于某种意外，这东西不慎被碰倒，聚集在一起的众人这才意识到：

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

to	some	extent	,	the	gloomy	horrors	of	the	situation	as	described	by	the
到	一些	程度	,	这	阴沉	恐怖	的	这	情况	作为	描述	经过	这

['revərənd] ['priːtʃər] ,

reverend	preacher	,
牧师	牧师	,

在某种程度上，正如那位牧师所描述的那样，情况令人感到无比阴暗恐怖。

[ænd; ənd] , ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [rɪ'taɪər][tuː; tə] [ʌn'laɪtɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['faɪrləs]

and	,	stumbling	over	each	other	,	retire	to	unlighted	streets	and	fireless
和	,	踉跄	超过	每个	其他	,	退休	到	未点亮	街道	和	无火

[hɑːθs] ,

hearths	,
壁炉	,

然后，他们跌跌撞撞地回到没有路灯的街道和没有火的壁炉旁。

[tuː; tə] [feɪs] [ə'nʌðər] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [treɪd] ['prɑːbləm] ,

to	face	another	week	of	the	consequences	of	the	"	Trade	Problem	,
到	脸	其他	星期	的	这	结果	的	这	"	贸易	问题	,

又要面对一周"贸易问题"带来的后果，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	with	the	solution	of	which	they	have	been	brought	face	to	face	.
"	和	这	解决方案	的	哪个	他们	有	到过	带来	脸	到	脸	.

"他们最终通过这个解决方案面对面地解决了这个问题。"

[grænd] [oʊld] [bɪ'liː] . [[ə; eɪ]]
GRAND **OLD** **BILLEE** **.** **[** **A** **]**
盛大 老的 比利 . [一个]

伟大的老比利。[A]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptənsi] [ʌv; əv] [diːl] ['kæs(ə)l] . . . [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɪstər]
" **It** **is** **stated** **that** **the** **captaincy** **of** **Deal** **Castle** **.** **.** **.** **is** **to** **be** **offered** **to** **Mr**
" 它 是 声明 那 这 队长 的 交易 城堡 . . . 是 到 是 提供 到 先生
. ['glædstəun] ,
. **Gladstone** **,**
. 格拉德斯通 ,

“据说迪尔城堡的指挥官一职将授予格莱斯顿先生。”

[ðə; ðɪ] ['kæptənsi] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪŋk] [pɔːrts] . " —
the **captaincy** **being** **in** **the** **gift** **of** **the** **Lord** **Warden** **of** **the** **Cinque** **Ports** **.** **"** **—**
这 队长 存在 在 这 礼物 的 这 主 典狱长 的 这 五 港口 . " —
['deɪli] [nuːz] .
Daily **News** **.**
日常的 消息 .

“船长之位由五港总督授予。”——《每日新闻》

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['seɪləz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['sɪti]
There **were** **three** **sailors** **of** **London** **city**
那里 是 三 水手们 的 伦敦 城市

伦敦城有三名水手

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] (['pɑːrti]) [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,
Who **found** **their** **(** **Party** **)** **ship** **at** **sea** **,**
WHO 成立 他们的 (派对) 船 在 海 ,

谁在海上找到了他们的（党派）船只?

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['proʊgræmz] , ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːθəraizd] ,
Although **with** **programmes** **,** **authorised** **and** **unauthorised** **,**
虽然 和 节目 , 授权 和 未经授权 ,

尽管有各种项目，包括授权的和未经授权的，

[moʊst] ['kerfəli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['loʊdɪd] [ʃiː; ʃi] .
Most **carefully** **they** **had** **loaded** **she** **.**
最多 小心 他们 有 已加载 她 .

他们非常仔细地把她装上了车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['griːdi] [dʒoʊ][ænd; ənd] ['dʒɪmi] ,
There **was** **greedy** **Joe** **and** **glosing** **Jimmy** **,**
那里 曾是 贪婪的 乔 和 光泽 吉米 ,

有贪婪的乔和油嘴滑舌的吉米，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [neɪmd] [grænd][oʊld] [bɪ'liː] ;
And **the** **third** **was** **named** **Grand** **Old** **Billee** **;**
和 这 第三 曾是 命名 盛大 老的 比利 ;

第三艘船被命名为 Grand Old Billee;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] ['prɑːspekt]
And **they** **were** **reduced** **to** **the** **piteous** **prospect**
和 他们 是 减少 到 这 可怜的 前景

他们最终只能面对这令人悲哀的前景。

[ʌv; əv] ['grʌbɪŋ] [ɑːn][wʌn][splɪt] (['pɑːrti]) [piː] .
Of **grubbing** **on** **one** **split** **(** **Party** **)** **pea** **.**
的 挖掘 在 一 分裂 (派对) 豌豆 .

啃食一颗裂开的（派对）豌豆。

[sez] ['griːdi] [dʒoʊ][tuː; tə] ['dʒɪmi] ,
Says greedy Joe to glosing Jimmy ,
说道 贪婪的 乔 到 光泽 吉米 ,

贪婪的乔对油嘴滑舌的吉米说:

" [fɔːr; fər] ['kæptənsi] [aɪ][ˌeɪ 'em] - .
" For captaincy I am hungaree .
" 为了 队长 我 是 - .

"我渴望成为队长。"

" [tuː; tə] ['griːdi] [dʒoʊ] [sez] ['dʒɪmi] ,
" To greedy Joe says glosing Jimmy ,
" 到 贪婪的 乔 说道 光泽 吉米 ,

"贪婪的乔对油嘴滑舌的吉米说,"

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hiː; hi] .
" Then you and I must get rid of he .
" 然后 你 和 我 必须 得到 摆脱 的 他 .

"那么你我必须除掉他。"

" [sez] ['griːdi] [dʒoʊ][tuː; tə] ['dʒɪmi] ,
" Says greedy Joe to glosing Jimmy ,
" 说道 贪婪的 乔 到 光泽 吉米 ,

贪婪的乔对油嘴滑舌的吉米说:

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] .
" With one another we should agree .
" 和 一 其他 我们 应该 同意 .

我们应该彼此达成共识。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz][fɜːrst] [meit] ,
With me as Captain , and you as First Mate ,
和 我 作为 队长 , 和 你 作为 第一的 伴侣 ,

我当船长,你当大副,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][grænd][oʊld] [bɪ'liː] . "
If it wasn't for Grand Old Billee . "
如果 它 不是 为了 盛大 老的 比利 . "

如果不是因为老比利。"

" [oʊ] , [bɪ'liː] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ]['oʊvər] ,
" Oh , Billee , we're going to chuck you over ,
" 哦 , 比利 , 是 去 到 查克 你 超过 ,

"哦,比莉,我们要把你扔下去了。"

[soʊ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] .
So prepare for a bath in the Irish Sea .
所以 准备 为了 一个 洗澡 在 这 爱尔兰 海 .

准备好在爱尔兰海里畅游一番吧。

" [wen] [bɪl] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" When Bill received this information ,
" 什么时候 账单 已收到 这 信息 ,

"当比尔收到这条消息时,

[hɪz; ɪz]['dekstər]['ɑːptɪk] [wiŋkt] [hiː; hi] .
His dexter optic winked he .
他的 德克斯特 光学 眨眼 他 .

他右眼眨了眨。

" [fɜːrst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
" First let me take an observation
" 第一的 让 我 拿 一个 观察

首先,让我做个观察

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] - [tɑːp]['oʊvər][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [siː] ！ "

From	the	main	-	top	over	the	Irish	Sea	！	"
从	这	主要的	-	顶部	超过	这	爱尔兰	海	！	"

从主甲板上可以俯瞰爱尔兰海！

" [meɪk] [heɪst] ， [meɪk] [heɪst] ， " [sez] ['dʒɪmi] ，

"	Make	haste	,	make	haste	,	"	says	glosing	Jimmy	,
"	制作	匆忙	，	制作	匆忙	，	"	说道	光泽	吉米	，

“快点，快点，”油嘴滑舌的吉米说道。

[waɪlst] [dʒoʊ][hiː; hi] ['fʌmbld] [hɪz; ɪz] [,snikə'sniː] .

Whilst	Joe	he	fumbled	his	snickersnee	.
而	乔	他	笨手笨脚	他的	短刀	.

乔笨手笨脚地打了个喷嚏。

[soʊ] ['bɪli] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [tɑːp] - ['gælənt][mæst] ,

So	Billy	went	up	to	the	main	-	top	-	gallant	mast	,
所以	比利	去	向上	到	这	主要的	-	顶部	-	英勇	桅杆	,

于是比利爬上了主桅顶桅，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] ;

And	began	to	count	o'er	the	Irish	Sea	;
和	开始	到	数数	超过	这	爱尔兰	海	;

于是开始数算爱尔兰海对岸的数目；

[ænd; ənd][hiː; hi] [skers] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['eɪti] - [sɪks] , [ɔːr][soʊ] ,

And	he	scarce	had	come	to	eighty	-	six	,	or	so	,
和	他	稀少	有	来	到	八十	-	六	,	或者	所以	,

他当时还不到八十六岁。

[wen] [ʌp][hiː; hi][dʒʌmps] .

When	up	he	jumps	.
什么时候	向上	他	跳跃	.

他起身时跳了起来。

" [lænd][hoʊ] ！ " [ʃaʊts] [hiː; hi] .

"	Land	Ho	!	"	shouts	he	.
"	土地	何	！	"	喊叫	他	.

“陆地万岁！”他喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [oʊld] ['aɪərlənd] !

"	I	can	see	Ould	Ireland	!
"	我	能	看	可以	爱尔兰	！

我能看到古老的爱尔兰！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ;

There's	the	Bay	of	Dublin	;
有	这	湾	的	都柏林	;

那里有都柏林湾；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv] [əmɝɪkiː] .

With	a	distant	glimpse	of	Amerikee	.
和	一个	遥远	一瞥	的	美国	.

远远地瞥见了美国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ə'pɑːn] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] ， [bɔɪz] ，

And	the	Parliament	upon	College	Green	,	bhoys	,
和	这	议会	之上	大学	绿色的	，	男孩们	，

还有学院绿地上的议会大厦，伙计们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [glæs] [aɪ][kæn; kən] (['ɔːlmoʊst]) [siː] .

With	a	right	good	glass	I	can	(	almost	)	see	.
和	一个	正确的	好的	玻璃	我	能	(	几乎	)	看	.

只要有一副好的眼镜，我几乎就能看清东西了。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wen] [ˈmʌstəd]
" So they went ashore , and the crew when mustered
" 所以 他们 去 岸上 , 和 这 全体人员什么时候 集结

于是他们上了岸，船员们集合完毕后.....

[kɪkt] [ˈgʌzəlɪŋ] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [kæˈʃiəd] - .
Kicked Guzzling Joe , and cashiered Jimmee .
踢 狂饮 乔 , 和 收银员 - .

踢了贪吃鬼乔，让吉米离开了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][grænd][oʊld] [bɪˈliː] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]
But as for Grand Old Billee , they gave him
但 作为 为了 盛大 老的 比利 , 他们 给予 他

至于老比利，他们给了他。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [diːl] [ˈkæs(ə)l] " [ðə; ði] [ˈkæptənsi] !
Of the old " Deal Castle " the captaincy !
的 这 老的 " 交易 城堡 " 这 队长 !

昔日"迪尔城堡"的船长!

[[ə; eɪ]] [æz; əz] [ˈveriəs] [ˈvɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] " [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈliː] " [hæv; həv] [bɪn]
[A] As various versions of the popular song of " Little Billee " have been
[一个] 作为 各种各样的 版本 的 这 受欢迎的 歌曲 的 " 小的 比利 " 有 到过
[set][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sʌŋ] ,
set to music and sung ,
放 到 音乐 和 唱 ,

[A] 随着各种版本的流行歌曲《小比利》被谱曲演唱，

[noʊ][əˈpɑːlədʒi][ɪz] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrʃn] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][moʊst][ʌp]
no apology is needed for the insertion in these pages of the version most up
不 道歉 是 需要 为了 这 插入 在 这些 页面 的 这 版本 最多 向上
[tuː; tə] [deɪt] .
to date .
到 日期 .

对于在这些页面中插入最新版本，无需道歉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ˈfebrueri] - . — " [lʊk] [hɪr] , [ˈtoʊbi] , [em] . [piː] . , "
House of Commons , Monday , February 24 . — " Look here , Toby , M . P . , "
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — " 看 这里 , 托比 , M . P . , "
[sed] [ˈɑːrθər] [ˈbælfuə] ,
said Arthur Balfour ,
说 亚瑟 贝尔福 ,

下议院，2月24日，星期一——"听着，托比议员，"亚瑟·贝尔福说道。

['ɔ:lməʊst] ['fɪrsli] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [jʊə(r)] [kwaɪt]
almost **fiercely** **;** **"** **if** **you** **suppose** **that** **I** **enjoy** **this** **sort** **of** **thing** **,** **you're** **quite**
几乎 激烈地 ; " 如果 你 认为 那 我 享受 这 种类 的 事物 , 你是 相当
[mɪ'steɪkən] .
mistaken **.**
错误 .

几乎是激烈地说道："如果你认为我喜欢这种事，那就大错特错了。"

" ['hædnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; ['hædnt] , [ɪn'di:d] , [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] .
" **Hadn't** **supposed** **any** **such** **thing** **;** **hadn't** **,** **indeed** **,** **referred** **to** **the** **matter** **.**
" 之前没有 据称 任何 这样的 事物 ; 之前没有 , 的确 , 指 到 这 事情 .

"我根本没想过会有这种事；事实上，我根本没提过这件事。"

['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [æz; əz] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər]['aɪərlənd] , ['trʌdʒɪŋ]
Only **looked** **at** **him** **inquiringly** **,** **as** **Attorney** **-** **General** **for** **Ireland** **,** **trudging**
仅有的 看起来 在 他 询问地 , 作为 律师 - 一般的 为了 爱尔兰 , 艰难跋涉
['stɑ:lɪdli] [θru:] [ðə; ði]['maɪər] ,
stolidly **through** **the** **mire** **,**
沉稳地 通过 这 沼泽 ,

只是带着探究的目光看着他，就像爱尔兰总检察长那样，步履蹒跚地在泥泞中跋涉。

[ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ænsər] [tʃɑ:rlz] ['rʌsl] .
attempted **to** **answer** **Charles** **Russell** **.**
尝试过 到 回答 查尔斯 罗素 .

试图回答查尔斯·罗素的问题。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['aɪrɪʃ] ['sekrəteri] , [æz; əz][tri'veljən; -'vil-][wʌns] [sed] , [aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **If** **I** **am** **Irish** **Secretary** **,** **as** **Trevelyan** **once** **said** **,** **I'm** **an** **English** **gentleman** **,**
" 如果 我 是 爱尔兰 秘书 , 作为 特里维廉 一次 说 , 我是 一个 英语 绅士 ,

"如果我是爱尔兰事务大臣，正如特里维廉曾经说过的那样，我就是一位英国绅士。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv]['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [goʊz]
and **if** **you** **suppose** **I** **have** **any** **sympathy** **with** **the** **sort** **of** **thing** **that** **goes**
和 如果 你 认为 我 有 任何 同情 和 这 种类 的 事物 那 去
[ɑ:n][æt; ət] - ,
on **at** **Clongorey** **,**
在 在 - ,

如果你以为我对克朗戈里监狱里发生的那种事有任何同情心的话，

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
you're **mistaken** **.**
你是 错误 .

你弄错了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][aɪ]
But **I** **am** **answerable** **for** **law** **and** **order** **,** **and** **law** **and** **order** **I**
但 我 是 可回答的 为了 法律 和 命令 , 和 法律 和 命令 我
[meɪn'teɪn] .
maintain **.**
维持 .

但我对法律和秩序负有责任，而法律和秩序由我来维护。

" [ðʌs] ['ɑ:rθər] , [kwaɪt] ['kwerələs] .
" **Thus** **Arthur** **,** **quite** **querulous** **.**
" 因此 亚瑟 , 相当 抱怨的 .

"因此，亚瑟非常爱发牢骚。

[hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,
Have **noticed** **sometimes** **,** **when** **a** **man** **hopelessly** **in** **the** **wrong** **,**
有 注意到 有时 , 什么时候 一个 男人 绝望地 在 这 错误的 ,

我注意到，有时候，当一个男人犯了无可救药的错误时，

[hiː; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [frend] [ænd; ənd][rend][hɪm; ɪm] .

he	**is**	**inclined**	**to**	**turn**	**on**	**his**	**best**	**friend**	**and**	**rend**	**him**	**.**
他	是	倾斜	到	转动	在	他的	最好的	朋友	和	撕裂	他	.

他有可能会背叛自己最好的朋友，把他撕成碎片。

[ðɪs] - ['bɪznəs] , ['truːli] , [ə; eɪ][bæd][wʌn] .

This	**Clongorey**	**business**	**,**	**truly**	**,**	**a**	**bad**	**one**	**.**
这	-	商业	,	真的	,	一个	坏的	一	.

克朗戈里这事儿，真是件糟糕的事。

[wen] , [dʒʌst] [naʊ] , ['sekstən] [muːvd] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

When	**,**	**just**	**now**	**,**	**Sexton**	**moved**	**adjournment**	**of**	**House**	**,**	**in**	**order**	**to**	**call**	**attention**	**to**	**it**	**,**
什么时候	,	只是	现在	,	塞克斯顿	已搬	休会	的	房子	,	在	命令	到	称呼	注意力	到	它	,

刚才，塞克斯顿提议休会，以便引起人们对此事的注意。

[kən'sɝːvətɪvz] [roʊz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] .

Conservatives	**rose**	**with**	**one**	**accord**	**and**	**went**	**forth**	**.**
保守派	玫瑰	和	一	符合	和	去	前进	.

保守派人士齐心协力，奋勇向前。

[ðeɪ] [noʊ] ['wɪndbæg]['sekstən][ʌv; əv][oʊld] ,

They	**know**	**Windbag**	**Sexton**	**of**	**old**	**,**
他们	知道	空谈者	塞克斯顿	的	老的	,

他们认识老温德巴格·塞克斯顿，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]['eksərsaɪzɪz] .

and	**thought**	**he**	**was**	**probably**	**going**	**to**	**favour**	**them**	**with**	**one**	**of**	**his**	**usual**	**exercises**	**.**
和	想法	他	曾是	大概	去	到	偏爱	他们	和	一	的	他的	通常	练习	.

我当时想，他大概会像往常一样给他们做一些锻炼吧。

['betər] [ðɪs] [wʌns][hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Better	**this**	**once**	**have**	**stopped**	**and**	**listened**	**.**
更好的	这	一次	有	停止	和	听着	.

最好这次停下来认真听听。

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [tuː] ['hʌndrəd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv]['voʊtɪd][hæd; həd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] - .

Interesting	**to**	**see**	**how**	**two**	**hundred**	**English**	**gentlemen**	**would**	**have**	**voted**	**had**	**they**	**learned**	**all**	**about**	**Clongorey**	**.**
有趣的	到	看	如何	二	百	英语	先生们	会	有	投票	有	他们	学习	全部	关于	-	.

如果两百位英国绅士了解了克朗戈里的一切，他们会如何投票，这真令人好奇。

['hæpɪli] [les] , [fɑːr] [les] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndbæg][ə'baʊt]['sekstən] .

Happily	**less**	**,**	**far**	**less**	**,**	**than**	**usual**	**of**	**the**	**windbag**	**about**	**Sexton**	**.**
快乐地	较少的	,	远的	较少的	,	比	通常	的	这	空谈者	关于	塞克斯顿	.

令人欣慰的是，关于塞克斯顿的吹牛大王的言论比往常少得多。

[hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ɪn] [truːθ] , ['niːdɪd] [noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][wɪnd] ['ɪnstrəmənt] .

His	**story**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**needed**	**no**	**assistance**	**from**	**wind**	**instrument**	**.**
他的	故事	,	在	真相	,	需要	不	协助	从	风	乐器	.

事实上，他的故事并不需要管乐器的辅助。

['fɑ:rmz][æt; ət] - ['sımpli] [strıps] [ʌv; əv] [rɪ'kleımd] [bɑ:g][lænd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['strʌglıŋ] ['tenənts]

Farms	at	Clongorey	simply	strips	of	reclaimed	bog	land	,	on	which	struggling	tenants
农场	在	-	简单地	条状物	的	回收	沼泽	土地	,	在	哪个	挣扎	租户

[hæd; həd] [bılt] ['mızrəb(ə)l] ['ʃænti:z] ;

had	built	miserable	shanties	;
有	建造	悲惨的	棚屋	;

克朗戈里农场只不过是开垦出来的狭长沼泽地，生活拮据的佃农在上面搭建了简陋的棚屋；

[gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ın] [gʊd] [taımz] ; [dʒʌst] ['mænıdʒd] [tu:; tə] [ki:p] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] ,

got	along	in	good	times	;	just	managed	to	keep	body	and	soul	together	,
得到	沿着	在	好的	时代	;	只是	管理	到	保持	身体	和	灵魂	一起	,

顺境时相处融洽；只是勉强保住了性命。

[ænd; ənd] [peı] [ðə; ði] [rent] — [rent] [ɑ:n] [lænd] [ðeı] [hæd; həd] ['lıtərəli] [krı'eıtıd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hʌt]

and	pay	the	rent	—	rent	on	land	they	had	literally	created	,	and	for	huts
和	支付	这	租	—	租	在	土地	他们	有	字面上地	创建	,	和	为了	小屋

[ðeı] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bılt] .

they	had	actually	built	.
他们	有	实际上	建造	.

他们要支付租金——他们亲手开垦的土地的租金，以及他们亲手建造的小屋的租金。

[tu:] ['jırz] [ə'goʊ] [keım] [ə; eı] [flʌd] ; ['swɔmpt] [ðem; ðəm] .

Two	years	ago	came	a	flood	;	swamped	them	.
二	年	前	来了	一个	洪水	;	淹没	他们	.

两年前一场洪水袭来，淹没了他们。

[æskt] ['lændlɔ:rd] [tu:; tə] [meık] ['tempərəri] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] [rent] , [tu:; tə] [taıd] ['oʊvər] ['trʌb(ə)lsəm] [taımz] .

Asked	landlord	to	make	temporary	reduction	on	rent	,	to	tide	over	troublesome	times	.
问	房东	到	制作	暂时的	减少	在	租	,	到	潮	超过	麻烦的	时代	.

请求房东暂时降低房租，以度过这段困难时期。

['lændlɔ:rd] ['ɔ:fərd] [ə; eı] ['pıtıf(ə)l] ['traıf(ə)l] .

Landlord	offered	a	pitiful	trifle	.
房东	提供	一个	可怜	琐事	.

房东只提供了一点点微不足道的东西。

[wʌt] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðıs] [ʃoʊn] [baı] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] , [hu:] , [ɑ:n] ['keısız] [ðæt] [keım] [bı'fɔ:r] [hım; ım] ,

What	was	thought	of	this	shown	by	County	Court	Judge	,	who	,	on	cases	that	came	before	him	,
什么	曾是	想法	的	这	所示	经过	县	法庭	法官	,	WHO	,	在	案例	那	来了	前	他	,

郡法院法官对此的看法体现在他审理的案件中：

['pɜ:rmənəntli] [rɪ'djʊst] [rent] [baı] [θraıs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tempərəri] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['prɔfəd] .

permanently	reduced	rent	by	thrice	amount	of	temporary	reduction	proffered	.
永久的	减少	租	经过	三次	数量	的	暂时的	减少	提供的	.

永久性地将租金降低至临时减免额的三倍。

[dʒʌdʒ] ['fɜ:rðər] [sə'dʒestıd] [ðæt] [ə'rırz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [waıpt] [aʊt] .

Judge	further	suggested	that	arrears	should	be	wiped	out	.
法官	更远	建议	那	欠款	应该	是	擦拭	出去	.

法官进一步建议，应免除所有欠款。

['lændlɔ:rd] [dı'klaınd] [tu:; tə] ['lıs(ə)n] [tu:; tə] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Landlord	declined	to	listen	to	suggestion	.
房东	拒绝	到	听	到	建议	.

房东拒绝听取建议。

['tenənts] [draʊnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['kruːəl]['rɪvər] , ['drægd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['lændlɔːrd] .

Tenants	drowned	out	by	the	cruel	river	,	dragged	out	by	the	relentless	landlord	.
租户	溺水	出去	经过	这	残忍的	河	,	拖拽	出去	经过	这	狠	房东	.

房客们被无情的河流淹没，被冷酷无情的房东拖走。

[stʊd] [baɪ] [waɪlst] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [men] [rentʃt] [ruːfs] [ɔːf][ðer; ðər] [hʌt] , [ænd; ənd][set]['faɪər] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] .

Stood	by	whilst	the	emergency	men	wrenched	roofs	off	their	huts	,	and	set	fire	to	the	ruins	.
站立	经过	而	这	紧急情况	男人	扭动	屋顶	离开	他们的	小屋	,	和	放	火	到	这	废墟	.

眼睁睁看着救援人员掀开棚屋的屋顶，放火焚烧废墟。

[ə; eɪ] ['neɪbər] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər][fɑːrm] .

A	neighbour	offered	them	shelter	,	enlarging	out	-	buildings	on	her	farm	.
一个	邻居	提供	他们	庇护所	,	扩大	出去	-	建筑物	在	她	农场	.

一位邻居为他们提供了住所，扩建了她农场上的附属建筑。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn] ['wɜkmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

Down	came	the	police	on	workmen	engaged	in	this	act	of	charity	.
向下	来了	这	警察	在	工人	已订婚的	在	这	行为	的	慈善机构	.

警察冲进工地，镇压了正在进行这项慈善活动的工人们。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə'liːs] , [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][tæks] - ['peɪər] , [swuːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] [ɑːn] - ,

A	hundred	police	,	paid	for	by	tax	-	payer	,	swooped	down	with	fixed	bayonets	on	Clongorey	,
一个	百	警察	,	有薪酬的	为了	经过	税	-	付款人	,	俯冲	向下	和	固定的	刺刀	在	-	,

一百名警察，由纳税人出资，手持刺刀，突袭了克朗戈里。

[ə'restɪd] ['leɪbərər] , ['hændkʌft] [ðem; ðəm] , ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə] [pə'liːs] ['bærəks] .

arrested	labourers	,	handcuffed	them	,	marched	them	off	to	police	barracks	.
被捕	劳工	,	手铐	他们	,	行军	他们	离开	到	警察	兵营	.

逮捕劳工，给他们戴上手铐，押送他们到警察营房。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [ʌv; əv] - , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][fækts][nɑːt] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['bælfuə] [ɔːr] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

This	is	the	simple	Story	of	Clongorey	,	reduced	to	facts	not	denied	by	Balfour	or	Attorney	-	General	,
这	是	这	简单的	故事	的	-	,	减少	到	事实	不是	否认	经过	贝尔福	或者	律师	-	一般的	,

这就是克朗戈里事件的简单故事，只包含贝尔福或司法部长没有否认的事实。

[dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['mætərz] [ə'ledʒd] ,

divested	of	all	incidental	matters	alleged	,
剥离	的	全部	偶然的	事情	据称	,

剥离所有被指控的附带事项，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'reɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændkʌft] ['prizənəz] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

such	as	the	parading	of	the	handcuffed	prisoners	through	the	crowded	streets	of	the	town	,
这样的	作为	这	游行	的	这	手铐	囚犯	通过	这	挤	街道	的	这	镇	,

例如，押着戴着手铐的囚犯穿过城镇拥挤的街道游街示众，

[ðə; ði] [pə'liːs] ['meɪkɪŋ] [reɪdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , ['nætʃ(ə)rəli] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] .

the	police	making	raids	among	the	crowd	,	naturally	gathered	to	see	the	sight	.
这	警察	制作	突袭	之中	这	人群	,	自然	聚集	到	看	这	视线	.

警察在人群中展开突袭，这些人自然是聚集起来观看这一幕。

" [wʌn][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aɪbɔ:l] [bɜ:rst] , [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] [skʌl] ['broʊkən] .

"	One	man	had	his	eyeball	burst	,	another	his	skull	broken	.
"	一	男人	有	他的	眼球	爆裂	,	其他	他的	颅骨	破碎的	.

“一名男子的眼球被打爆，另一名男子的头骨被打碎。”

" [tʃɑ:rlz] ['rʌsl] , [nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [vju:z] , ['sʌmwʌt] ['repjətəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

"	Charles	Russell	,	not	given	to	exaggerated	views	,	somewhat	reputable	as	a
"	查尔斯	罗素	,	不是	给定	到	夸张的	浏览	,	有些	信誉良好的	作为	一个

['li:g(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ,

legal	authority	,
合法的	权威	,

“查尔斯·罗素，不喜夸张，作为法律权威也颇具声望，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:] - [bʊks] [ɪn][hænd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði]

with	law	-	books	in	hand	stated	his	opinion	that	,	apart	from	incidents	of	the
和	法律	-	图书	在	手	声明	他的	观点	那	,	除	从	事件	的	这

['fɔ:reɪ] ,

foray	,
突袭	,

他手持法律书籍，陈述了自己的观点，即除了这次突袭事件之外，

['mædʒistrits] [ænd; ənd] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] [ɪ'li:gəli] .

magistrates	and	police	were	acting	illegally	.
地方法官	和	警察	是	表演	非法	.

地方法官和警察的行为属于非法行为。

" [wel] , " [sed] [lɔ:ŋ] ['lɔrəns] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

"	Well	,	"	said	Long	Lawrance	,	turning	his	back	on	House	of	Commons	,
"	出色地	,	"	说	长的	劳伦斯	,	转弯	他的	后退	在	房子	的	公共领域	,

“好吧，”朗·劳伦斯说着，背对着下议院。

" [aɪm][glæd] [ðeɪv] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

"	I'm	glad	they've	made	me	a	Judge	.
"	我是	高兴的	他们有	制成	我	一个	法官	.

“我很高兴他们让我当了法官。”

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɑ:rti] - [mæn] ; [bɪ'li:v] [ɪn] ['bælfuə] ;

Have	ever	been	what	is	called	a	good	Party	-	man	;	believe	in	Balfour	;
有	曾经	到过	什么	是	称为	一个	好的	派对	-	男人	;	相信	在	贝尔福	;

曾经是名副其实的好党员；相信贝尔福；

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [voʊt] ; [bʌt; bət] ,

always	ready	to	back	him	up	with	my	vote	;	but	,
总是	准备好	到	后退	他	向上	和	我的	投票	;	但	,

我始终准备用选票支持他；但是，

[dæʃ] [maɪ][wɪg] ([naʊ] [ðæt][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wʌn]) [ɪf] [aɪ][laɪk]['voʊtɪŋ]

dash	my	wig	(	now	that	I'm	going	to	wear	a	full	-	bottomed	one	)	if	I	like	voting
短跑	我的	假发	(	现在	那	我是	去	到	穿	一个	满的	-	底部	一	)	如果	我	喜欢	表决

[tu:; tə]['rendər]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] - .

to	render	possible	the	repetition	of	a	business	like	this	at	Clongorey	.
到	使成为	可能的	这	重复	的	一个	商业	喜欢	这	在	-	.

如果我喜欢投票让克朗戈里再次发生这样的事情，那我就把我的假发扔掉（既然我要戴一顶全包式的假发）。

[mʌst; məst][bɪ'gɪn][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;

Must	begin	to	cultivate	a	judicial	frame	of	mind	;
必须	开始	到	培育	一个	司法	框架	的	头脑	;

必须开始培养公正的思维方式；

[soʊ] [aɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .

so	I'll	go	for	a	walk	on	the	terrace	.
所以	患病的	去	为了	一个	走	在	这	阳台	.

那我到露台上散散步吧。

" [lɔrənsəz] [vjuː] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] [kæmp] , [fɔːr; fər] , ['æftər]
" **Lawrance's** **view** **evidently** **taken** **in** **other** **quarters** **of** **Conservative** **camp** **,** **for** **,** **after**
" 劳伦斯 看法 显然 已采取 在 其他 四分之一 的 保守的 营 , 为了 , 后
['dɪlɪdʒənt] ['wɪpɪŋ] [ʌp] ,
diligent **whipping** **up** **,**
勤奋 鞭打 向上 ,

"劳伦斯的观点显然也得到了保守党阵营其他人士的认同，因为经过一番不懈的鼓动，

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] [mə'dʒɔːrəti] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] - .
Ministerial **majority** **reduced** **to** **42** **.**
部长 多数 减少 到 - .

部长级多数席位减少至42席。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [ə'griːd] [tuː; tə] .
Business **done** **.** **—** **Address** **agreed** **to** **.**
商业 完毕 . — 地址 同意 到 .

交易完成。——地址已达成一致。

['tuːzdeɪ] . — [mɪdst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌbləs] [wɜːrdz] ,
Tuesday **.** **—** **Midst** **a** **mass** **of** **Notices** **of** **Motion** **,** **a** **sea** **of** **troublous** **words** **,**
周二 . — 中间 一个 大量的 的 通知 的 运动 , 一个 海 的 麻烦的 字 ,

星期二——在一大堆动议通知书和一堆令人不安的文字中，

[dʒɔːrdʒ] [tri'veljən; -'vil-][drɑːps][ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
George **Trevelyan** **drops** **in** **a** **score** **which** **shines** **forth** **with** **light** **of** **common**
乔治 特里维廉 滴 在 一个 分数 哪个 闪耀 前进 和 光 的 常见的
[sens] .
sense **.**
感觉 .

乔治·特里维廉创作的乐谱闪耀着常识的光芒。

" [waɪ] , " [hiː; hi][æsks] , " [dʌz] [nɑːt] ['pɑːrləmənt] [raɪz][æt; ət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
" **Why** **,** " **he** **asks** **,** " **does** **not** **Parliament** **rise** **at** **beginning** **of** **July** **,**
" 为什么 , " 他 问 , " 做 不是 议会 上升 在 开始 的 七月 ,

他问道："为什么议会不在七月初休会？"

['sɪtɪŋ] [θruː] ['wɪntər] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
sitting **through** **winter** **months** **for** **whatsoever** **longer** **period** **may** **be** **necessary** **for**
坐着 通过 冬天 几个月 为了 任何 更长 时期 可能 是 必要的 为了
[ðə; ði] [duː] [træn'zækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ? "
the **due** **transaction** **of** **public** **business** **?** **"**
这 到期的 交易 的 民众 商业 ? "

为了妥善处理公共事务，是否需要熬过漫长的冬季?

" ['spɜːrdʒənz] ['pʊlpɪt] , [hɑː] , [hɑː] !
" **Spurgeon's** **Pulpit** **,** **Ha** **,** **ha** **!**
" 司布真 讲坛 , 哈 , 哈 !

"司布真讲坛，哈哈！"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why** **not** **?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 14th [mɑːrtʃ] , [tri'veljən; -'vil-] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] [weɪ] [bɪ'fɔːr]
On **Friday** **,** **the** **14th** **March** **,** **Trevelyan** **will** **put** **the** **question** **in** **formal** **way** **before**
在 星期五 , 这 14th 行进 , 特里维廉 将要 放 这 问题 在 正式的 方式 前
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

3月14日星期五，特里维廉将正式向议会提出这个问题。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [voʊt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	they	may	vote	on	it	.
所以	那	他们	可能	投票	在	它	.

以便他们进行投票表决。

[kənˈsɜːrvətɪv] [məˈdʒɔːrəti] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Conservative	majority	may	well	be	expected	to	support	it	.
保守的	多数	可能	出色地	是	预期的	到	支持	它	.

保守党多数派很可能会支持它。

[noʊ] [nuː] [θɪŋ] ; [ˈsɪmpli] [rɪˈvaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈoʊldər] [ˈfæʃ(ə)n] .

No	new	thing	;	simply	revival	of	older	fashion	.
不	新的	事物	;	简单地	复兴	的	老	时尚	.

没什么新意，只不过是旧时尚的复兴。

[ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈgrændˌfɑːðəz] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈsweltər] [ɪn] [ˈlʌndən] [θruː] [dʒʊˈlaɪ] ,

Our	great	grandfathers	knew	better	than	to	swelter	in	London	through	July	,
我们的	伟大的	祖父们	知道	更好的	比	到	闷热	在	伦敦	通过	七月	,

我们的祖辈们很清楚，七月的伦敦酷暑难耐，不值得待在那里。

[pæs] [ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] ,

pass	the	Twelfth	of	August	at	Westminster	,
经过	这	第十二	的	八月	在	威斯敏斯特	,

在威斯敏斯特通过八月十二日的决议，

[ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [sepˈtembər] .

and	go	off	forlorn	and	jaded	in	the	early	days	of	September	.
和	去	离开	绝望	和	厌倦	在	这	早期的	天	的	九月	.

九月初，他们垂头丧气、心灰意冷地离开了。

[ˈhʌntɪŋ] [men] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [reɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˈhʌntɪŋ] [men] , [ðoʊ]

Hunting	men	may	have	objections	to	raise	;	but	then	hunting	men	,	though
打猎	男人	可能	有	反对意见	到	增加	;	但	然后	打猎	男人	,	尽管

[ˈemɪnəntli] [rɪˈspektəbl] [klæs] ,

eminently	respectable	class	,
非常	可敬	班级	,

猎人或许会提出异议；但是，猎人虽然是极其受人尊敬的阶层，

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [məˈdʒɔːrəti] ; [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [goʊ]

are	not	everybody	,	not	even	a	majority	;	may	even	be	spared	to	go
是	不是	大家	,	不是	甚至	一个	多数	;	可能	甚至	是	幸存	到	去

[ˈhʌntɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

hunting	as	usual	.
打猎	作为	通常	.

并非所有人，甚至不是大多数人；甚至可能被允许像往常一样去打猎。

[ˈwɔːlpəul] [ˈhʌntɪd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ,

Walpole	hunted	like	anything	,
沃尔波尔	猎杀	喜欢	任何事物	,

沃尔波尔狩猎的本领非常高，

[jet] [ɪn] [wɔːlpoʊlz] [deɪ] [ˈpɑːrləmənt] [ˈɒf(tə)n] [met] [ɪn] [noʊˈvembər] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm]

yet	in	Walpole's	day	Parliament	oftener	met	in	November	than	at	any	other	time
然而	在	沃尔波尔的	天	议会	更频繁	遇见	在	十一月	比	在	任何	其他	时间

[ʌv; əv] [jɪr] ,

of	year	,
的	年	,

然而，在沃尔波尔时代，议会召开的次数往往是在十一月，而不是一年中的其他任何时间。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [duː] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] , [sæt] [ˈɪntuː] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] .

and	with	due	provision	for	Christmas	holidays	,	sat	into	early	summer	.
和	和	到期的	条款	为了	圣诞节	假期	,	卫星	进入	早期的	夏天	.

考虑到圣诞节假期，一直持续到初夏。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪf]

The	thing	can	be	done	,	and	ought	to	be	done	—	will	be	done	if
这	事物	能	是	完毕	,	和	应该	到	是	完毕	—	将要	是	完毕	如果

[triˈveljən; -ˈvil-] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Trevelyan	sticks	to	it	.
特里维廉	棍子	到	它	.

这件事可以做到，也应该做到——只要特里维廉坚持下去，就一定会做到。

[nɑːt] [ˈnɪrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [prəˈsiːdʒər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]

Not	nearly	such	a	revolution	in	Procedure	as	that	which	,	only	a	couple	of	years
不是	几乎	这样的	一个	革命	在	程序	作为	那	哪个	,	仅有的	一个	夫妻	的	年

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

这与几年前的程序革命相比，简直是小巫见大巫。

[ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [kloʊz] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .

established	the	automatic	close	of	Debate	at	midnight	.
已确立的	这	自动的	关闭	的	辩论	在	午夜	.

规定辩论会在午夜自动结束。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ?

Who	is	there	would	like	to	go	back	to	the	old	order	of	things	in	this	respect	?
WHO	是	那里	会	喜欢	到	去	后退	到	这	老的	命令	的	事物	在	这	尊重	?

谁会希望在这方面回到旧秩序呢?

[gɑːt]['ɪntuː] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [voʊt] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

Got	into	Committee	of	Supply	to	-	night	on	Vote	for	Houses	of	Parliament	.
得到	进入	委员会	的	供应	到	-	夜晚	在	投票	为了	房屋	的	议会	.

今晚参加了议会两院选举的拨款委员会会议。

['toʊni] ['lʌmpkɪn] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈgen] .

Tony	Lumpkin	turned	up	again	.
托尼	兰普金	转向	向上	再次	.

托尼·兰普金又出现了。

[læst] ['seʃ(ə)n] , [ɪn]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , ['toʊni] ['splʌtərd] [fɔːrθ] [ə; eɪ][dʒoʊk] ;

Last	Session	,	in	moment	of	inspiration	,	Tony	spluttered	forth	a	joke	;
最后的	会议	,	在	片刻	的	灵感	,	托尼	喷溅	前进	一个	开玩笑	;

上次会议中，托尼灵光一闪，脱口而出了一个笑话；

['laɪkənd] [nuː] ['sterkeɪs] [ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] [tuː; tə] ['spɜːrdʒənz] ['pʊlpɪt] .

likened	new	staircase	in	Westminster	Hall	to	Spurgeon's	Pulpit	.
类似	新的	楼梯	在	威斯敏斯特	大厅	到	司布真	讲坛	.

将威斯敏斯特大厅的新楼梯比作司布真讲坛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][laɪk][ðə; ði]['rɪvər] [temz] [ɔːr] ['fɪnzbərɪ] [pɑːrk] ; [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ðə; ði][fʌn]

It	is	just	as	like	the	River	Thames	or	Finsbury	Park	;	but	that's	where	the	fun
它	是	只是	作为	喜欢	这	河	泰晤士河	或者	芬斯伯里	公园	;	但	那就是	在哪里	这	乐趣

[laɪz] .

lies	.
谎言	.

它就像泰晤士河或芬斯伯里公园一样；但乐趣也正来源于此。

[ˌɪnkənˈgruːəti][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][wɪt] .

Incongruity	is	the	soul	of	wit	.
不协调	是	这	灵魂	的	有	.

不协调是机智的灵魂。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [læst] ['seʃ(ə)n] [wen] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gə:gliŋ] , [prə'du:st] [ðɪs]

Everybody	laughed	last	Session	when	Tony	,	with	much	gurgling	,	produced	this
大家	笑了	最后的	会议	什么时候	托尼	,	和	很多	淙淙	,	生产	这

['bæntlɪŋ] ; [brɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

bantling	;	brings	it	out	again	to	-	night	.
班特林	;	带来	它	出去	再次	到	-	夜晚	.

上次会议时，托尼一边发出咕噜咕噜的声音，一边表演这段滑稽的段子，大家都笑了；今晚他又把它拿出来表演了。

" [kɑ:nt] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sez] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Can't	have	too	much	of	a	good	thing	,	Toby	,	"	he	says	,	wrestling	with
"	不能	有	也	很多	的	一个	好的	事物	,	托比	,	"	他	说道	,	摔角	和

[hɪz; ɪz] [ɪg'zu:bərənt] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] ,

his	exuberant	shirt	-	front	,
他的	旺盛	衬衫	-	正面	,

“好东西不能太多，托比，”他一边说着，一边拉扯着他那件过于蓬松的衬衫前襟。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

and	rubbing	his	hair	the	wrong	way	.
和	擦	他的	头发	这	错误的	方式	.

还反方向揉搓头发。

" ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [maɪ] [dʒoʊk] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Always	had	my	joke	,	you	know	,	down	in	the	country	.
"	总是	有	我的	开玩笑	,	你	知道	,	向下	在	这	国家	.

“我一直都有我的笑话，你知道，在乡下。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sər'kju:ɪtəs] [draɪv] ?

Remember	the	little	affair	of	the	circuitous	drive	?
记住	这	小的	事务	的	这	迂回	驾驶	?

还记得那次绕路的驾车小插曲吗?

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [maɪ] ['ɜ:rbən] [klæs] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

This	is	what	you	may	call	my	urban	class	of	humour	.
这	是	什么	你	可能	称呼	我的	城市的	班级	的	幽默	.

这就是我所谓的都市幽默。

['spɜ:rdʒənz] ['pʊlpɪt] , [hɑ:] , [hɑ:] ! " — [ænd; ənd] ['toʊni] [wɔ:kt] [ɔ:f] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

Spurgeon's	Pulpit	,	Ha	,	ha	!	"	—	and	Tony	walked	off	delighted	with	himself	.
司布真	讲坛	,	哈	,	哈	!	"	—	和	托尼	步行	离开	高兴极了	和	他自己	.

斯珀吉恩的讲坛，哈哈！——托尼得意洋洋地走开了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌsʌplɪ'mentri] ['estiməts] .

Business	done	.	—	Supplementary	Estimates	.
商业	完毕	.	—	补充	估算	.

业务完成——补充估算。

['θɜ:rzdeɪ] . — ['pɪti] [ðæt] ['predʒədɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]

Thursday	.	—	Pity	that	prejudice	should	be	allowed	to	stand	in	way	of	doing	the
周四	.	—	遗憾	那	偏见	应该	是	允许	到	站立	在	方式	的	正在做	这

[best] [θɪŋ] .

best	thing	.
最好的	事物	.

星期四——可惜偏见竟然阻碍了我们去做最好的事。

[tɔ:k] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['pendɪŋ] ['veɪkənsiz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] ; [sʌtʃ] [tɔ:k] [rɪ'kɜ:rənt] ; ['sʌmtaɪmz]

Talk	just	now	of	pending	vacancies	on	the	Bench	;	such	talk	recurrent	;	sometimes
讲话	只是	现在	的	待办的	空缺职位	在	这	长椅	;	这样的	讲话	复发	;	有时

[mɔ:r] [tɔ:k] [ðæn; ðən] ['veɪkənsi] .

more	talk	than	vacancy	.
更多的	讲话	比	空缺	.

现在人们都在谈论法官席位的空缺；这种说法屡见不鲜；有时说的比实际空缺还多。

" [bʌt; bət][aɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] , " [æz; əz] ['ɑːrθər] ['bælfuə] [sez] ,
" But I pass from that , " as Arthur Balfour says ,
" 但 我 经过 从 那 , " 作为 亚瑟 贝尔福 说道 ,

"但我不再执迷于此了,"正如亚瑟·贝尔福所说。

[wen] ['glaɪdɪŋ] ['oʊvər] ['nɑːti] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [pʊt] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] [bentʃiz] .
when gliding over knotty points of question put from Irish Benches .
什么时候 滑翔 超过 棘手 积分 的 问题 放 从 爱尔兰 长凳 .

当轻描淡写地处理爱尔兰法官提出的棘手问题时。

[ɪf] [nɑːt] ['veɪkənsi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [wiːk] , [ɔːr] [mʌnθ] , [ɔːr] [jɪr] .
If not vacancy to - morrow , sure to be within week , or month , or year .
如果 不是 空缺 到 - 明天 , 当然 到 是 之内 星期 , 或者 月 , 或者 年 .

即使明天没有空缺，也肯定会在一周、一个月或一年内出现空缺。

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] ['dʒemi] ['loʊðɚ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
Why not make Jemmy Lowther a Judge ?
为什么 不是 制作 杰米 洛瑟 一个 法官 ?

为什么不让杰米·洛瑟当法官呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['præktɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] " [kɔːld] ,
It is true he has no practice at the Bar ; but he was " called ,
它 是 真的 他 有 不 实践 在 这 酒吧 ; 但 他 曾是 " 称为 ,

他确实没有律师执业资格；但他被"召集"了。

" [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [went] .
" and , I believe , went .
" 和 , 我 相信 , 去 .

"然后，我相信，就去了。"

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] ; [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌdʒɪz] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪm'presɪv] [er] ,
That is a detail ; what we desire in our Judges are , a certain impressive air ,
那 是 一个 细节 ; 什么 我们 欲望 在 我们的 法官 是 , 一个 肯定 感人的 空气 ,

那只是个细节；我们希望法官们具备的是一种令人敬畏的气质。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɑːrt] [ʌv; əv] [roʊ'tʌnd] [spiːtʃ] .
a striking presence , and an art of rotund speech .
一个 引人注目 在场 , 和 一个 艺术 的 圆润 演讲 .

气场强大，说话圆润有力。

[dʒeɪmz] [hæz; həz] [pleɪd] ['meni] [pɑːrts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [ˌpɑːrlə'mentri] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] -
James has played many parts in his time — Parliamentary Secretary to the Poor -
詹姆斯 有 玩 许多 部分 在 他的 时间 — 议会 秘书 到 这 贫穷的 -
[lɔː] [bɔːrd] ,
Law Board ,
法律 木板 ,

詹姆斯一生中扮演过许多角色——济贫法委员会的议会秘书，

['ʌndər] - ['sekrəteri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːləniz] , [tʃiːf] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd] ['stuːərd]
Under - Secretary for the Colonies , Chief Secretary for Ireland , and Steward
在下面 - 秘书 为了 这 殖民地 , 首席 秘书 为了 爱尔兰 , 和 管家
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːki] [klʌb] .
of the Jockey Club .
的 这 骑师 俱乐部 .

殖民地事务副大臣、爱尔兰事务首席大臣、赛马俱乐部管家。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [kə'pæsəti] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ˌtempə'rerəli] [ə'suːmd] [dʒuː'dɪʃəl] ['fʌŋkʃnz] .
In this last capacity he , a year ago , temporarily assumed judicial functions .
在 这 最后的 容量 他 , 一个 年 前 , 暂时地 假定 司法 函数 .

一年前，他曾以最后一种身份暂时履行司法职能。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] !
How well he bore himself !
如何 出色地 他 钻孔 他自己 !

他真是个守规矩的人!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪgnəti] !
with what dignity !
和 什么 尊严 !

多么有尊严啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['swɑːvəti] !
with what awful suavity !
和 什么 可怕 温文尔雅 !

多么可怕的温文尔雅!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] !
with what irreproachable integrity !
和 什么 无可指摘的 正直 !

多么无可指摘的正直!

[ɜːrl] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .
Earl and Umbrella .
伯爵 和 伞 .

伯爵和雨伞。

[ðæt] [ðɪs] ['mænər] [ɪz] [ɪn'greɪnd] , [ɪz] ['testifaid] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] , [tuː] [ɪn'friːkwənt] ,
That this manner is ingrained , is testified to on the occasions , too infrequent ,
那 这 方式 是 根深蒂固 , 是 作证 到 在 这 场合 , 也 不频繁 ,

这种习惯根深蒂固，这一点在极少数情况下也得到了证实。

[wen] ['dʒemi] ['raɪzɪz][ɪn] [haʊs] .
when Jemmy rises in House .
什么时候 杰米 上升 在 房子 .

当杰米在豪斯医生的节目中崛起时。

[tuː; tə] - [naɪt] [bjuː'kænən] [æskt] [hoʊm] ['sekrəteri] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv]
To - night Buchanan asked Home Secretary a question , involving disrespect of
到 - 夜晚 布坎南 问 家 秘书 一个 问题 , 涉及 不尊重 的
['ræbɪt] - ['kɔːrsɪŋ] .
rabbit - coursing .
兔子 - 赛跑 .

今晚，布坎南向内政大臣提出了一个问题，涉及对赛兔运动的不尊重。

[dʒeɪmz] , [ðə; ði] [greɪt] ['peɪtrən][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [spɔːrt][ɪn][ɔːl] [di'veləpmənts] , ['sloʊli] [roʊz] , [ænd; ənd]
James , the great patron of British sport in all developments , slowly rose , and
詹姆斯 , 这 伟大的 赞助人 的 英国 运动 在 全部 发展 , 缓慢地 玫瑰 , 和
[ɪm'presɪvli] [ˌɪntər'poʊzd] .
impressively interposed .
令人印象深刻 插入 .

詹姆斯是英国体育运动发展的伟大赞助人，他逐渐崛起，并发挥了令人印象深刻的作用。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] . [frend] , [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] , [ə'wer] [ðæt] ['ræbɪt] - ['kɔːrsɪŋ] ,
Was his Right Hon . friend , the Home Secretary , aware that rabbit - coursing ,
曾是 他的 正确的 尊敬的 . 朋友 , 这 家 秘书 , 意识到的 那 兔子 - 赛跑 ,
[kən'dʌktɪd] ['ʌndər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,
conducted under recognised and established regulations ,
实施 在下面 已确认 和 已确立的 法规 ,

他尊敬的内政大臣朋友是否知道，在公认的既定规章制度下进行的猎兔活动，

[əˈfɔːrdz] [ˈpæstaɪm][tuː; tə][lɑːrdʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [huː] [ɑːr; ər][ʌnˈeɪb(ə)l] ,

affords	pastime	to	large	masses	of	the	industrious	population	who	are	unable	,
提供	消遣	到	大的	群众	的	这	勤劳	人口	WHO	是	无法	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɪˈkjuːnieri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

from	their	pecuniary	circumstances	,
从	他们的	金钱	情况	,

它为大量因经济状况而无法从事其他活动的勤劳民众提供了消遣方式。

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspensɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv][spɔːrt] ?

to	indulge	in	the	more	expensive	forms	of	sport	?
到	放纵	在	这	更多的	昂贵的	表格	的	运动	?

沉迷于更昂贵的运动方式?

[ðoʊz] [wɜːr; wər] - [wɜːrdz] , [iːtʃ] [ˈsɪləb(ə)l] [dɪˈlɪbərətli] [ɪˈnʌnsiːˌeɪtid] .

Those	were	Jemmy's	words	,	each	syllable	deliberately	enunciated	.
那些	是	-	字	,	每个	音节	故意地	清晰的	.

那是杰米说的话，每个音节都清晰地吐字。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æspərənt][tuː; tə] [ˌpɑːrləˈmentri] [staɪl] !

What	a	study	for	the	aspirant	to	Parliamentary	style	!
什么	一个	学习	为了	这	有志者	到	议会	风格	!

对于有志于学习议会制的人来说，这真是一份绝佳的研究资料!

['kaɪndli] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['reɪvənzˌwɜːrθ] , [huː] [stɪl] [hɔːnts] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [wʌns]

Kindly	Earl	of	Ravensworth	,	who	still	haunts	the	Chamber	in	which	Lord	Eslington	once
亲切地	伯爵	的	拉文斯沃斯	,	WHO	仍然	闹鬼的地方	这	商会	在	哪个	主	-	一次

[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] ,

had	a	place	,
有	一个	地方	,

和蔼可亲的拉文斯沃斯伯爵，他的灵魂至今仍在埃斯灵顿勋爵曾经居住过的房间里徘徊。

['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['kwestʃən] .

chanced	to	hear	this	question	.
偶然	到	听到	这	问题	.

偶然听到这个问题。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

Delighted	with	it	.
高兴极了	和	它	.

非常满意。

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntrəˈduːs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

Wished	he	could	introduce	something	of	that	sort	in	House	of	Lords	.
希望	他	可以	介绍	某物	的	那	种类	在	房子	的	领主	.

真希望他能在英国上议院引入类似的机制。

[went] [əˈbaʊt] ['lɑːbi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [ʌmˈbrelə] ([kəmˈpænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [laɪf] ,

Went	about	Lobby	with	his	faithful	umbrella	(	companion	of	his	daily	life	,
去	关于	大厅	和	他的	忠实	伞	(	伴侣	的	他的	日常的	生活	,

他带着他忠实的雨伞（他日常生活中的伴侣）在Loby里走来走去，

[wet] [ɔːr] [ʃaɪn]) ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [freɪzɪz] .

wet	or	shine	)	murmuring	the	musical	phrases	.
湿的	或者	闪耀	)	淙淙	这	音乐	短语	.

无论湿漉漉还是光亮，都低声吟唱着乐句。

" ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] , "

"	Recognised	and	established	regulations	,	"
"	已确认	和	已确立的	法规	,	"

“公认和既定的法规”，

" [ə'fɔ:rd] ['pæstaɪm][tu:; tə][lɑ:rdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , "
" **afford pastime to large masses of industrious population , "**
" 买得起 消遣 到 大的 群众 的 勤劳 人口 , "

"为大量勤劳的人口提供消遣方式",

" [ʌn'eɪb(ə)l][frʌm; frəm] [pɪ'kju:nieri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , "
" **unable from pecuniary circumstances , "**
" 无法 从 金钱 情况 , "

"因经济原因无法....."

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] [fɔ:rmz][ʌv; əv][spɔ:rt] .
" **the more expensive forms of sport .**
" 这 更多的 昂贵的 表格 的 运动 .

"更昂贵的运动形式。"

" [ðæt] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt][ɔ:l] .
" **That all very well , but not quite all .**
" 那 全部 非常 出色地 , 但 不是 相当 全部 .

"这都很好，但还不完全是。"

['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ;
Easy enough to catch the trick of speech ;
简单的 足够的 到 抓住 这 诡计 的 演讲 ;

很容易就能识破这种语言上的伎俩;

[hu:] [bʌt; bət] ['dʒemi] ['loʊðɚ] [kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['pɜ:rsən(ə)l][gɪfts] [wɪtʃ] [ɪn'vest]
who but Jemmy Lowther can add the indefinable personal gifts which invest
WHO 但 杰米 洛瑟 能 添加 这 无法定义的 个人的 礼物 哪个 投资
['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [wɪð; wɪθ] [im'presivnis] ?
even the commonplace with impressiveness ?
甚至 这 平凡 和 令人印象深刻 ?

除了杰米·洛瑟，还有谁能赋予作品那种难以言喻的个人魅力，让平凡的事物也变得令人印象深刻呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['bɪznəs] [dʌn] . — [lɑ:ts] .
Business done . — Lots .
商业 完毕 . — 很多 .

生意做完了——很多。

['ministəz] [brɪŋ] [ɪn] [bɪlz] [baɪ][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] .
Ministers bring in Bills by the half - dozen .
部长们 带来 在 账单 经过 这 一半 - 打 .

部长们一次就提交了五六项法案。

[grænd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɪktʃər] .
Grand Historical Picture .
盛大 历史 图片 .

宏伟的历史画卷。

['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
Mr . Labouchere struggling with his Conscience .
先生 . 拉布谢尔 挣扎 和 他的 良心 .

拉布谢尔先生在良心的谴责下挣扎。

['fraɪdeɪ] . — [sʌtʃ] [ˌælu:'ɛts] !
Friday . — Such alouettes !
星期五 . — 这样的 云雀 !

星期五——真是些云雀!

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] , [huː] [kɑːnt] [ə'beə] ['skændlz] ,
Sage of Queen Anne's Gate , who can't abear scandals ,
圣人 的 女王 安妮的 门 , WHO 不能 熊 丑闻 ,

安妮女王门的贤者，无法容忍丑闻，

[brɔːt] [ɑːn] [ə'ledʒd] [ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] [striːt] [ə'fer] .
brought on alleged iniquity of Government in connection with Cleveland Street affair .
带来 在 据称 罪恶 的 政府 在 联系 和 克利夫兰 街道 事务 .

因涉嫌政府在克利夫兰街事件中的不法行为而被起诉。

[gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][rɪ'plaɪd] ; [ðen] [seɪdʒ][prə'poʊzd][tuː; tə]['ɔːfər] [fjuː]
Got off his speech ; Attorney - General replied ; then Sage proposed to offer few
得到 离开 他的 演讲 ; 律师 - 一般的 回复 ; 然后 圣人 建议的 到 提供 很少
[ˌsʌplɪ'mentri] [ri'maːks] .
supplementary remarks .
补充 评论 .

他结束了演讲；司法部长作了回应；然后塞奇提议补充几句。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪrd] [fræŋk] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['evriθɪŋ]
In course of these appeared frank declaration of his private opinion that everything
在 课程 的 这些 出现 坦率 宣言 的 他的 私人的 观点 那 一切
[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [sez] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][kʌm]['^rænəj]['sɑːlɪs] - ['beri] ;
the Markiss says must be taken cum grano Salis - BURY ;
这 马基斯 说道 必须 是 已采取 精液 颗粒 萨利斯 - 埋葬 ;

在这些过程中，他坦率地表达了自己的个人意见，认为马基斯所说的一切都必须认真对待。

['oʊnli][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
only the way he put it was much worse than that .
仅有的 这 方式 他 放 它 曾是 很多 更糟 比 那 .

但他表达的方式比这还要糟糕得多。

['kɔrtni] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
Courtney asked him to withdraw .
考特尼 问 他 到 提取 .

Courtney要求他退出。

" [ʃænt] ! " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
" Shan't ! " said the Sage .
" 不会 ! " 说 这 圣人 .

“不会的！”智者说道。

[ðen] ['kɔrtni] [neɪmd] [hɪm; ɪm] (['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " ['mɪstər] . ['henri] [ˌlæbu'ʃɛr] .
Then Courtney named him (calling him , by the way , " Mr . Henry Labouchere .
然后 考特尼 命名 他 (呼叫 他 , 经过 这 方式 , " 先生 . 亨利 拉布谢尔 .
")
")
")

然后考特尼给他取了名字（顺便说一句，她称呼他为“亨利·拉布谢尔先生”）。

[oʊld][mə'rælətɪ] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [haɪt] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ə'keɪʒn] , [muːvd] [ðæt] [seɪdʒ][biː; bi]
Old Morality , rising to height of duty and occasion , moved that Sage be
老的 道德 , 上升 到 高度 的 责任 和 场合 , 已搬 那 圣人 是
[sə'spendɪd] .
suspended .
暂停 .

旧道德在责任和场合的指引下，提议暂停圣贤的职务。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] — " [kɑːnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .
" Oh , hang it ! " cried Opposition — " can't agree to that .
" 哦 , 悬挂 它 ! " 哭 反对 — " 不能 同意 到 那 .

“哦，算了吧！”反对派喊道，“不能同意。”

" [dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][prə'poʊz(ə)l] ; ['biːtn] , [ænd; ənd][seɪdʒ] [hʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	**Divided**	**on**	**proposal**	**;**	**beaten**	**,**	**and**	**Sage**	**hung**	**up**	**for**	**a**	**week**	**.**
"	分割	在	提议	;	被打败	,	和	圣人	悬挂	向上	为了	一个	星期	.

“对提案意见不一；遭到拒绝，Sage 整整一个星期没联系我。”

" ['hiːl] [biː; bi] ['prɪti] [wel] [draɪd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , " ['grɪmli] ['mʌtəd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

"	**He'll**	**be**	**pretty**	**well**	**dried**	**by**	**that**	**time**	**,**	**"**	**grimly**	**muttered**	**the**	**Attorney**	**-**	**General**	**,**
"	地狱	是	漂亮的	出色地	干燥	经过	那	时间	,	"	阴沉地	低声说道	这	律师	-	一般的	,

“到那时他应该已经干透了，”司法部长阴沉地低声说道。

[huːm] [ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] [stroʊkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

whom	**the**	**Sage**	**had**	**stroked**	**the**	**wrong**	**way**	**.**
谁	这	圣人	有	抚摸	这	错误的	方式	.

圣人误触了他。

['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Vote**	**on**	**Account**	**agreed**	**to**	**.**
商业	完毕	.	—	投票	在	帐户	同意	到	.

议程已完成。——对临时拨款法案的表决获得通过。

" [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['gregəri] .

"	**A**	**DOSE**	**OF**	**GREGORY**	**.**
"	一个	剂量	的	格雷戈里	.

“一剂格雷戈里。”

" [ðə; ði] ['rʌfld] [her] .

"	**The**	**Ruffled**	**Hare**	**.**
"	这	褶皱的	野兔	.

“蓬松的野兔。”

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ʌm'brelə] !

"	**This**	**is**	**your**	**umbrella**	**!**
"	这	是	你的	伞	!

这是你的雨伞！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd][ə; eɪ][drə'mætɪk]['mɪkstʃər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]

"	**It**	**is**	**some**	**time**	**since**	**I**	**have**	**tasted**	**a**	**dramatic**	**mixture**	**so**	**much**	**to**	**my**
"	它	是	一些	时间	自从	我	有	尝过	一个	戏剧性	混合物	所以	很多	到	我的

['laɪkɪŋ][æz; əz]['mɪstər] . ['grʌndiz] ['grɛgɝiːz] ['mɪkstʃər] ,

liking	**as**	**Mr**	**.**	**Grundy's**	**Gregory's**	**Mixture**	**,**
喜欢	作为	先生	.	格伦迪的	格雷戈里的	混合物	,

“我已经很久没有尝到像格伦迪先生的格雷戈里混合饮料那样令我如此满意的美味佳肴了。”

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] [tuː]

known	**to**	**the**	**public**	**,**	**and**	**likely**	**to**	**be**	**highly**	**popular**	**with**	**the**	**public**	**too**
已知	到	这	民众	,	和	可能	到	是	高度	受欢迎的	和	这	民众	也

,

,

,

为公众所知，并且很可能也会深受公众欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] .

as	**A**	**Pair**	**of**	**Spectacles**	**.**
作为	一个	一对	的	眼镜	.

就像一副眼镜。

[ɑːrt] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['hɛrz] , [æz; əz]['bendʒəmɪn] ['goʊldfɪntʃ] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ,

Art	**more**	**refined**	**than**	**Mr**	**.**	**Hare's**	**,**	**as**	**Benjamin**	**Goldfinch**	**in**	**this**	**piece**	**,**
艺术	更多的	精制	比	先生	.	野兔的	,	作为	本杰明	金翅雀	在	这	片	,

比哈尔先生的作品更精致的艺术，正如本杰明·戈尔德芬奇在这部作品中所展现的那样。

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ; [nɔːr] ,

has	not	been	seen	on	the	stage	for	many	a	long	day	;	nor	,
有	不是	到过	已见	在	这	阶段	为了	许多	一个	长的	天	；	也不	，

他已经很久没有出现在舞台上了；而且，

[ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['rʌbər] ,

except	in	A	Quiet	Rubber	,
除了	在	一个	安静的	橡皮	，

除了《A Quiet Rubber》之外，

[duː][aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . [her] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [tʃæns] [ʌv; əv]

do	I	remember	Mr	.	Hare	having	had	anything	like	this	particular	chance	of
做	我	记住	先生	.	野兔	拥有	有	任何事物	喜欢	这	特别的	机会	的

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rer] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kə'miːdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ræŋk] .

displaying	his	rare	skill	as	a	genuine	comedian	of	the	very	first	rank	.
显示	他的	稀有的	技能	作为	一个	真的	喜剧演员	的	这	非常	第一的	秩	.

我是否记得黑尔先生曾有过如此难得的机会，来展现他作为一流真正喜剧演员的罕见才能?

['evriwʌn] [ri'membəz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] , ['dɪkənzɪz] " ['brʌðərz] [tʃɪrɪbəl] .

Everyone	remembers	,	or	ought	to	remember	,	Dickens's	"	Brothers	Cheeryble	.
每个人	记得	，	或者	应该	到	记住	，	狄更斯的	"	兄弟	欢快	.

每个人都记得，或者应该记得狄更斯的《奇里布尔兄弟》。

" [wel] , ['bendʒəmɪn] ['goʊldfɪntʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ]

"	Well	,	Benjamin	Goldfinch	has	all	the	milk	of	human	kindness	which
"	出色地	,	本杰明	金翅雀	有	全部	这	牛奶	的	人类	仁慈	哪个

['kærəktəˌraɪzd] [ðiːz] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] .

characterised	these	philanthropic	Gemini	.
具有特征	这些	慈善	双子座	.

“嗯，本杰明·戈尔德芬奇拥有所有慈善双子座所特有的善良品格。”

[æz; əz][tuː; tə]['mɔːrəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [hiː; hi][ɪz] [ðiːz] [tuː] ['sɪŋg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ,

As	to	moral	characteristics	,	he	is	these	two	single	gentlemen	rolled	into	one	,
作为	到	道德	特征	，	他	是	这些	二	单身的	先生们	滚动	进入	一	，

至于道德品质，他简直就是这两个人的结合体。

[waɪl] ['fɪzɪkli] , [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪrɪər] ['rɑːðər] ['kɔndʒəz] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hærəld] ['skɪmpoʊl] ,

while	physically	,	his	exterior	rather	conjures	up	the	picture	of	Harold	Skimpole	,
尽管	身体	，	他的	外部的	相当	召唤	向上	这	图片	的	哈罗德	浮木	，

从外表上看，他倒挺像哈罗德·斯金波尔。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][oʊld]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt]

though	his	eyes	beam	with	the	youthful	impetuosity	of	old	Martin	Chuzzlewit
尽管	他的	眼睛	光束	和	这	青春	冲动	的	老的	马丁	丘泽尔维特

[wen] [hiː; hi] ['keɪnd] ['peksnif] .

when	he	caned	Pecksniff	.
什么时候	他	手杖	啄食	.

虽然他的眼神中闪烁着老马丁·丘泽尔维特当年用藤条抽打佩克斯尼夫时的那种年轻气盛的光芒。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtfəli] ['gaɪlləs] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ðə; ði] [rʌf] , [neɪ] ['bruːt(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] ['gregəri]

To	this	delightfully	guileless	good	Samaritan	,	the	rough	,	nay	brutal	,	Uncle	Gregory
到	这	令人愉悦	朴实	好的	撒玛利亚人	，	这	粗糙的	，	不	野蛮	，	叔叔	格雷戈里

[frʌm; frəm] ['ʃefiːld] ,

from	Sheffield	,
从	谢菲尔德	，

致这位天真无邪、乐于助人的好撒玛利亚人，这位来自谢菲尔德、粗犷甚至残酷的格雷戈里叔叔：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'pærəntli] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wer] ,

with	a	heart	apparently	as	hard	as	his	own	ware	,
和	一个	心	显然	作为	难的	作为	他的	自己的	仓库	，

他似乎有一颗和他所制造的货物一样坚硬的心。

[ɪz][ə; eɪ]['kɑːntræst][moʊst] ['skɪlfəli] [brɔːt] [aʊt][baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [groʊv] .

is	a	contrast	most	skilfully	brought	out	by	Mr	.	Charles	Grove	.
是	一个	对比	最多	巧妙地	带来	出去	经过	先生	.	查尔斯	树林	.

查尔斯·格罗夫先生巧妙地展现了这种对比。

[ðoʊ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gregəri] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['delɪkət] ['triːtmənt] [di'mɑːndid]

Though	the	part	of	Uncle	Gregory	does	not	require	the	delicate	treatment	demanded
尽管	这	部分	的	叔叔	格雷戈里	做	不是	要求	这	精美的	治疗	要求

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['goʊldfɪntʃ] ,

by	that	of	Goldfinch	,
经过	那	的	金翅雀	,

虽然格雷戈里叔叔这个角色不需要像金翅雀那样精心处理，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌoʊvər'dʌn] ; [bʌt; bət]['nevər][wʌns] [dʌz] ['mɪstər] . [groʊv] [ˌoʊvər'ʃuːt]

yet	it	might	very	easily	be	overdone	;	but	never	once	does	Mr	.	Grove	overshoot
然而	它	可能	非常	容易地	是	做得太过火了	;	但	绝不	一次	做	先生	.	树林	过冲

[ðə; ði][mɑːrk] ,

the	mark	,
这	标记	,

然而，这样做很容易过火；但格罗夫先生从未失手过。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪmpe'rəld] [ɪts] [sək'ses] [baɪ] [tuː] ['friːkwənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

although	the	author	has	imperilled	its	success	by	too	frequent	repetition	of	a
虽然	这	作者	有	危及	它是	成功	经过	也	频繁	重复	的	一个

[kætʃ] - [freɪz] ,

catch	-	phrase	,
抓住	-	短语	,

尽管作者过于频繁地重复一句口号，从而危及了作品的成功，

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn] , "

"	I	know	that	man	,	"
"	我	知道	那	男人	,	"

“我认识那个人。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['fɑːðər] , "

"	I	know	that	father	,	"
"	我	知道	那	父亲	,	"

“我认识那位父亲，”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [frend] ,

"	I	know	that	friend	,
"	我	知道	那	朋友	,

我知道那位朋友，

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɪrisəm] .

"	and	so	forth	,	which	is	sometimes	on	the	verge	of	becoming	wearisome	.
"	和	所以	前进	,	哪个	是	有时	在	这	边缘	的	成为	令人厌倦的	.

诸如此类，有时简直令人厌烦。

[ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Indeed	,	even	now	,
的确	,	甚至	现在	,

事实上，即使现在也是如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][kʌt] [aʊt][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz]

I	should	be	inclined	to	cut	out	at	least	half	a	dozen	of	these	variations
我	应该	是	倾斜	到	切	出去	在	至少	一半	一个	打	的	这些	变体

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [freɪz] .

of	the	original	phrase	.
的	这	原来的	短语	.

我应该会倾向于删掉至少六个与原句不同的变体。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [lʌntʃ] [ɑːn]

His	short	but	sufficient	representation	of	the	effects	of	too	much	lunch	on
他的	短的	但	充足的	表示	的	这	效果	的	也	很多	午餐	在

['ʌŋk(ə)l] ['gregəri] [ɪz] ['mæstərli] .

Uncle	Gregory	is	masterly	.
叔叔	格雷戈里	是	精湛	.

他对格雷戈里叔叔午餐吃得太多所造成的影响的简短而充分的描述堪称精妙。

[soʊ][ˌriːəˈlɪstɪk] , [ɪn][ðə; ði][best] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪz][ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

So	realistic	,	in	the	best	sense	of	the	word	,	is	the	impersonation	of	these	two
所以	实际的	,	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	,	是	这	冒充	的	这些	二

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

这两个角色的模仿真是逼真得令人难以置信，可以说是名副其实。

[ðæt] [wʌn][ɪz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði][bruːˈtæləti][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['gregəri] ,

that	one	is	inclined	to	resent	the	brutality	of	Uncle	Gregory	,
那	一	是	倾斜	到	怨恨	这	残酷	的	叔叔	格雷戈里	,

人们往往会憎恨格雷戈里叔叔的残暴行径。

[wen] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]

when	one	sees	the	change	suddenly	effected	in	the	sweet	and
什么时候	一	看到	这	改变	突然	受影响	在	这	甜的	和

[ˌsɪmpəˈθetɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] ['goʊldfɪntʃ] ,

sympathetic	nature	of	Benjamin	Goldfinch	,
交感神经	自然	的	本杰明	金翅雀	,

当人们看到本杰明·戈尔德芬奇原本温柔善良的性格突然发生了变化时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	we	see	him	suspicious	of	everybody	,	and	even	of	his
和	什么时候	我们	看	他	可疑的	的	大家	,	和	甚至	的	他的

[jʌŋ] [waɪf] ,

young	wife	,
年轻的	妻子	,

当我们看到他怀疑所有人，甚至怀疑他的年轻妻子时，

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] ['dɪrli] , [wiː; wi]['mɜːrmər] , " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd][ɪz] [hɪr]

whom	he	loves	so	dearly	,	we	murmur	,	"	Oh	,	what	a	noble	mind	is	here
谁	他	爱	所以	亲爱的	,	我们	低语	,	"	哦	,	什么	一个	高贵	头脑	是	这里

!

o'erthrown	!
被推翻	!

我们低声议论着他深爱的人，“哦，多么高尚的心灵在这里被推翻了！”

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [help] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə]

"	And	,	indeed	,	but	that	it	is	impossible	to	help	laughing	from	first	to
"	和	,	的确	,	但	那	它	是	不可能的	到	帮助	笑	从	第一的	到

[læst] ,

last	,
最后的	,

“的确，但从头到尾都让人忍不住发笑，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [piːs] , [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['riːəl]['hjuːmən]

the	final	scenes	of	this	charming	piece	,	replete	with	touches	of	real	human
这	最终的	场景	的	这	迷人	片	,	充足的	和	触摸	的	真实的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这部迷人作品的最后几幕，充满了真实的人性描写。

[wʊd] [send] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

would	send	an	audience	away	crying	with	joy	,
会	发送	一个	观众	离开	哭泣	和	喜悦	,

会让观众喜极而泣，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:səb(ə)l] ['gʊdnəs] [ɪg'zɪstənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]

to	think	of	the	possible	goodness	existent	in	the	world	,	of	which	one
到	思考	的	这	可能的	善良	存在的	在	这	世界	,	的	哪个	一

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hi:rz] ,

occasionally	hears	,
偶尔	听到	,

想到世界上可能存在的美好事物，虽然我们偶尔会听到这样的说法，

[bʌt; bət] [soʊ] ['seldəm] [si:z] , [ɪk'sept] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

but	so	seldom	sees	,	except	on	the	stage	.
但	所以	很少	看到	,	除了	在	这	阶段	.

但除了在舞台上，很少见到。

['mɪstər] . [groʊv] [æz; əz] ['gregəri] [ðə; ði] ['greɪtər] .

Mr	.	Grove	as	Gregory	the	Grater	.
先生	.	树林	作为	格雷戈里	这	刨丝器	.

格罗夫先生扮演"刨丝器"格雷戈里。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ɪz] ['i:v(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] [pleɪd] .

Not	a	part	in	this	piece	is	even	indifferently	played	.
不是	一个	部分	在	这	片	是	甚至	漠不关心	玩	.

这部作品中没有一个角色是被敷衍对待的。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] , ['mɪstər] . ['rʌdʒ] ['hɑ:rdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sɪdni] ['braʊ] , [bəuθ] ['veri] [gʊd] ,

The	two	young	men	,	Mr	.	Rudge	Harding	,	and	Mr	.	Sydney	Brough	,	both	very	good	,
这	二	年轻的	男人	,	先生	.	拉奇	哈丁	,	和	先生	.	悉尼	布劳	,	两个都	非常	好的	,

这两位年轻人，鲁奇·哈丁先生和悉尼·布罗夫先生，都非常优秀。

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] ['betər] [drə'mætɪk] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	latter	having	better	dramatic	opportunities	,	and	making	the	most	of	them	.
这	后者	拥有	更好的	戏剧性	机会	,	和	制作	这	最多	的	他们	.

后者拥有更好的戏剧性机会，并充分利用了这些机会。

['mɪstər] . ['dɑ:dswɝθ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [fɔ:r; fər] [frend] ['lɔ:rəmər] ; ['mɪstər] . ['kæθkɑ:rt] [ɪz] [dʒɔɪs] ,

Mr	.	Dodsworth	just	the	very	man	for	Friend	Lorimer	;	Mr	.	Cathcart	is	Joyce	,
先生	.	多兹沃斯	只是	这	非常	男人	为了	朋友	洛里默	;	先生	.	卡斯卡特	是	乔伊斯	,

多兹沃思先生正是洛里默朋友的最佳人选；卡斯卡特先生就是乔伊斯。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['ʃu:meɪkər] , [rɪ'spektɪvli] [pleɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['baɪrən] ,

the	Butler	;	and	of	the	two	Shoemakers	,	respectively	played	by	Mr	.	Knight	and	Mr	.	Byron	,
这	巴特勒	;	和	的	这	二	鞋匠	,	分别	玩	经过	先生	.	骑士	和	先生	.	拜伦	,

管家；以及两位鞋匠，分别由奈特先生和拜伦先生扮演。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] , " [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['ʃu:meɪkər] .

I	can	only	say	,	"	I	know	those	shoemakers	.
我	能	仅有的	说	,	"	我	知道	那些	鞋匠	.

我只能说："我认识那些鞋匠。"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [mɪs] [keit] ['rɔrk] [lʊks] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ækts] ['tʃɑːrmɪŋli]

"	As	for	the	Ladies	,	Miss	Kate	Rorke	looks	very	pretty	,	and	acts	charmingly
"	作为	为了	这	女士们	,	错过	凯特	罗克	看起来	非常	漂亮的	,	和	行为	迷人地

[æz; əz] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['goʊldfɪntʃ] ;

as	young	Mrs	.	Goldfinch	;
作为	年轻的	太太	.	金翅雀	;

“至于女士们，凯特·罗克小姐看起来非常漂亮，扮演年轻的戈尔德芬奇夫人也很有魅力；

[mɪs] [hɔrlək] [ɪz] ['veri] [naɪs][æz; əz] ['luːsi] ['lɔːrəmər] ,

Miss	Horlock	is	very	nice	as	Lucy	Lorimer	,
错过	霍洛克	是	非常	好的	作为	露西	洛里默	,

霍洛克小姐饰演的露西·洛里默非常可爱，

[diˈlivərɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresk] ['sentɪmənt] [əˈbaʊt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] (

delivering	herself	of	a	little	bit	of	picturesque	sentiment	about	feeding	the	birds	(
运送	她自己	的	一个	小的	少量	的	如画	情绪	关于	喂养	这	鸟类	(

[lez] ['peti] [wɑːˈzoʊz][ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [piːs] ,

Les	Petits	Oiseaux	is	the	title	of	the	old	French	piece	,
莱斯	小	鸟	是	这	标题	的	这	老的	法语	片	,

她表达了自己对喂鸟这一题材的些许田园诗般的感伤（《Les Petits Oiseaux》是一首古老的法国诗歌的标题，

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtli]) [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [tuː] ['laɪtˌfʊtɪdli] [ɪnˈdʒenjuəs] ['mænər] ,

if	I	remember	rightly	)	in	a	rather	too	forcedly	ingenuous	manner	,
如果	我	记住	没错	)	在	一个	相当	也	被迫	天真无邪	方式	,

如果我没记错的话，他以一种过于刻意的天真方式说道：

[bʌt; bət] [bɪˈheɪvɪŋ] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['kɔːrtʃɪp] [siːn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

but	behaving	most	naturally	in	the	interrupted	courtship	scene	,	and	being
但	行为	最多	自然	在	这	中断	求爱	场景	,	和	存在

['dʒen(ə)rəli] ['veri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

generally	very	sympathetic	.
一般来说	非常	交感神经	.

但在求爱被打断的场景中表现得最为自然，并且通常非常富有同情心。

[aɪ] ['mʌsnt] [əˈmɪt] [mɪs] ['hʌntər] , [pɪŋk][ʌv; əv] ['pɑːrlər] - [meɪdz] , [nɑːt][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] ['flɜːrti]

I	mustn't	omit	Miss	Hunter	,	pink	of	parlour	-	maids	,	not	the	conventional	flirty
我	不得	忽略	错过	猎人	,	粉色的	的	客厅	-	女佣	,	不是	这	传统的	轻佻的

[suːˈbret] [nɔːr][ðə; ði] [loʊ] - ['kɑːmədi] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,

soubrette	nor	the	low	-	comedy	waiting	-	woman	,
女仆	也不	这	低的	-	喜剧	等待	-	女士	,

我不能漏掉亨特小姐，她是粉红女郎中的女仆，既不是传统意义上轻佻的女仆，也不是低俗喜剧中的女服务员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch, or,)
第2/3页

[bʌt; bət][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
but 但 **a** 一个 **self** 自己 **-** - **respecting** 尊重 **,** , **responsible** 负责任的 **young** 年轻的 **person** 人 **,** , **conscious** 有意识的 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mænz]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] ,
and 和 **her** 她 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **moral** 道德 **rectitude** 正直 **,** ,

但她是一位自尊自爱、有责任感的年轻人，她清楚自己和她年轻伴侣的道德操守。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['kwɔːrtər] - [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .
and 和 **satisfied** 使满意 **with** 和 **quarter** 四分之一 **-** - **day** 天 **and** 和 **the** 这 **Post** 邮政 **-** - **Office** 办公室 **Savings** 节省 **Bank** 银行 **.** .

并对季度日和邮政储蓄银行感到满意。

['oʊnli][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] ,
Only 仅有的 **one** 一 **single** 单身的 **fault** 过错 **have** 有 **I** 我 **to** 到 **find** 寻找 **with** 和 **the** 这 **piece** 片 **,** ,

我对这件作品只有一个不满之处，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ɪn'taɪərli] ['remidid] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] , [aɪ]
and 和 **as** 作为 **it** 它 **cannot** 不能 **be** 是 **entirely** 完全 **remedied** 已补救 **,** , **though** 尽管 **it** 它 **might** 可能 **be** 是 **modified** 修改的 **,** , **I** 我
[wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
will 将要 **mention** 提到 **it** 它 **.** .

虽然这个问题无法完全解决，但可以进行修改，所以我要提一下。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['ɔːltərd] [naʊ] :
The 这 **title** 标题 **is** 是 **a** 一个 **mistake** 错误 **;** ; **that** 那 **can't** 不能 **be** 是 **altered** 已修改 **now** 现在 **:** :

标题有误，现在已经无法更改了：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['miːnɪŋ] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][baɪ]
but 但 **the** 这 **attempt** 试图 **at** 在 **illustrating** 图示 **the** 这 **double** 双倍的 **-** - **meaning** 意义 **conveyed** 传递 **in** 在 **the** 这 **title** 标题 **by** 经过
[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] " ['bɪznəs] " [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] ['hæmpərɪŋ]
the 这 **practical** 实际的 **"** " **business** 商业 **"** " **of** 的 **changing** 变化 **the** 这 **material** 材料 **glasses** 眼镜 **and** 和 **thus** 因此 **hampering** 阻碍
[ðə; ði]['æktər][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn]
the 这 **actor** 演员 **by** 经过 **the** 这 **necessity** 必要性 **of** 的 **altering** 改变 **his** 他的 **expression** 表达 **and** 和 **his** 他的 **manner** 方式 **in** 在
[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['spektəklz] ,
accordance 根据 **with** 和 **his** 他的 **deposition** 沉积 **or** 或者 **his** 他的 **resumption** 恢复 **of** 的 **these** 这些 **spectacles** 眼镜 **,** ,

但是，为了说明标题所传达的双关含义，却通过更换眼镜这一实际的"操作"来体现，从而妨碍了演员根据佩戴或重新佩戴眼镜的情况而改变表情和举止。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
seems 似乎 **to** 到 **me** 我 **to** 到 **be** 是 **childish** 幼稚 **to** 到 **a** 一个 **degree** 程度 **,** ,

我觉得这有点幼稚。

[ænd; ənd] [tendz] [tɔːrdz] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] ['stɔːri] ,
and 和 **tends** 倾向于 **towards** 向 **turning** 转弯 **this** 这 **simple** 简单的 **tale** 故事 **into** 进入 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **fairy** 仙女 **story** 故事 **,** ,

并倾向于将这个简单的故事变成一种童话故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spektəklz] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['poʊʃ(ə)n][ɔːr] [tʃɑːrm] ,

in	which	the	spectacles	play	the	part	of	a	magic	potion	or	charm	,
在	哪个	这	眼镜	玩	这	部分	的	一个	魔法	药水	或者	魅力	,

其中，眼镜扮演着魔法药水或护身符的角色。

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] . ['gɪlbərt] [wʊd] [juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,

such	as	Mr	.	W	.	S	.	Gilbert	would	use	in	his	Creatures	of	Impulse	,
这样的	作为	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特	会	使用	在	他的	生物	的	冲动	,

例如W.S.吉尔伯特先生在他的《冲动生物》中使用的那种风格，

[hɪz; ɪz] ['fɑːgərtiz] ['feri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɔːrsərər] ,

his	Fogarty's	Fairy	,	and	his	Sorcerer	,
他的	福格蒂的	仙女	,	和	他的	巫师	,

他的福格蒂仙女，以及他的巫师，

[wen'evər] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

whenever	he	wishes	to	bring	about	a	sudden	and	otherwise	inexplicable
每当	他	愿望	到	带来	关于	一个	突然	和	否则	无法解释的

[træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

transition	from	one	mental	attitude	to	another	,
过渡	从	一	精神的	态度	到	其他	,

每当他想要使自己从一种心理状态突然且无法解释地转变为另一种心理状态时，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ɑːpəzɪt] .

and	entirely	opposite	.
和	完全	对面的	.

恰恰相反。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] ,

But	for	the	earnestness	of	the	actors	,
但	为了	这	认真	的	这	演员	,

但演员们的认真态度，

[ðɪs] [rɪ'dʌk.ʃi,oʊ][æd] - [wʊd] [hæv; həv] [im'paːtid] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði]

this	reductio	ad	Fairydum	would	have	imparted	an	air	of	unreality	to	the
这	还原	广告	-	会	有	传授	一个	空气	的	不真实	到	这

['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

characters	and	incidents	which	does	not	belong	to	them	.
人物	和	事件	哪个	做	不是	属于	到	他们	.

这种诉诸童话的谬误会使人物和事件显得不真实，而这种不真实感并不属于他们。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [niːt] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

The	plot	is	a	model	of	neat	construction	;	and	,
这	阴谋	是	一个	模型	的	整洁的	建造	;	和	,

情节结构精巧，堪称典范；而且，

[tuː; tə] ['evriwʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

to	everyone	at	all	in	doubt	as	to	where	to	pass	an	agreeable	evening	,
到	每个人	在	全部	在	怀疑	作为	到	在哪里	到	经过	一个	同意	晚上	,

对于所有还在犹豫晚上去哪儿消磨时光的人来说，

[aɪ] [seɪ] , " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gærik] ['θiːətər] .

I	say	,	"	Go	to	the	Garrick	Theatre	.
我	说	,	"	去	到	这	加里克	剧院	.

我说："去加里克剧院。"

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

"顺便一提，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

a	Correspondent	suggests	that	A	Pair	of	Spectacles	is	an	illustration	of
一个	通讯员	建议	那	一个	一对	的	眼镜	是	一个	插图	的

" [ðə; ði] [heəz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [bɪl] ,

"	The	Hares	Preservation	Bill	,
"	这	野兔	保存	账单	,

一位通讯员认为，《一副眼镜》是"野兔保护法案"的插图。

" [dʒæk][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

"	Jack	in	a	Box	.
"	杰克	在	一个	盒子	.

"弹簧盒"。

[ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] . — [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

A	Disclaimer	.	—	The	Right	Hon	.
一个	免责声明	.	—	这	正确的	尊敬的	.

免责声明——尊敬的阁下

['mɪstər] . ['henri] ['tʃæplɪn] , [em] . [piː] . , ['ænti] - ['mʌzl] - [mæn][ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

Mr	.	Henry	Chaplin	,	M	.	P	.	,	Anti	-	muzzle	-	man	and	Minister	of	Agriculture	,
先生	.	亨利	卓别林	,	M	.	P	.	,	反对	-	枪口	-	男人	和	部长	的	农业	,

[wɪʃɪz] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] ,

wishes	to	deny	explicitly	that	,
愿望	到	否定	明确地	那	,

国会议员、反对枪套政策人士兼农业部长亨利·查普林先生明确否认以下说法：

[wen] , [baɪ][ə; eɪ]['læpsəs]['kæləmaɪ] ,

when	,	by	a	lapsus	calami	,
什么时候	,	经过	一个	失误	卡拉米	,

当，由于失误，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['mɪstər] . [teɪ] [peɪ] [oʊ'kɑːnɚ] [æz; əz] " ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm]

he	was	made	to	describe	Mr	.	Tay	Pay	O'Connor	as	"	peeping	from
他	曾是	制成	到	描述	先生	.	泰	支付	奥康纳	作为	"	偷窥	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkɚz] [tʃer] ,

behind	the	Speaker's	chair	,
在后面	这	演讲者的	椅子	,

他被迫形容泰·佩·奥康纳先生"从议长椅后面偷窥"，

" [hiː; hi]['evər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] "

"	he	ever	intended	to	fix	upon	that	honourable	gentleman	the	sobriquet	of	"
"	他	曾经	故意的	到	使固定	之上	那	光荣的	绅士	这	绰号	的	"

['piːpɪŋ] [tɑːm] " ;

Peeping	Tom	"	;
偷窥	汤姆	"	;

"他一直打算给那位尊敬的先生取个绰号叫'偷窥狂'；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɔvəntri] .

nor	had	he	any	idea	of	sending	him	to	Coventry	.
也不	有	他	任何	主意	的	发送	他	到	考文垂	.

他也没有想过要把他送到考文垂去。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] — — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] " [hiː; hi][dɪd] [seɪ] ,

What	he	did	say	was	—	—	but	it	doesn't	much	matter	what	"	he	did	say	,
什么	他	做过	说	曾是	—	—	但	它	不	很多	事情	什么	"	他	做过	说	,

他说了些什么——但"他说了什么"其实并不重要，

" [wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	what	he	didn't	say	is	so	much	more	to	the	point	.
"	什么	他	没有	说	是	所以	很多	更多的	到	这	观点	.

"他没说出口的话反而更有道理。"

[ðə; ði] ['stænli] [ænd; ənd]['æfrɪkən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [kənt'rɪbju:təz] [wɪl] [bi:; bi]

The	Stanley	and	African	Exhibition	.	—	One	of	the	largest	contributors	will	be
这	斯坦利	和	非洲	展览	.	—	一	的	这	最大	贡献者	将要	是

['mɪstər] . ['bɑ:ni] .

Mr	.	Bonny	.
先生	.	邦妮	.

斯坦利和非洲展览会——最大的捐助者之一是邦尼先生。

[ðɪs] [saʊndz] [wel] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [its] ['bɑ:ni] .

This	sounds	well	;	at	all	events	,	it's	Bonny	.
这	声音	出色地	;	在	全部	活动	,	它是	邦妮	.

听起来不错；无论如何，她是邦妮。

[ðə; ði] [frentʃ] , [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['welkəmɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət]['æfrɪkən]['hɪroʊ] , [lə] [ˌkæpɪ'teɪn]

The	French	,	who	are	now	welcoming	their	own	private	African	hero	,	le	Capitaine
这	法语	,	WHO	是	现在	欢迎	他们的	自己的	私人的	非洲	英雄	,	勒	船长

-

Trivier	,
-	,

法国人现在正迎来他们自己的非洲英雄——特里维耶船长。

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] ['trəufiz] ['ʌndər]['mɪstər] .

back	to	his	native	land	,	may	be	induced	to	place	their	trophies	under	Mr	.
后退	到	他的	本国的	土地	,	可能	是	诱导	到	地方	他们的	奖杯	在下面	先生	.

[bɑni:z] [ker] ,

Bonny's	care	,
邦妮的	关心	,

回到故乡后，他们或许会被劝说将战利品托付给邦尼先生保管。

[æz; əz] , [ɪf] [ɪm'pɪri:əlɪst] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ðen] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑ:ni] - [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs]

as	,	if	Imperialists	,	they	can	then	say	they	have	a	Bonny	-	part	in	this
作为	,	如果	帝国主义者	,	他们	能	然后	说	他们	有	一个	邦妮	-	部分	在	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

Exhibition	.
展览	.

如果他们是帝国主义者，他们就可以说他们在这场展览中扮演了重要的角色。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] . — " [sɜ:r] , — [aɪ][sent][ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒoʊk] [θri:]

From	an	Indignant	Correspondent	.	—	"	Sir	,	—	I	sent	you	a	joke	three
从	一个	愤怒	通讯员	.	—	"	先生	,	—	我	发送	你	一个	开玩笑	三

[mʌnθs] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ju:st] .

months	ago	,	which	you	have	not	used	.
几个月	前	,	哪个	你	有	不是	用过的	.

一位愤慨的来信者写道："先生，——我三个月前给您寄了一个笑话，您却一直没用过。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒoʊk][tu:; tə] [ə'pɪr] ['elsˌwer] .

Since	then	I	have	made	arrangements	for	the	joke	to	appear	elsewhere	.
自从	然后	我	有	制成	安排	为了	这	开玩笑	到	出现	别处	.

从那以后，我已经安排让这个笑话在其他地方出现。

" [[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] ! — [ed] .]

"	[	What	a	chance	we	have	lost	!	—	Ed	.	]
"	[	什么	一个	机会	我们	有	丢失的	!	—	艾德	.	]

【我们错失了多么好的机会啊！——编者注】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[ˌɪnfə'lɪsətəs] ['kwɪriːz] .
INFELICITOUS QUERIES .
不吉利的 查询 .

不恰当的查询。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,
" By the bye , talking of old times ,
" 经过 这 再见 , 说 的 老的 时代 ,

顺便一提，说到过去的事情，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
do you remember that occasion when I made such an awful Ass of myself ?
做 你 记住 那 场合 什么时候 我 制成 这样的 一个 可怕 屁股 的 我 ?

你还记得我出丑的那次吗?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [wɪtʃ] ? "
" Which ? "
" 哪个 ? "

“哪个？ ”

" [ðə; ði] [bɪg] [gʌn] !
" THE BIG GUN !
" 这 大的 枪 !

“大炮！ ”

" [grænd][oʊld] ['gʌnər] ['lɑːkwətər] : —
" Grand Old Gunner loquitur : —
" 盛大 老的 炮手 洛基图尔 : —

“老炮手闲言碎语：——

- [tɪz][ə; eɪ]['regjələr] " [məuŋs][meg] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] !
' Tis a regular " Mons Meg " of a cannon !
- 的 一个 常规的 " 蒙斯 梅格 " 的 一个 大炮 !

这是一门名副其实的“蒙斯·梅格”大炮!

[ðə; ði] [swɔbz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['evri] [wʌn] ,
The swabs , they have been every one ,
这 拭子 , 他们 有 到过 每一个 一 ,

拭子，每个拭子都是如此。

['veri] [hɑːrd][ðə; ði][grænd][oʊld] (['gʌnər]) [mæn][ɑːn] ,
Very hard the Grand Old (Gunner) Man on ,
非常 难的 这 盛大 老的 (炮手) 男人 在 ,

这位老炮手真是太辛苦了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʌn] ?
But what will they think of this gun ?
但 什么 将要 他们 思考 的 这 枪 ?

但他们会如何看待这把枪呢?

['dʌb(ə)l] ['ʃɒtted] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzl] ,
Double shotted , and charged to the muzzle ,
双倍的 被枪击 , 和 带电 到 这 枪口 ,

双发装填，弹膛已满。

[ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [aɪ] ,

And	**trained**	**by**	**my**	**hands**	**and**	**my**	**eye**	**,**
和	受过训练	经过	我的	双手	和	我的	眼睛	,

经由我的双手和双眼训练，

[ðə; ði][foʊz][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pʌz(ə)l] ,

The	**foes**	**I**	**conceive**	**it**	**will**	**puzzle**	**,**
这	敌人	我	构想	它	将要	谜	,

我设想它会令敌人感到困惑。

[ænd; ənd] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə][flaɪ] .

And	**tempt**	**them**	**to**	**fly**	**.**
和	诱惑	他们	到	飞	.

并引诱它们飞翔。

[mɪr] ['skɜːrmɪʃɪŋ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Mere	**skirmishing**	**,**	**up**	**to**	**the**	**present**	**,**
仅仅	小规模冲突	,	向上	到	这	展示	,

迄今为止，仅仅是小规模冲突。

[wɪð; wɪθ] [pɑːp] - ['gʌnz] , [ænd; ənd] [flɪnt] - ['lɑːks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ;

With	**pop**	**-**	**guns**	**,**	**and**	**flint**	**-**	**locks**	**,**	**and**	**such**	**;**
和	流行音乐	-	枪支	,	和	燧石	-	锁	,	和	这样的	;

用玩具枪、燧发枪等等;

[bʌt; bət] [naʊ] !

But	**now**	**!**
但	现在	!

但现在!

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] ,

They	**will**	**not**	**find**	**it**	**pleasant**	**,**
他们	将要	不是	寻找	它	令人愉快的	,

他们不会觉得愉快。

[wen] [wʌns] [ðɪs] [hjuːdʒ] [tʌtʃ] - [hoʊl][aɪ] [tʌtʃ] .

When	**once**	**this**	**huge**	**touch**	**-**	**hole**	**I**	**touch**	**.**
什么时候	一次	这	巨大的	触碰	-	洞	我	触碰	.

当我触摸到这个巨大的火门时。

['maɪti] ['sizər] !

Mighty	**Cæsar**	**!**
强大的	凯撒	!

伟大的凯撒!

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**guess**	**they**	**won't**	**like**	**it**	**;**
我	猜测	他们	惯于	喜欢	它	;

我想他们不会喜欢的;

[greɪt] [skɔt] !

Great	**Scott**	**!**
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [reɪz] [ə; eɪ][dɪn] ?

won't	**it**	**just**	**raise**	**a**	**din**	**?**
惯于	它	只是	增加	一个	din	?

难道不会引起骚动吗?

[ænd; ənd][dəunt] [ðeɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][spaɪk][ˌaɪ 'tiː]

And	**don't**	**they**	**just**	**wish**	**they**	**could**	**spike**	**it**
和	不	他们	只是	希望	他们	可以	长钉	它

他们难道不希望能够扣杀它吗?

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [bɪˈgɪn] ?
Before **we** **begin** **?**
前 我们 开始 ?

开始之前?

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt]
The **fun** **of** **it** **is** **,** **they** **have** **furnished**
这 乐趣 的 它 是 , 他们 有 提供

有趣的是，他们已经提供了

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] ['ðəmˈselvz] , [ˌʌnəˈwer] .
The **filling** **themselves** **,** **unaware** **.**
这 填充 他们自己 , 不知情 .

填充物本身，浑然不觉。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ðeɪv] [kæst] , ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ,
The **shot** **they've** **cast** **,** **polished** **,** **and** **burnished** **,**
这 射击 他们有 投掷 , 抛光 , 和 抛光 ,

他们精心构思、反复打磨、最终定格的画面

[ðə; ði] ['paʊdər] [wɜːr; wər] [prɑːmpt] [tuː; tə] [prɪˈper] .
The **powder** **were** **prompt** **to** **prepare** **.**
这 粉末 是 迅速的 到 准备 .

粉末制备迅速。

[its] ['pɪtɪf(ə)l] , [kwaɪt] , [ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
It's **pitiful** **,** **quite** **,** **their** **position** **,**
它是 可怜 , 相当 , 他们的 位置 ,

他们的处境真是可悲。

[tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [elvz] !
To **see** **,** **the** **unfortunate** **elves** **!**
到 看 , 这 不幸 精灵 !

瞧瞧这些不幸的小精灵!

[ðer; ðər] ['kerfəli] - [stɔːrd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]
Their **carefully** **-** **stored** **ammunition**
他们的 小心 - 存储 弹药

他们精心储存的弹药

[ðʌs] [tɜːrnd] [ɑːn] ['ðəmˈselvz] .
Thus **turned** **on** **themselves** **.**
因此 转向 在 他们自己 .

于是他们自相残杀。

[ðer; ðər] ['bætəriz] [bɪg] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ['bætər] ,
Their **batteries** **big** **it** **should** **batter** **,**
他们的 电池 大的 它 应该 连击 ,

它们的电池很大，应该能击碎电池。

[ðer; ðər] ['trentʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrst] [ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp] ,
Their **trenches** **should** **burst** **and** **blow** **up** **,**
他们的 战壕 应该 爆裂 和 吹 向上 ,

他们的战壕应该会爆裂爆炸。

[ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] ['ælaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ['skætər] ,
Their **forces** **allied** **it** **should** **scatter** **,**
他们的 力量 盟军 它 应该 分散 ,

他们的盟军应该溃散，

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɔːr] [krʌp] .
It's **worse** **than** **an** **Armstrong** **or** **Krupp** **.**
它是 更糟 比 一个 阿姆斯特朗 或者 克虏伯 .

比阿姆斯特朗或克虏伯还要糟糕。

[tʃeɪn] - [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [swɪft] ['slɔːtərz] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Chain - shot for swift slaughter's not in it ,
链 - 射击 为了 迅速 屠杀的 不是 在 它 ,

链弹不用于快速屠杀，

[fɔːr; fər] ['spredɪŋ] [its] ['betər] [ðæn; ðən] [greɪp] ,
For spreading it's better than grape ,
为了 传播 它是 更好的 比 葡萄 ,

就涂抹效果而言，它比葡萄更好。

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [smæʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
They'll all be smashed up in a minute ,
他们会 全部 是 粉碎 向上 在 一个 分钟 ,

它们马上就会被砸成碎片。

[skers] [wʌn][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] .
Scarce one can escape .
稀少 一 能 逃脱 .

几乎无人能逃脱。

[naʊ] , ['mɔrli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [breɪv] [pɑː'nel] ,
Now , Morley , my boy , and brave Parnell ,
现在 , 莫利 , 我的 男生 , 和 勇敢的 帕内尔 ,

现在，莫利，我的孩子，还有勇敢的帕内尔，

[aɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌst] ['fɑːloʊ] [maɪ][hænd] .
I'll lay it ; just follow my hand .
患病的 躺 它 ; 只是 跟随 我的 手 .

我来放，你跟着我的手走就行了。

[ðæt] [pleɪn] [wɪl] [suːn] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] ,
That plain will soon look like a charnel ,
那 清楚的 将要 很快 看 喜欢 一个 藏尸院 ,

那片平原很快就会变成一片尸骸。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bænd] ;
With all that remains of their band ;
和 全部 那 遗迹 的 他们的 乐队 ;

以及他们乐队剩下的所有成员；

[ðə; ði] " ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [mə'kɑːrti]
The " fragments of him called McCarty
这 " 片段 的 他 称为 麦卡蒂

他被称为麦卡蒂的"碎片"

" ([rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ])
" (Referred to , I think , in the song)
" (指 到 , 我 思考 , 在 这 歌曲)

（我想，歌里也提到了这一点）

[wɜːr; wər][hjuːdʒ] [tʃʌŋks] [tuː; tə][ðə; ði][skræps] [ðæt] [ðer; ðər]['pɑːrti]
Were huge chunks to the scraps that their Party
是 巨大的 块 到 这 碎屑 那 他们的 派对

对他们党来说，那是一大块残羹剩饭。

[wɪl] [ʃoʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
Will show before long .
将要 展示 前 长的 .

很快就会揭晓。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [wen] ['redi] ,
They shall see what I can do , when ready ,
他们 将 看 什么 我 能 做 , 什么时候 准备好 ,

时机成熟时，他们就会看到我的能力了。

[æz; əz][grænd][oʊld] ([ɑːr'tɪləri]) [mæn] .
As **Grand** **Old** **(** **Artillery** **)** **Man** **.**
作为 盛大 老的 (炮兵) 男人 .

就像一位德高望重的老炮兵。

[raɪt] , [pɑː'nel] !
Right **,** **Parnell** **!**
正确的 , 帕内尔 !

没错，帕内尔!

[left] , ['mɔrli] !
left **,** **Morley** **!**
左边 , 莫利 !

左，莫利!

[naʊ] , ['stedi] ! ! !
Now **,** **steady** **!** **!** **!**
现在 , 稳定的 ! ! !

稳住！！！

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[dʒʌst][wʌn][læst] [piːp] , [waɪlst] [aɪ][kæn; kən] !
Just **one** **last** **peep** **,** **whilst** **I** **can** **!**
只是 一 最后的 窥视 , 而 我 能 !

趁还能说，就再说最后一句吧!

[aɪ][duː][hoʊp] , [dɪr] [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['blʌndər] ;
I **do** **hope** **,** **dear** **boys** **,** **there's** **no** **blunder** **;**
我 做 希望 , 亲爱的 男孩们 , 有 不 错误 ;

亲爱的孩子们，我真心希望不会出什么差错;

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊdɪd] [ɔːl] [raɪt] .
I **think** **it** **is** **loaded** **all** **right** **.**
我 思考 它 是 已加载 全部 正确的 .

我认为它已经加载完毕。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Are **they** **horribly** **frightened** **,** **I** **wonder** **?**
是 他们 糟糕透了 害怕 , 我 想知道 ?

我想知道，他们是不是吓坏了?

[wel] , [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] ! ! !
Well **,** **now** **for** **a** **sight** **!** **!** **!**
出色地 , 现在 为了 一个 视线 ! ! !

好了，现在来欣赏一下吧！！！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

" [ðə; ði] [bɪg] [gʌn] !
" **THE** **BIG** **GUN** **!**
" 这 大的 枪 !

“大炮！”

" [grænd][oʊld] ['gʌnər] ([in'spektɪŋ] ['kænən]) .
" **Grand** **Old** **Gunner** **(** **inspecting** **Cannon** **)** **.**
" 盛大 老的 炮手 (检查 大炮) .

“老炮手（检查大炮）”。

" [its] ['bjuːtɪfli] ['loʊdɪd] !
" IT'S BEAUTIFULLY LOADED !
" 它是 非常漂亮 已加载 !

“它装载得非常漂亮！”

[waɪ] , [ðə; ði] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɛs'ɛm] - [θɪz] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . -
WHY , THE MERE LOOK OF IT IS ENOUGH TO SHAKE SM - TH'S ' RESOLUTION . '
为什么 , 这 仅仅 看 的 它 是 足够的 到 摇 SM - th's - 解决 . -

为什么，仅仅看一眼就足以动摇某人的“决心”。

" [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] .
" OLD FRIENDS AND COUNSEL .
" 老的 朋友们 和 法律顾问 .

“老朋友和顾问。”

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mædɪsən] ['mɔrtənz] [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] [rʌnz] - [wɜːrks]['dʒen(ə)rəli]
Our old friend Maddison Morton's Box and Cox runs Shakspeare's works generally
我们的 老的 朋友 麦迪逊 莫顿 盒子 和 考克斯 跑步 - 作品 一般来说
['veri] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['deɪli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
very near in the matter of daily application .
非常 靠近 在 这 事情 的 日常的 应用 .

我们老朋友麦迪逊·莫顿的《盒子与考克斯》对莎士比亚作品的诠释，在日常应用方面总体上非常接近。

[bʌt; bət]['fænsi] [ɪts] ['biːɪŋ] ['kwoʊtɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [baɪ][sɜːr] ['hɔːrəs] ['deivi] ,
But fancy its being quoted as an authority by Sir Horace Davey ,
但 想要 它是 存在 引 作为 一个 权威 经过 先生 贺拉斯 戴维 ,

但令人惊讶的是，霍勒斯·戴维爵士竟然引用它作为权威依据。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['tʌðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [keɪs] .
in his masterly reply to t'other side in the Bishop of Lincoln's case .
在 他的 精湛 回复 到 另一个 边 在 这 主教 的 林肯的 案件 .

在林肯主教案中，他对对方的论点做出了精辟的回应。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yet so it was .
然而 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

" ['bɪʃəp] ['koʊsɪn] , " [sed] [sɜːr] ['hɔːrəs] ,
" Bishop Cosin , " said Sir Horace ,
" 主教 余弦 , " 说 先生 贺拉斯 ,

“科辛主教，”霍勒斯爵士说道。

" [hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] [ə'suːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['kælvɪn][tuː; tə][nɑːks] ,
" had erroneously assumed that a letter had been written by Calvin to Knox ,
" 有 错误地 假定 那 一个 信 有 到过 书面 经过 加尔文 到 诺克斯 ,

“错误地认为加尔文写给诺克斯的信，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [neɪmd] [kɑːks] .
whereas it had been really written to an Englishman named Cox .
然而 它 有 到过 真的 书面 到 一个 英国人 命名 考克斯 .

而实际上，这封信是写给一位名叫考克斯的英国人的。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstmən] , ['æftər][ɔːl] ,
" So it was a mistake of the postman , after all ,
" 所以 它 曾是 一个 错误 的 这 邮差 , 后 全部 ,

“所以，归根结底，是邮递员的失误。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['wɒnts][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bɑːks][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	it	only	wants	the	introduction	of	the	name	of	Box	to	make	the
和	它	仅有的	想要	这	介绍	的	这	姓名	的	盒子	到	制作	这

[hoʊl] [θɪŋ] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] .

whole	thing	perfect	and	satisfactory	.
所有的	事物	完美的	和	令人满意的	.

它只需要引入 Box 这个名字，就能让整件事变得完美无缺，令人满意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , " [sɜːr] ['hɔːrəs] [maɪt] [hæv; həv]

"	It	will	be	within	the	recollection	of	the	Court	,	"	Sir	Horace	might	have
"	它	将要	是	之内	这	回忆	的	这	法庭	,	"	先生	贺拉斯	可能	有

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“法庭上的人都会记得这件事，”霍勒斯爵士可能会继续说道。

" [ðæt] [kɑːks][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [pə'neləpi] [æn] , ['relɪkt]

"	that	Cox	was	prevented	from	becoming	the	husband	of	Penelope	Anne	,	relict
"	那	考克斯	曾是	阻止	从	成为	这	丈夫	的	佩内洛普	安妮	,	遗迹

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɪgɪnz] ,

of	William	Wiggins	,
的	威廉	维金斯	,

“考克斯未能成为威廉·威金斯遗孀佩内洛普·安妮的丈夫，

[prə'praɪətər][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃiːnz] [æt; ət]['mɑːgeit][ænd; ənd] ['ræmz,git] ,

Proprietor	of	Bathing	Machines	at	Margate	and	Ramsgate	,
业主	的	洗澡	机器	在	马盖特	和	拉姆斯盖特	,

马盖特和拉姆斯盖特沐浴设备所有者

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][wʌn]

by	the	sudden	and	totally	unforeseen	union	of	the	lady	in	question	with	one
经过	这	突然	和	完全	意外	联盟	的	这	女士	在	问题	和	一

[nɑːks] ,

Knox	,
诺克斯	,

由于这位女士与诺克斯先生突然且完全出乎意料的结合，

[huːz] ['rezɪdəns] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

whose	residence	,	as	the	Musical	Revised	Version	has	it	,	was	usually
谁	住宅	,	作为	这	音乐	修改	版本	有	它	,	曾是	通常

- [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] - ;

'	in	the	Docks	'	;
-	在	这	码头	-	;

根据音乐剧修订版的描述，他的住所通常“在码头区”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'neləpi] [æn] ['wɪgɪnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [nɑːks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	this	marriage	of	Penelope	Anne	Wiggins	with	Mr	.	Knox	of	the
和	和	这	婚姻	的	佩内洛普	安妮	维金斯	和	先生	.	诺克斯	的	这

[dɑːks] ,

Docks	,
码头	,

佩内洛普·安妮·威金斯与码头工人诺克斯先生的婚姻，

['mesərz] . [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] [prə'fest] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] ,

Messrs	.	Box	and	Cox	professed	themselves	entirely	and	completely	satisfied	,
先生们	.	盒子	和	考克斯	声称	他们自己	完全	和	完全地	使满意	,

Box先生和Cox先生表示他们完全满意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːds] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪl]
as **it** **is** **my** **earnest** **hope** **that** **Your** **Grace** **,** **and** **My** **Lords** **the** **Bishops** **,** **will**
作为 它 是 我的 认真 希望 那 你的 优雅 , 和 我的 领主 这 主教们 , 将要
['ɔːlsoʊ][biː; bi] .
also **be** **.**
还 是 .

我衷心希望阁下和各位主教大人也能如此。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
And **should** **this** **be** **the** **result** **,**
和 应该 这 是 这 结果 ,

如果这就是结果，

[ðen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] [greɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['pɑːrti][sɪt] [daʊn] [ðɪs] [naɪt]
then **I** **assure** **Your** **Grace** **that** **there** **will** **not** **be** **a** **happier** **party** **sit** **down** **this** **night**
然后 我 保证 你的 优雅 那 那里 将要 不是 是 一个 更快乐 派对 坐 向下 这 夜晚
[tuː; tə] ['sʌpər] [ðæn; ðən] - [riːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
to **supper** **than** **'** **Read** **and** **others** **,**
到 晚餐 比 - 读 和 其他的 ,

那么我可以向您保证，今晚不会有比"里德和其他人"更快乐的晚宴了。

- [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['deivi] .
' **of** **which** **fact** **you** **may** **take** **your** **Davey** **.**
- 的 哪个 事实 你 可能 拿 你的 戴维 .

对此，你可以听从你的戴维。

" [ɑːn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kaʊns(ə)l] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" **On** **the** **Learned** **Counsel** **resuming** **his** **seat** **,** **there** **would** **have** **been** **considerable**
" 在 这 学习 法律顾问 恢复 他的 座位 , 那里 会 有 到过 大量
[ə'plɔːz] ,
applause **,**
掌声 ,

"当这位博学的律师重新回到座位上时，现场应该响起了热烈的掌声。"

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli] [sə'prest] .
which **,** **of** **course** **,** **would** **have** **been** **instantly** **suppressed** **.**
哪个 , 的 课程 , 会 有 到过 即刻 被抑制 .

当然，这种做法会立即被压制。

[noʊts] " [ɪn]['gloʊboʊ] . " — ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
Notes **"** **in** **Globo** **.** **"** **—** **Dorothy** **was** **long** **ago** **taken** **off** **the** **stage** **of** **the** **Prince**
笔记 " 在 环球 . " — 多萝西 曾是 长的 前 已采取 离开 这 阶段 的 这 王子
[ʌv; əv] [weɪlzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [pɔːl] [dʒəʊnz] .
of **Wales's** **to** **make** **room** **for** **Paul** **Jones** **.**
的 威尔士的 到 制作 房间 为了 保罗 琼斯 .

环球剧院的注释——多萝西很久以前就被从威尔士亲王剧院的舞台上撤下来，为保罗·琼斯腾出位置。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['dɔːrəθi] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti]
But **another** **Dorothy** **has** **recently** **reappeared** **at** **the** **Globe** **Theatre** **in** **the** **pretty**
但 其他 多萝西 有 最近 再次出现 在 这 地球 剧院 在 这 漂亮的
[ʃeik'spiəriən] ['feri] - [pleɪ] [ɪn'taɪtld] ,
Shakspearian **fairy** **-** **play** **entitled** **,**
莎士比亚式 仙女 - 玩 标题 ,

但最近，另一位多萝西在环球剧院重新出现，出演了一部名为《》的优美莎士比亚童话剧。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [wer'ɪn] ['dɔːrəθi] [diːn] [i'nækts][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪ'pɑːlɪtə] .
A **Midsummer** **Night's** **Dream** **,** **wherein** **Dorothy** **Dene** **enacts** **the** **part** **of** **Hippolyta** **.**
一个 盛夏 夜晚 梦 , 其中 多萝西 迪恩 颁布 这 部分 的 希波吕忒 .

《仲夏夜之梦》，其中多萝西·迪恩扮演希波吕忒一角。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] , ['dɪksənz]
By **the** **way** **,** **the** **lady** **who** **used** **to** **speak** **of** **that** **immortal** **work** **,** **Dixon's**
经过 这 方式 , 这 女士 WHO 用过的 到 说话 的 那 不朽 工作 , 迪克森的
-
,
Johnsonary **,**
-
,

顺便一提，那位曾经提起过那部不朽之作——迪克森的《约翰逊百科全书》——的女士，

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt]
the **other** **day** **referred** **to** **Shakspeare** **as** **being** **"** **contemporaneous** **with** **that** **great**
这 其他 天 指 到 莎士比亚 作为 存在 " 同时期 和 那 伟大的
[wɪt] — [dɪr] [ˌem 'iː] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
wit **—** **dear** **me** **—** **what** **was** **his** **name** **?**
有 — 亲爱的 我 — 什么 曾是 他的 姓名 ?

前几天提到莎士比亚时说，他与那位伟大的才子——天哪——他叫什么名字来着?

— [huː] [roʊt] ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmər] — [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] — [dʒɑːn] ['bensn] .
— **who** **wrote** **Every** **Man** **in** **his** **own** **Humour** **—** **oh** **,** **I** **remember** **—** **John** **Benson** **.**
— WHO 写道 每一个 男人 在 他的 自己的 幽默 — 哦 , 我 记住 — 约翰 本森 .

——《人各有志》的作者——哦，我想起来了——约翰·本森。

" ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
" **Eminently** **satisfactory** **.**
" 非常 令人满意的 .

非常令人满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[maɪ] ['teɪlər] .
MY **TAILOR** **.**
我的 裁缝 .

我的裁缝。

" [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] ['teɪləz] [hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ]
" **The** **St** **.** **Petersburgh** **tailors** **have** **hit** **upon** **an** **effectual** **device** **for** **obtaining**
" 这 英石 . 圣彼得堡 裁缝 有 打 之上 一个 有效的 设备 为了 获得
['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪlz] .
payment **of** **their** **bills** **.**
支付 的 他们的 账单 .

"圣彼得堡的裁缝们想出了一个有效的办法来收取账款。"

[ɪ'mens] [blæk] - ['bɔrdz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
Immense **black** **-** **boards** **are** **hung** **up** **in** **the** **most** **conspicuous** **place** **in** **the** **reception** **-**
巨大 黑色的 - 板 是 悬挂 向上 在 这 最多 显眼的 地方 在 这 接待 -
[ruːm] ;
room **;**
房间 ;

接待室最显眼的地方挂着巨大的黑板;

[ˌðer'ɑːn] [ɑːr; ər] [tʃɔːkt] , [ɪn] ['letərz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['æroʊ] - ['hedɪd] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ðə; ði] [neɪmz]
thereon **are** **chalked** **,** **in** **letters** **as** **big** **as** **arrow** **-** **headed** **inscriptions** **,** **the** **names**
其上 是 粉笔 , 在 信件 作为 大的 作为 箭 - 标题 铭文 , 这 姓名
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊpləsli] - [ɪn'detɪd] ['klaɪənts] ,
of **their** **hopelessly** **-** **indebted** **clients** **,**
的 他们的 绝望地 - 负债累累 客户 ,

上面用粉笔写着那些负债累累、无可救药的客户的名字，字迹像箭头一样大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'detɪdnəs] .
and **the** **amount** **of** **their** **indebtedness** **.**
和 这 数量 的 他们的 负债 .

以及他们的负债金额。

" ['deɪli] ['peɪpər] .
" **Daily** **Paper** **.**
" 日常的 纸 .

《每日报》。

[huː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [sə'riːn] [ænd; ənd][blænd] ;
Who **always** **seemed** **serene** **and** **bland** **;**
WHO 总是 似乎 安详 和 平淡 ;

他总是显得平静而平和；

[huː] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] " [kæʃ] [ɪn][hænd] ,
Who **never** **asked** **for** **"** **cash** **in** **hand** **,**
WHO 绝不 问 为了 " 现金 在 手 ,

谁从不要求“现金交易”

" [kwaɪt] [pliːzd] [ðæt] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] " [stænd] " ?
" **Quite** **pleased** **that** **my** **account** **should** **"** **stand** **"** **?**
" 相当 高兴 那 我的 帐户 应该 " 站立 " ?

“我的账户能‘维持’下来，我感到非常高兴？”

[maɪ] ['teɪlər] !
My **Tailor** **!**
我的 裁缝 !

我的裁缝！

[huː] ['keɪtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪldɪd] [θrɔːŋ] ,
Who **catered** **for** **the** **gilded** **throng** **,**
WHO 餐饮服务 为了 这 镀金 人群 ,

谁来迎合那些衣冠楚楚的富豪阶层？

[huː] [tʃɪd] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [teɪst] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
Who **chid** **me** **when** **my** **taste** **was** **wrong** **,**
WHO 孩子 我 什么时候 我的 品尝 曾是 错误的 ,

当我的品味不对时，是谁责备我的？

[huːz] ['kredɪt] — [ænd; ənd] [huːz] [praɪs] — [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ? —
Whose **credit** **—** **and** **whose** **price** **—** **was** **long** **?** **—**
谁 信用 — 和 谁 价格 — 曾是 长的 ? —

谁的信用——以及谁的代价——更长远？

[maɪ] ['teɪlər] !
My **Tailor** **!**
我的 裁缝 !

我的裁缝！

[huː] [tʃæt] [wen] [aɪ] [felt] [dɪ'prest] ,
Who **chatted** **when** **I** **felt** **depressed** **,**
WHO 聊天 什么时候 我 毛毡 郁闷 ,

当我情绪低落时，是谁和我聊天？

[huː] ['prɔfəd] [waɪn][wɪð; wɪθ] ['frendli] [zest] ,
Who proffered wine with friendly zest ,
WHO 提供的 葡萄酒 和 友好的 热情 ,

谁热情友好地递上葡萄酒?

[huːz] [wiːdz] [wɜːr; wər]['evər][ʌv; əv][ðə; ði][best] ? —
Whose weeds were ever of the best ? —
谁 杂草 是 曾经 的 这 最好的 ? —

谁家的杂草最棒?

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

[huː] [wɪð; wɪθ][sɑːr'tɔːriəl][ɔɪl] [ə'nɔɪnts]
Who with sartorial oil anoints
WHO 和 服装 油 膏抹

谁用服饰油膏抹

[maɪ]['vænəti] , [huː] [pædz][maɪ][dʒɔɪnts] ,
My vanity , who pads my joints ,
我的 虚荣 , WHO 垫子 我的 关节 ,

我的虚荣心，它为我的关节提供缓冲，

[ænd; ənd] ['fɔːtifaiz] [maɪ] ['wiːkəst] [pɔɪnts] ? —
And fortifies my weakest points ? —
和 加强 我的 最弱 积分 ? —

而且还能强化我的弱点? ——

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

[bʌt; bət] [huː] [ɪn]['fjuːtʃər] , [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] ,
But who in future , much I fear ,
但 WHO 在 未来 , 很多 我 害怕 ,

但我非常担心，将来会是谁呢?

[wɪl] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] [tʃɪr] ,
Will greet me with no words of cheer ,
将要 迎接 我 和 不 字 的 欢呼 ,

他将毫无欢迎之词地迎接我，

[bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv] " ['setlɪŋ] " — ['læŋgwɪdʒ] [kwɪr] ? —
But talk of " settling " — language queer ? —
但 讲话 的 " 安顿 " — 语言 酷儿 ? —

但谈到"妥协"——这种说法是不是有点怪异?

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

[huː] ['saɪləntli] [wɪl] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][hænd]
Who silently will point his hand
WHO 默默 将要 观点 他的 手

谁会默默地指着他的手

[tuː; tə] ['fɪgjərz] [waɪt] [ɑːn] [blæk] - [bɔːrd] [grænd] .
To figures white on black - board grand .
到 数据 白色的 在 黑色的 - 木板 盛大 .

黑板上的数字都是白色的。

[wer] [ɔːl][maɪ][ˌʌn'peɪd] " ['aɪtəmz] " [stænd] ? —
Where all my unpaid " items " stand ? —
在哪里 全部 我的 未付 " 项目 " 站立 ? —

我所有未付款的"项目"现在情况如何?

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

[huːl] [ðʌs] [ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pɪrz] ,
Who'll thus expose me to my peers ,
谁会 因此 暴露 我 到 我的 同龄人 ,

这样一来，谁又会把我暴露在同龄人面前呢?

[brɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][dʒaɪbz] , [ænd; ənd] [flaʊts] , [ænd; ənd] [sniəz] ,
Bring on me jibes , and flouts , and sneers ,
带来 在 我 嘲讽 , 和 蔑视 , 和 冷笑 ,

尽管放马过来，嘲讽、蔑视、讥笑都尽管放马过来吧!

[meɪl] , [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [terz] ? —
Male sniggerings , and female tears ? —
男性 窃笑 , 和 女性 眼泪 ? —

男人的窃笑，女人的眼泪?

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

[huːl] [fraʊn] [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ][loʊn] ,
Who'll frown when I suggest a loan ,
谁会 皱眉 什么时候 我 建议 一个 贷款 ,

当我提出贷款建议时，谁会皱眉呢?

[ænd; ənd] [nɛə] [prə'duːs] [ˌkliː'koʊ] [ɔːr] [bəun] ,
And ne'er produce Clicquot or Beaune ,
和 从未 生产 凯歌 或者 博讷 ,

而且永远不要生产凯歌香槟或博讷香槟。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " [tʃeks] " [dɪ'mænd][maɪ] [oʊn] ? —
But for his " checks " demand my own ? —
但 为了 他的 " 检查 " 要求 我的 自己的 ? —

但他要求我出示自己的支票，难道不是吗?

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

[huːl] [teɪk] [maɪ] " ['meʒərz] " [wen] [hiː; hi] [wɪlz] ,
Who'll take my " measures " when he wills ,
谁会 拿 我的 " 措施 " 什么时候 他 遗嘱 ,

谁会在他愿意的时候为我量身定做"测量"?

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [bɪlz] ,
But only if I take his " bills ,
但 仅有的 如果 我 拿 他的 " 账单 ,

但前提是我得收下他的"账单"。

" [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr] [tuː; tə]['hjuːmən]['ɪlz] ? —
" And add one more to human ills ? —
" 和 添加 一 更多的 到 人类 疾病 ? —

"再给人类的苦难添上一项? "

[maɪ]['teɪlər] !
My Tailor !
我的 裁缝 !

我的裁缝!

['teɪkən] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
TAKEN AS YOU LIKE IT .
已采取 作为 你 喜欢 它 .

随你喜欢。

[maɪ] [dɪr] ['edɪtər] ,
My Dear Editor ,
我的 亲爱的 编辑 ,

尊敬的编辑:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]
It was most kind of you to ask me to go to the St . James's
它 曾是 最多 种类 的 你 到 问 我 到 去 到 这 英石 . 詹姆斯的
['θi:ətər] ,
Theatre ,
剧院 ,

您邀请我去圣詹姆斯剧院，真是太好了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['læŋtri] ,
the other evening , to see Mrs . Langtry ,
这 其他 晚上 , 到 看 太太 . 朗特里 ,

那天晚上，我去拜访了兰特里太太。

['æftər][aɪ][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [sɪns] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] ,
after I had told you that since my recovery from the influenza ,
后 我 有 讲述 你 那 自从 我的 恢复 从 这 流感 ,

在我告诉你我从流感康复之后，

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [lɔ:st][maɪ] ['meməri] .
I had unfortunately lost my memory .
我 有 很遗憾 丢失的 我的 记忆 .

不幸的是，我失去了记忆。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Don't you know anything about As You Like It ?
" 不 你 知道 任何事物 关于 作为 你 喜欢 它 ?

"你难道对《皆大欢喜》一无所知吗?"

" [ju:; jʊ] [æskt] .
" you asked .
" 你 问 .

你问了。

[aɪ] ['pɒndəd] ['di:pli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [aɪ][hæf] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]
I pondered deeply , and then replied , that I half fancied it was a German
我 沉思 深 , 和 然后 回复 , 那 我 一半 幻想 它 曾是 一个 德语
['ri:dz] [ˌentər'teɪnmənt] ,
Reed's Entertainment ,
里德的 娱乐 ,

我沉思片刻，然后回答说，我有点觉得它像是德国的里德娱乐公司。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['betər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ][pɑ:rt][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kɔ:ni]
that would have gone better had it included a part for Mr . Corney
那 会 有 已消失 更好的 有 它 包括 一个 部分 为了 先生 . 科尼
[greɪn] .
Grain .
粮食 .

如果给科尼·格雷恩先生安排一个角色，那就更好了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
You told me I was wrong ,
你 讲述 我 我 曾是 错误的 ,

你告诉我我错了，

[bʌt; bət] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [meɪk] [maɪ]['noʊtɪs][ðə; ði] [mɔːr]
but intimated that my ignorance on the subject would make my notice the more
但 暗示 那 我的 无知 在 这 主题 会 制作 我的 注意 这 更多的
[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .
impartial .
公正 .

但他暗示，我对这个主题的无知反而会使我的观察更加公正。

[soʊ][aɪ] [went] .
So I went .
所以 我 去 .

于是我就去了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] — [wʌz; wəz][aɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
As to the play — was I pleased with As You Like It ?
作为 到 这 玩 — 曾是 我 高兴 和 作为 你 喜欢 它 ?

至于这部戏剧——我对《皆大欢喜》满意吗?

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wɜːrs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['betər] .
Well , I have known worse , but I have seen better .
出色地 , 我 有 已知 更糟 , 但 我 有 已见 更好的 .

嗯，我见过更糟的，但也见过更好的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['tɑːpɪkl] [ə'luːʒnz] [ðæt]
It seemed a mixture of prose and verse , with several topical allusions that
它 似乎 一个 混合物 的 散文 和 诗 , 和 一些 局部用药 暗示 那
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

它似乎是散文和诗歌的混合体，其中穿插着几个时事典故。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [pɔɪnt] .
somehow or other , to have lost their point .
不知何故 或者 其他 , 到 有 丢失的 他们的 观点 .

不知何故，他们失去了原有的观点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[ə; eɪ] [dʌl] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒestər] ([pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju'nɪriəl] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['sʌgdən])
a dull dog of a jester (played in a funereal fashion by Mr . Sugden)
一个 乏味的 狗 的 一个 小丑 (玩 在 一个 葬礼 时尚 经过 先生 . 萨格登)
[stɑːpt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
stopped the action of the piece ,
停止 这 行动 的 这 片 ,

一个迟钝无趣的小丑（由苏格登先生以一种哀伤的方式扮演）使演出停滞不前。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([noʊ] [daʊt] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [les]) [sʌm; səm] [θriː]
for what seemed to me (no doubt the time was actually less) some three
为了 什么 似乎 到 我 (不 怀疑 这 时间 曾是 实际上 较少的) 一些 三
- ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
- quarters of an hour ,
- 四分之一 的 一个 小时 ,

在我看来，大概过了四十五分钟（毫无疑问，实际时间肯定更短），

[waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] " [rɪˈtɔːrt] [ˈkɜːrtiəs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]

while	he	explained	the	difference	between	the	"	retort	courteous	"	and	"	the
尽管	他	解释	这	不同之处	之间	这	"	反驳	有礼貌	"	和	"	这

[rɪˈpruːf] [ˈvæliənt] .

reproof	valiant	.
责备	英勇	.

他解释了"礼貌的反驳"和"勇敢的责备"之间的区别。

" [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪfər] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

"	The	plot	was	as	thin	as	a	wafer	,	but	as	it	is	,	no	doubt	,
"	这	阴谋	曾是	作为	薄的	作为	一个	晶圆	,	但	作为	它	是	,	不	怀疑	,

"剧情单薄得像一片薄饼，但即便如此，毫无疑问……"

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['fɜːrðər] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

generally	known	,	I	need	not	further	refer	to	it	.
一般来说	已知	,	我	需要	不是	更远	参考	到	它	.

这是众所周知的事实，我无需赘述。

['mɪsɪz] . ['læŋtri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['rɔzəlind] .

Mrs	.	Langtry	was	a	most	graceful	and	pleasing	Rosalind	.
太太	.	朗特里	曾是	一个	最多	优美	和	令人愉悦	罗莎琳德	.

兰特里夫人扮演的罗莎琳德非常优雅迷人。

[ʃiː; ʃi]['æktɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] ,

She	acted	with	an	earnestness	worthy	of	a	better	cause	,
她	行动	和	一个	认真	值得	的	一个	更好的	原因	,

她所展现出的真诚，配得上是一项更崇高的事业。

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] .

and	afforded	not	a	trace	of	the	amateur	.
和	提供	不是	一个	痕迹	的	这	业余	.

丝毫看不出业余人士的痕迹。

[ʌv; əv] [mɪs] ['vaɪələt]['ɑːrmbrəstɝ, 'ɑːrmbruːstɝ][æz; əz]['haɪmən] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

Of	Miss	Violet	Armbruster	as	Hymen	,	I	might	say	,
的	错过	紫色	阿姆布鲁斯特	作为	处女膜	,	我	可能	说	,

就维奥莱特·阿姆布鲁斯特小姐而言，我或许会说，她就像处女膜一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz][ɪn] ['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði][ɪmˈprɑːmptuː] —

with	a	friend	who	spent	several	hours	in	knocking	off	the	impromptu	—
和	一个	朋友	WHO	花费	一些	小时	在	敲门	离开	这	即兴	—

和一位朋友一起花了几个小时即兴创作——

[tuː; tə][ə; eɪ] ['siːznəbl] ['vaɪələt] .

TO	A	SEASONABLE	VIOLET	.
到	一个	及时	紫色	.

致一朵应景的紫罗兰。

[hæd; həd]['ɔːlweɪz]['haɪmən]

Had	always	Hymen
有	总是	处女膜

一直都有处女膜

[sʌtʃ] [miːn] , [sʌtʃ] ['kærɪdʒ] ,

Such	mien	,	such	carriage	,
这样的	面容	,	这样的	运输	,

如此神态，如此风度，

[juː; jʊ] [nɛə] [wʊd] [flaɪ] , [men] ,

You	ne'er	would	fly	,	men	,
你	从未	会	飞	,	男人	,

你们永远也飞不起来，伙计们。

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !
The **state** **of** **marriage** **!**
这 状态 的 婚姻 !

婚姻状况!

[ə; eɪ] [nuː] [piːs] .
A **New** **Piece** **.**
一个 新的 片 .

新作品。

['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['kɔːtli] , [æz; əz][ɔːr'lændoʊ] , [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [pɑːrt] .
Mr **.** **Lawrence** **Cautley** **,** **as** **Orlando** **,** **had** **an** **uphill** **part** **.**
先生 . 劳伦斯 谨慎 , 作为 奥兰多 , 有 一个 上坡 部分 .

劳伦斯·考特利先生饰演的奥兰多，面临着艰巨的挑战。

[æt; ət] [taɪmz] ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːθər]) [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]
At **times** **(** **thanks** **to** **the** **author** **)** **he** **appeared** **in** **situations** **that** **were**
在 时代 (谢谢 到 这 作者) 他 出现 在 情况 那 是
[ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dɪkjələs] .
absolutely **ridiculous** **.**
绝对地 荒谬的 .

有时（多亏了作者），他会出现在一些极其荒谬的情境中。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [liːvz] [æn; ən][oʊld] [rɪ'teɪnər] (['kæpətəli] [pleɪd] [baɪ] [ðæt] ['saʊndəst; 'saʊndɪst]
For **instance** **,** **he** **leaves** **an** **old** **retainer** **(** **capitally** **played** **by** **that** **soundest**
为了 实例 , 他 树叶 一个 老的 预付金 (资本 玩 经过 那 最响亮的
[ʌv; əv] [saʊnd] ['æktər] ,
of **sound** **actors** **,**
的 声音 演员 ,

例如，他留下了一位老助手（由一位演技精湛的演员出色地扮演），

['mɪstər] . -) ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [ə'pɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][pɪk] -
Mr **.** **Everill** **)** **dying** **of** **starvation** **,** **and** **,** **sword** **in** **hand** **,** **appears** **at** **a** **pic** **-**
先生 . -) 垂死 的 饥饿 , 和 , 剑 在 手 , 出现 在 一个 图片 -
[nɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bænɪʃt] [duːk] ,
nic **of** **the** **banished** **Duke** **,**
尼克 的 这 被放逐 公爵 ,

埃弗里尔先生）奄奄一息，手持利剑，出现在被放逐的公爵的野餐会上。

[tuː; tə][dɪ'mænd] [rɪ'freʃmənt] .
to **demand** **refreshment** **.**
到 要求 清爽 .

要求补充水分。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][daɪ][fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ɔːr'lændoʊ] ,
" **I** **almost** **die** **for** **food** **,** **and** **let** **me** **have** **it** **,** **"** **says** **Orlando** **,**
" 我 几乎 死 为了 食物 , 和 让 我 有 它 , " 说道 奥兰多 ,

奥兰多说："我几乎为了食物而死，请让我吃吧。"

[ænd; ənd][ɪz] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [duːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
and **is** **welcomed** **by** **the** **Duke** **to** **his** **table** **.**
和 是 欢迎 经过 这 公爵 到 他的 桌子 .

并受到公爵的热情款待，入座就餐。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ɔːr'lændoʊ][duː] ?
And **what** **does** **Orlando** **do** **?**
和 什么 做 奥兰多 做 ?

奥兰多又做了什么呢?

[dʌz] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ðɪ] ['bɔːrz] [hed] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [ə'træktɪv] ,
Does **he** **seize** **the** **boar's** **head** **,** **or** **something** **equally** **attractive** **,**
做 他 抢占 这 野猪的 头 , 或者 某物 同样地 吸引人的 ,

他是抓住了野猪头，还是抓住了其他同样诱人的东西?

[ænd; ənd] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['sɜːrvɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪz] ?

and	rush	back	to	his	fainting	servitor	with	the	prize	?
和	匆忙	后退	到	他的	昏厥	仆人	和	这	奖	?

然后带着奖赏冲回昏厥的仆人身边?

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[hiː; hi] ['liːʒərli] [di'livəz] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] [ʌv; əv] [blæŋk] [vɜːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]

He	leisurely	delivers	fourteen	lines	of	blank	verse	about	the	"	shade	of	melancholy
他	悠闲	交付	十四	线条	的	空白的	诗	关于	这	"	阴影	的	忧郁

[baʊz] , "

boughs	,	"
树枝	,	"

他悠闲地吟诵了十四行关于"忧郁树枝的阴影"的无韵诗,

" [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ænd; ənd] " ['blʌʃɪŋ] , ['haɪdz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] !

"	the	creeping	hours	of	time	,	"	and	"	blushing	,	hides	his	sword	!
"	这	爬行	小时	的	时间	,	"	和	"	脸红	,	隐藏	他的	剑	!

"时间悄然流逝","脸红了,藏起了剑!"

" [ɪn] [maɪ] ['neɪbərhʊd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv]

"	In	my	neighbourhood	happened	to	be	one	of	the	greatest	advocates	of
"	在	我的	邻里	发生	到	是	一	的	这	最	倡导者	的

['aʊər; ɑːr] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

our	generation	,
我们的	一代	,

"在我居住的社区里,恰好有一位我们这一代最伟大的倡导者,

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['liːg(ə)l] ['luːmɪneri] ['wɪspər] , " [waɪl] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] ,

and	I	heard	this	legal	luminary	whisper	,	"	while	that	fellow	is	talking	,
和	我	听到	这	合法的	杰出人物	耳语	,	"	尽管	那	同伴	是	说	,

我听到这位法律界泰斗低声说:"就在那家伙说话的时候,

[ðə; ði] [oʊld] ['sɜːrvənt] [wɪl] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['luːmɪneri] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

the	old	servant	will	die	of	starvation	,	"	and	the	legal	luminary	was	entirely
这	老的	仆人	将要	死	的	饥饿	,	"	和	这	合法的	杰出人物	曾是	完全

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .

and	absolutely	right	.
和	绝对地	正确的	.

"老仆人会饿死的,"这位法律界泰斗的话完全正确。

['ædəm] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['gærələs] ['mæstər] [wʌz; wəz] ['pɑːstʃərɪŋ] .

Adam	would	have	died	of	starvation	while	his	garrulous	master	was	posturing	.
亚当	会	有	死亡	的	饥饿	尽管	他的	贫嘴	掌握	曾是	摆姿势	.

如果亚当还在他那喋喋不休的主人摆架子,他早就饿死了。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] [kɔːld] ['ɔːdri] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['meəriən, 'mæriən]

A	country	wench	called	Audrey	was	admirably	impersonated	by	Miss	Marion
一个	国家	妖妇	称为	奥黛丽	曾是	令人钦佩地	冒充	经过	错过	玛丽昂

[liː] ,

Lea	,
莉亚	,

玛丽昂·莉亚小姐出色地扮演了一位名叫奥黛丽的乡下姑娘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæst] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ˌsætɪs'fæktəri] .

and	the	remainder	of	the	cast	was	,	on	the	whole	,	satisfactory	.
和	这	余	的	这	投掷	曾是	,	在	这	所有的	,	令人满意的	.

其余演员的表现总体上令人满意。

[steɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɪŋg(ə)l][aʊt][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ['mɪstər] .

Stay	,	it	is	only	just	that	I	should	single	out	for	special	commendation	Mr	.
停留	,	它	是	仅有的	只是	那	我	应该	单身的	出去	为了	特别的	表彰	先生	.

['ɑːrθər] ['bɜːrtʃər] ,

Arthur	Bourchier	,
亚瑟	布尔奇尔	,

请留下，我必须特别表扬一下亚瑟·鲍彻先生。

[huː] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [tuː; tə] [huːm] ['refrəns] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [meɪd] [æz; əz] " [ðə; ði]

who	played	a	character	,	to	whom	reference	was	frequently	made	as	"	the
WHO	玩	一个	特点	,	到	谁	参考	曾是	频繁地	制成	作为	"	这

['meləŋkɑːli] ['dʒeɪkwiz] , " ['fɔːltləsli] .

melancholy	Jaques	,	"	faultlessly	.
忧郁	雅克	,	"	完美无瑕	.

他完美地扮演了一个经常被称作"忧郁的雅克"的角色。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

Here	again	the	author	committed	an	indiscretion	.
这里	再次	这	作者	坚定的	一个	轻率	.

作者再次犯了轻率的错误。

['dʒeɪkwiz] ([baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . [sʌgdənz] [roʊl] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] , " [ðə; ði]

Jaques	(	by	the	way	,	why	was	not	Mr	.	Sugden's	rôle	described	as	,	"	the
雅克	(	经过	这	方式	,	为什么	曾是	不是	先生	.	萨格登	角色	描述	作为	,	"	这

[mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['tʌtʃstoʊn] ?

more	melancholy	Touchstone	?
更多的	忧郁	试金石	?

顺便问一下，为什么苏格登先生的角色没有被描述为"更忧郁的试金石"?

") [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [laɪnz]

"	)	is	permitted	to	stop	the	action	of	the	piece	to	deliver	some	thirty	lines
"	)	是	允许	到	停止	这	行动	的	这	片	到	递送	一些	三十	线条

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪt] ['truːɪzəm] ,

commencing	with	the	trite	truism	,
开始	和	这	老套	真理	,

允许他/她暂停演出，朗诵大约三十行以陈词滥调开头的诗句，

" [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] .

"	all	the	world's	a	stage	.
"	全部	这	世界的	一个	阶段	.

世界是一个舞台。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] [spoʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help]

"	Mr	.	Bourchier	spoke	his	words	with	excellent	discretion	,	but	I	cannot	help
"	先生	.	布尔奇尔	辐	他的	字	和	出色的	审慎	,	但	我	不能	帮助

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

thinking	that	,
思维	那	,

"鲍彻先生说话非常谨慎，但我忍不住想，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]

in	the	cause	of	Art	,	the	speech	should	have	been	cut	out	,	and	I	have	no
在	这	原因	的	艺术	,	这	演讲	应该	有	到过	切	出去	,	和	我	有	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

为了艺术的缘故，这段演讲本应被删掉，我对此毫不怀疑。

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] , [wɪl] ['kɔːrdʒəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that	Mr	.	Bourchier	,	as	a	true	artist	,	will	cordially	agree	with	me	.
那	先生	.	布尔奇尔	,	作为	一个	真的	艺术家	,	将要	诚挚地	同意	和	我	.

我相信，作为一位真正的艺术家，布尔切尔先生会非常赞同我的观点。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][kwoʊt]['mɪsɪz] . ['læŋtri] [ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔːg] , " [ˌfer'wel] ;
And **so** **,** **to** **quote** **Mrs** **.** **Langtry** **in** **the** **Epilogue** **,** **"** **farewell** **;**
和 所以 , 到 引用 太太 . 朗特里 在 这 结语 , " 告别 ;

因此，正如兰特里夫人在尾声中所说，“再见；

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌv; əv]
" **but** **in** **spite** **of** **what** **you** **have** **said** **to** **the** **contrary** **,** **I** **am** **still** **of**
" 但 在 尽管如此 的 什么 你 有 说 到 这 相反 , 我 是 仍然 的
[ə'pɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

“但是，尽管你说了相反的话，我仍然坚持我的观点，

[maɪ] [dɪr] ['edɪtər] ,
my **dear** **Editor** **,**
我的 亲爱的 编辑 ,

亲爱的编辑，

[ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
that **As** **You** **Like** **It** **must** **have** **been** **originally** **intended** **for** **Mr** **.**
那 作为 你 喜欢 它 必须 有 到过 起初 故意的 为了 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɜːrmən] ['riːdz] [ˌentər'teɪnmənt] ,
and **Mrs** **.** **German** **Reed's** **Entertainment** **,**
和 太太 . 德语 里德的 娱乐 ,

《皆大欢喜》最初一定是为格尔曼·里德夫妇的娱乐公司创作的。

['maɪnəs]['mɪstər] . ['kɔːni] [greɪn] .
minus **Mr** **.** **Corney** **Grain** **.**
减 先生 . 科尼 粮食 .

少了科尼·格雷恩先生。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
Sincerely **Yours** **,**
真挚地 此致 ,

您忠诚的，

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['meməri] .
A **Correspondent** **Without** **a** **Memory** **.**
一个 通讯员 没有 一个 记忆 .

一位失忆的通讯员。

[ɑːrt] - [ˌɔːkʃə'nɪrz] [rɪ'lɪdʒən] , " ['krɪsti] - [ænəti] .
Art **-** **Auctioneer's** **Religion** **,** **"** **Christie** **-** **anity** **.**
艺术 - 拍卖师的 宗教 , " 克里斯蒂 - 安蒂 .

艺术拍卖师的宗教，“克里斯蒂教”。

" [æn; ən] ['æstrəl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **AN** **ASTRAL** **COMPLICATION** **.**
" 一个 星体 并发症 .

“星体并发症。”

[ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [sliːp] , [dɪ'sper] ,
In **periods** **of** **sleep** **,** **despair** **,**
在 时期 的 睡觉 , 绝望 ,

在睡眠期间，绝望，

[ʌv; əv][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [gest]
Of **aberration** **,** **we** **have** **guessed**
的 像差 , 我们 有 猜对了

我们已经猜测过异常情况

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] ,

We	were	not	altogether	there	,
我们	是	不是	共	那里	,

我们当时并不完全在场，

[bʌt; bət] ['seldəm] [noʊn] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rest] .

But	seldom	known	where	was	the	rest	.
但	很少	已知	在哪里	曾是	这	休息	.

但很少有人知道其余部分在哪里。

['aʊər; ɑːr] ['æstrəl] ['bɑːdɪz] ['wɑːndər][fɑːr] ,

Our	Astral	Bodies	wander	far	,
我们的	星体	身体	漫步	远的	,

我们的星体游荡很远，

[wen'evər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] .

Whenever	they	will	not	be	missed	.
每当	他们	将要	不是	是	错过	.

他们不会让人感到惋惜。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər]

Strange	things	in	earth	and	heaven	are
奇怪的	事物	在	地球	和	天堂	是

天地间奇异的事物

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [θɪ'ɑːsəfɪst] .

For	the	devout	theosophist	.
为了	这	虔诚的	神智学家	.

献给虔诚的神智学者。

[jʌŋ] ['wɪlfrɪd] [wuːd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [kler] ;

Young	Wilfrid	wooed	the	wealth	of	Clare	;
年轻的	威尔弗里德	追求	这	财富	的	克莱尔	;

年轻的威尔弗里德赢得了克莱尔的财富；

[bʌt; bət] [ɑː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['goʊldən] [dɜːrθ] ,

But	ah	,	in	spite	of	golden	dearth	,
但	啊	,	在	尽管如此	的	金的	匮乏	,

但是，啊，尽管黄金匮乏，

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'pruːvd] [mɔːr] [fer]

His	mind	and	heart	approved	more	fair
他的	头脑	和	心	得到正式认可的	更多的	公平的

他的理智和情感都认可了这种更公平的方式。

['keɪts] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [wɜːrθ] .

Kate's	intellect	and	moral	worth	.
凯特的	智力	和	道德	值得	.

凯特的才智和道德品质。

" ['pruːd(ə)ns][maɪ] [steps] [ɪn'spaɪər] !

"	Prudence	my	steps	inspire	!
"	谨慎	我的	步骤	启发	!

“谨慎行事，步履稳健！”

" [hiː; hi] [sed] ;

"	he	said	;
"	他	说	;

他说：

[ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə]

And	automatically	to
和	自动地	到

并自动地

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [kler] [hiː; hi] [sped] ,

The	residence	of	Clare	he	sped	,
这	住宅	的	克莱尔	他	加速	,

他飞速赶往克莱尔的住所，

[ænd; ənd] [geɪnd] [æn; ən] [ɪnstənts] ['ɪntərvjuː] .

And	gained	an	instant's	interview	.
和	获得	一个	即时	面试	.

并立即获得了一次采访机会。

" ['fɛrɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] [diːp]

"	Fairest	,	"	he	cried	,	"	my	homage	deep
"	最公平	,	"	他	哭	,	"	我的	尊敬	深的

“最美的，”他喊道，“我深表敬意。”

[ɑː] , [nɑːt] [jʊr; jər] [ræŋk] , [jʊr; jər] [welθ] [kə'mænd] !

Ah	,	not	your	rank	,	your	wealth	command	!
啊	,	不是	你的	秩	,	你的	财富	命令	!

啊，决定你命运的不是你的地位，而是你的财富！

[ðiːz] ['aɪd(ə)l] ['bɔːbəlz] , ['leɪdi] , [kiːp] .

These	idle	baubles	,	lady	,	keep	.
这些	闲置的	小饰品	,	女士	,	保持	.

夫人，这些闲置的小玩意儿，留着吧。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ðɪs] ['lɪli] [hænd] ! "

Give	me	alone	this	lily	hand	!	"
给	我	独自的	这	百合	手	!	"

把这只百合花般的手留给我吧！

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	,	"	she	said	.
"	我	将要	,	"	她	说	.

“我会的，”她说。

([ðə; ði] ['dɪnər] [gɔːŋ]

(	The	dinner	gong
(	这	晚餐	锣

（晚餐锣声）

[ðæt] ['moʊmənt] ['saʊndɪd] .)

That	moment	sounded	.	)
那	片刻	听起来	.	)

那一刻响了起来。）

" [heɪst] [ə'weɪ] ;

"	Haste	away	;
"	匆忙	离开	;

快走；

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [θrɔːŋ]

But	meet	me	in	the	social	throng
但	见面	我	在	这	社会的	人群

但请在熙熙攘攘的人群中与我相遇。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðæt] [ɪz] , ['sætərdeɪ] .

To	-	morrow	—	that	is	,	Saturday	.
到	-	明天	—	那	是	,	周六	.

明天——也就是星期六。

" [ðæt] [self] - [seɪm] ['aʊər] — [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] —

"	That	self	-	same	hour	—	the	clock	struck	eight	—
"	那	自己	-	相同的	小时	—	这	钟	击	八	—

“就在同一时刻——时钟敲响了八点——

[ɪn]['hɑːloʊˌweɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][mjuːz]
In Holloway began to muse
在 霍洛威 开始 到 沉思

霍洛威开始沉思

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɪftɪd] [keit]
The charming and the gifted Kate
这 迷人 和 这 天才 凯特

魅力四射、才华横溢的凯特

[ɑːn] ['lɔgəriθmz] [moʊst] [əb'struːs] .
On logarithms most abstruse .
在 对数 最多 奥 .

关于最深奥的对数。

[hɜːr; hər] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] !
Her door stood wide !
她 门 站立 宽的 !

她的门大开着!

[huː] ['entərd] [ðer; ðər] ?
Who entered there ?
WHO 进入 那里 ?

谁进去了?

- [twʌz] ['wɪlfrɪd] [spoʊk] [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊn] .
' Twas Wilfrid spoke in hollow tone .
- 那是 威尔弗里德 辐 在 空洞的 语气 .

威尔弗里德的声音空洞无力。

" [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['laɪfs] ['lɔgəriθmz] [ʃer] ,
" With me life's logarithms share ,
" 和 我 生活的 对数 分享 ,

"与我分享人生的对数,

[keit] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [sɑːlv] [ə'loʊn] ! "
Kate , that I cannot solve alone ! "
凯特 , 那 我 不能 解决 独自的 ! "

凯特,这个问题我一个人解决不了!

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I will , " she answered .
" 我 将要 , " 她 回答 .

"我会的,"她回答道。

" [bʌt; bət] [bɪ'gɔːn] !
" But begone !
" 但 走开 !

"但是滚开!"

[streɪndʒ] ['ʃæpəˌrəʊnz] [ɪn'spekt] , [ɪk'splɔːr] .
Strange chaperons inspect , explore .
奇怪的 监护人 检查 , 探索 .

奇怪的陪伴者检查、探索。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [sterz] [ɪz][ɑːn] !
The Principal , the stairs is on !
这 主要的 , 这 楼梯 是 在 !

校长,楼梯开了!

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" He sighed , and vanished from the door .
" 他 叹了口气 , 和 消失了 从 这 门 .

他叹了口气,从门口消失了。

[nekst] [iːv] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [θrɔːŋ] ,
Next eve , amid the social throng ,
下一个 前夕 , 之中 这 社会的 人群 ,

第二天晚上，在熙熙攘攘的人群中，

[səˈriːn] [stʊd] [kler] [æt; ət] [ˈwɪlfrɪdz] [saɪd] ;
Serene stood Clare at Wilfrid's side ;
安详 站立 克莱尔 在 威尔弗里德的 边 ;

塞琳娜站在克莱尔身边，陪伴在威尔弗里德身边;

[ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] [nɑːt] [ðæt] [ɔːt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
And dreaming not that aught was wrong ,
和 做梦 不是 那 零 曾是 错误的 ,

而且丝毫没有想到会有什么不对劲，

[ʃiː; ʃi] [ˈgeɪli] [ˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] .
She gaily questioned and replied .
她 兴高采烈地 被质问 和 回复 .

她兴高采烈地提问和回答。

[tɪl] [ˈwɪlfrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] - [wer] ,
Till Wilfrid suddenly was ' ware ,
直到 威尔弗里德 突然 曾是 - 仓库 ,

直到威尔弗里德突然"醒悟"

[kloʊz] [baɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] ,
Close by , of a familiar face ,
关闭 经过 , 的 一个 熟悉的 脸 ,

不远处，一张熟悉的面孔，

[ænd; ənd][ˈriəlaizd][wɪð; wɪθ][waɪld] [dɪˈsper]
And realised with wild despair
和 意识到 和 荒野 绝望

并带着极度的绝望意识到

[ɔːl] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] !
All , all the horror of the case !
全部 , 全部 这 恐怖 的 这 案件 !

案件的全部恐怖之处!

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? " [kraɪd] [kler] [ɪn] [ɔː] .
" Oh , what is wrong ? " cried Clare in awe .
" 哦 , 什么 是 错误的 ? " 哭 克莱尔 在 敬畏 .

"哦，出什么事了？"克莱尔惊恐地喊道。

[ˈkɑːmli] , [hiː; hi] [ˈænsər] .
Calmly , he answered .
平静地 , 他 回答 .

他平静地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
" It was He ,
" 它 曾是 他 ,

是他，

[maɪ][ˈæstrəl][ˈbɑːdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
My Astral Body , that she saw .
我的 星体 身体 , 那 她 锯 .

她看到的是我的星体。

[oʊ] , [wɪtʃ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Oh , which am I ?
哦 , 哪个 是 我 ?

哦，我到底是哪一个?

[oʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem ˈiː] !
Oh , woe is me !
哦 , 悲哀 是 我 !

唉，我真倒霉！

" [iːst] - [əːn][ɑːrt][ɪn][bɑːnd] [striːt] . — " [soʊ][let][ðə; ði][wɜːrld][dʒɑːg] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [aɪl]
" East - ern Art in Bond Street . — " So let the world jog along as it will , I'll
" 东方 - 恩恩 艺术 在 纽带 街道 . — " 所以 让 这 世界 慢跑 沿着 作为 它 将要 , 患病的
[biː; bi][ˌdʒæpəˈniːz] - [waɪ] [stɪl] !
be Japanese - y still !
是 日本人 - 是 仍然 !

“邦德街的东方艺术。”——“所以，就让世界继续运转吧，我依然会是日本人！”

[ˌdʒæpəˈniːz] - [waɪ] , [ˌdʒæpəˈniːz] - [waɪ] .
Japanese - y , Japanese - y .
日本人 - 是 , 日本人 - 是 .

很有日式风格，很有日式风格。

[aɪl] [biː; bi][ˌdʒæpəˈniːz] - [waɪ] [stɪl] !
I'll be Japanese - y still !
患病的 是 日本人 - 是 仍然 !

我依然会很日本！

" [kɑːnt] [help] ['sɪŋɪŋ] [wen] [wiː; wi] [siː] ['mɪstər] . ['iːsts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dʒəˈpæn][æt; ət][ðə; ði] [faɪn]
" Can't help singing when we see Mr . East's pictures of Japan at the Fine
" 不能 帮助 歌唱 什么时候 我们 看 先生 . 东部的 图片 的 日本 在 这 美好的
[ɑːrt][soʊˈsaɪɪtiːz] ['gæləri] .
Art Society's Gallery .
艺术 社会的 画廊 .

“在美术协会画廊看到伊斯特先生的日本画作时，我们忍不住要唱歌。”

[ðɪs] ['klevər]['ɑːrtɪst] ['sɒdʒɜːn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [sep'tembər] .
This clever artist sojourned in that country from March to September .
这 聪明的 艺术家 旅居 在 那 国家 从 行进 到 九月 .

这位才华横溢的艺术家于三月至九月期间在该国逗留。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]['evər] ['bɪzi] ,
He kept his eyes open and his hand ever busy ,
他 保留 他的 眼睛 打开 和 他的 手 曾经 忙碌的 ,

他时刻睁着眼睛，双手也不停地忙碌着。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] — [freʃ] , ['brɪliənt] ,
and has brought back more than a hundred pictures — fresh , brilliant ,
和 有 带来 后退 更多的 比 一个 百 图片 — 新鲜的 , 杰出的 ,
[ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] .
and original .
和 原来的 .

并带回了一百多张照片——清新、精彩、原创。

[sʌtʃ] ['mɑːrvələs] ['æspekts][ʌv; əv] ['siːnəri] , [sʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [sʌtʃ] ['nɑːv(ə)lti][duː][wiː; wi]
Such marvellous aspects of scenery , such wealth of colour , such novelty do we
这样的 奇妙 方面 的 风景 , 这样的 财富 的 颜色 , 这样的 新奇 做 我们
[bɪˈhoʊld] ,
behold ,
看哪 ,

我们看到了如此美妙的景色，如此丰富的色彩，如此新颖的景象！

[ðæt] [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌjoʊkəˈhɑːmə] , [tuː; tə] - , [tuː; tə]['hɑːkəne] ,
that we long to start off at once to Yokohama , to Nikkô , to Hakone ,
那 我们 长的 到 开始 离开 在 一次 到 横滨 , 到 - , 到 箱根 ,

我们渴望立刻启程前往横滨、日光、箱根。

[tuː; tə] - , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] — ['sɪŋɪŋ] .

to	Tôkiyo	,	or	any	one	of	these	delightful	places	—	singing	.
到	-	,	或者	任何	一	的	这些	愉快	地方	—	歌唱	.

到东京，或者这些令人愉悦的地方中的任何一个——唱歌。

" [lets] [kwɪt] [ðɪs] [koʊld] ['klaɪmət] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn] ['sʌnʃaɪn]

"	Let's	quit	this	cold	climate	so	dull	and	Britannical	,	And	revel	in	sunshine
"	我们来吧	辞职	这	寒冷的	气候	所以	乏味的	和	-	,	和	陶醉	在	阳光

[ænd; ənd] ['kʌlər] - !

and	colour	Japanical	!
和	颜色	-	!

“让我们告别这寒冷沉闷的英国式气候，尽情享受日本式的阳光和色彩吧！”

" ['prɑːbəb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . — [kəm'pænjən] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˌsɑːr'diːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːdiːz] , [baɪ] [ðə; ði]

"	Probable	Publication	.	—	Companion	work	to	Sardine	and	the	Sardes	,	by	the
"	可能	发布	.	—	伴侣	工作	到	沙丁鱼	和	这	萨迪斯	,	经过	这

[seɪm] ['ɔːθər] ,

same	author	,
相同的	作者	,

“可能的出版信息——与同一作者的《沙丁鱼和萨德斯》一书配套作品，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [sɑː'dinjə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɑː'diːnz] , ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] [soʊld] [ɪn]

to	be	entitled	Sardinia	and	the	Sardines	,	illustrated	in	oils	,	and	sold	in
到	是	标题	撒丁岛	和	这	沙丁鱼	,	插图	在	油	,	和	卖	在

- .

tincases	.
-	.

书名为《撒丁岛和沙丁鱼》，采用油画插图，装在锡盒中出售。

[greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ([æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm]) [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] .

Great	reduction	(	at	lunch	time	)	on	taking	a	quantity	.
伟大的	减少	(	在	午餐	时间	)	在	采取	一个	数量	.

午餐时间购买一定量可享受大幅折扣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lɪŋkən] ['traɪəl] [steɪks] [æt; ət] ['læmbəθ] .

THE	GREAT	LINCOLN	TRIAL	STAKES	AT	LAMBETH	.
这	伟大的	林肯	审判	赌注	在	兰贝斯	.

兰贝斯赛马场举行的林肯大审判赛。

([æz; əz] [siːn] [baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['ɑːrtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːg] .)

(	As	seen	by	Mr	.	Punch's	Artist	in	a	Fog	.	)
(	作为	已见	经过	先生	.	拳击的	艺术家	在	一个	多雾路段	.	)

（正如潘趣先生的《迷雾中的艺术家》一书中所描述的那样。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lɪŋkən] ['traɪəl] [steɪks] .

THE	GREAT	LINCOLN	TRIAL	STAKES	.
这	伟大的	林肯	审判	赌注	.

林肯大审判的关键。

['læmbəθ] [ɪz] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

Lambeth	is	in	darkness	.
兰贝斯	是	在	黑暗	.

兰贝斯陷入黑暗。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][maɪ] ['draɪvɜ-z] [ˌenər'dʒetɪk] [ɪn'devər]

A	Policeman	with	a	bull's	-	eye	prevents	my	driver's	energetic	endeavours
一个	警察	和	一个	公牛的	-	眼睛	阻止	我的	司机	精力充沛	努力

[tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] .

to	drive	through	the	Palace	wall	.
到	驾驶	通过	这	宫殿	墙	.

一名警察手持靶心标志，阻止了我的司机奋力驾车冲破宫墙。

[aɪ]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri] .

I	stumble	into	the	large	hall	known	as	the	Library	.
我	绊倒	进入	这	大的	大厅	已知	作为	这	图书馆	.

我跌跌撞撞地走进了被称为图书馆的大厅。

" [hɪr] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

"	Here	,	"	said	I	to	myself	,	"	is	taking	place	the	historic	trial	of	the	Bishop	of
"	这里	,	"	说	我	到	我	,	"	是	采取	地方	这	历史性	审判	的	这	主教	的

['lɪŋkən] .

Lincoln	.
林肯	.

"这里，"我自言自语道，"正在举行林肯主教的历史性审判。"

" [ðə; ði] [wɪrd] [siːn] ['strɔːŋli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [driːm] ['traɪəl][ɪn][ðə; ði] ['belz] , [wer] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

"	The	weird	scene	strongly	resembles	the	Dream	Trial	in	The	Bells	,	where	the	judges
"	这	诡异的	场景	强烈	类似	这	梦	审判	在	这	钟声	,	在哪里	这	法官

,

,

,

"这个怪异的场景与《钟声》中的梦境审判非常相似，在梦境审判中，法官们....."

['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

counsel	,	and	all	concerned	,	are	in	a	fog	.
法律顾问	,	和	全部	担心的	,	是	在	一个	多雾路段	.

律师和所有相关人员都一头雾水。

[wɪl] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [flæʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

Will	the	limelight	flash	suddenly	upon	the	chief	actor	,	the	Bishop	of	Lincoln	,
将要	这	聚光灯	闪光	突然	之上	这	首席	演员	,	这	主教	的	林肯	,

聚光灯会突然照到主角——林肯主教身上吗?

[æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ækts][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði]['traɪəl]

as	he	takes	the	stage	and	re	-	acts	the	part	that	has	caused	the	trial
作为	他	需要	这	阶段	和	关于	-	行为	这	部分	那	有	导致	这	审判

?

?

?

当他走上舞台，重演导致审判的那一幕时?

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['bæŋkrɔft] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['laɪbreri] , [soʊ] [θi'ætrɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] .

Archbishop	Bancroft	founded	this	library	,	so	theatrical	associations	are	natural	.
大主教	班克罗夫特	创立	这	图书馆	,	所以	戏剧	协会	是	自然的	.

这座图书馆是由班克罗夫特大主教创立的，因此与戏剧的联系是自然而然的。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['lɔːfti]['laɪbreri] ([ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['klerɪkl] [ænd; ənd]['liːg(ə)l])

The	only	lights	in	the	long	and	lofty	library	(	excepting	the	clerical	and	legal	)
这	仅有的	灯	在	这	长的	和	高远	图书馆	(	除外	这	文员	和	合法的	)

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [wæks] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɔɪl] - [læmps] ,

are	a	dozen	or	two	wax	candles	and	a	few	oil	-	lamps	,
是	一个	打	或者	二	蜡	蜡烛	和	一个	很少	油	-	灯	,

在又长又高的图书馆里（除了文书和法律方面的用电），唯一的照明是十几二十根蜡烛和几盏油灯。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , ['gæslaɪt] , [ɔːr] [ɪ'lektrɪk] , ['nʌθɪŋ] .

but	of	daylight	,	gaslight	,	or	electric	,	nothing	.
但	的	日光	,	煤气灯	,	或者	电的	,	没有什么	.

但无论是日光、煤气灯还是电灯，都一无所获。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʒɜːn] , [kjuː] . [siː] . , [ðə; ði] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	can	hear	the	voice	of	Jeune	,	Q	.	C	.	,	the	Jeune	premier	of	this
我	能	听到	这	嗓音	的	青年	,	问	.	C	.	,	这	青年	总理	的	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['drɑːmə] .

ecclesiastical	drama	.
教会的	戏剧	.

我仿佛听到了魁北克省青年（Jeune, QC）的声音，这是这部教会戏剧的青年首演。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'menst] [prə'siːdɪŋz] .

They	have	commenced	proceedings	.
他们	有	开始	诉讼程序	.

他们已启动诉讼程序。

[ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [kɔːrt] , [ðeɪ] , ['veri] ['prɑːpərli] , [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [prer] .

In	this	,	the	Archbishop's	Court	,	they	,	very	properly	,	begin	with	prayer	.
在	这	,	这	大主教的	法庭	,	他们	,	非常	适当地	,	开始	和	祷告	.

在大主教法庭上，他们非常恰当地以祈祷开始。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

So	does	the	House	of	Commons	.
所以	做	这	房子	的	公共领域	.

下议院也是如此。

" ['eni] ['speʃ(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv]['ɔːrɪzən] ?

"	Any	special	form	of	orison	?
"	任何	特别的	形式	的	祈祷	?

有什么特殊的祈祷形式吗?

" [aɪ][æsk][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] , [kjuː] . [siː] .

"	I	ask	in	a	whisper	of	the	Jeune	premier	,	Q	.	C	.
"	我	问	在	一个	耳语	的	这	青年	总理	,	问	.	C	.

我低声问魁北克省青年省长

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] .

"	Yes	,	"	he	answers	in	a	subdued	tone	.
"	是的	,	"	他	答案	在	一个	低沉的	语气	.

"是的，"他低声回答。

" [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] [fɔːr; fər] - [fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ] [ðoʊz] [æt; ət]

"	Look	in	your	prayer	-	book	for	'	form	of	prayer	to	be	used	by	those	at
"	看	在	你的	祷告	-	书	为了	-	形式	的	祷告	到	是	用过的	经过	那些	在

[siː] . -

sea	.	'
海	.	-

"请在你的祈祷书中查找'海上人员使用的祈祷形式'。"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

"	Then	he	has	to	continue	his	argument	.
"	然后	他	有	到	继续	他的	争论	.

然后他必须继续他的论点。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

At	the	further	end	of	the	library	we	have	the	Church	,
在	这	更远	结尾	的	这	图书馆	我们	有	这	教会	,

图书馆的尽头是教堂，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][faɪv] ['bɪʃəp] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] -

represented	by	an	Archbishop	and	five	Bishops	;	also	a	Judge	,	in	a	full	-
代表	经过	一个	大主教	和	五	主教们	;	还	一个	法官	,	在	一个	满的	-

['bɔtəmd] [wɪg] ,

bottomed	wig	,
底部	假发	,

由一名大主教和五名主教代表；还有一名法官，戴着一顶及地长假发。

[huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɑːt][ɪn][baɪ] [mis'teik] .

who	has	evidently	got	in	by	mistake	.
WHO	有	显然	得到	在	经过	错误	.

显然是误入的。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][kjuː] . [siː] . - [es] , [ðer; ðər]

Then	we	have	the	Law	,	represented	by	a	row	of	Q	.	C	.	'	s	,	their
然后	我们	有	这	法律	,	代表	经过	一个	排	的	问	.	C	.	-	s	,	他们的

['dʒuːniəs] ,

juniors	,
青少年	,

然后是法律界，由一排御用大律师及其下属代表。

[ænd; ənd] [ə'tendənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] ,

and	attendants	;	and	then	a	chorus	of	ordinary	people	,	and	common	,
和	服务员	;	和	然后	一个	合唱	的	普通的	人们	,	和	常见的	,

[ɔːr] [temz] [pə'liːsmən] .

or	Thames	Policemen	.
或者	泰晤士河	警察	.

以及侍从；然后是普通民众和泰晤士河警察的合唱。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ?

But	where's	the	Bishop	of	Lincoln	?
但	在哪里?	这	主教	的	林肯	?

林肯主教在哪里?

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [temz] [pə'liːsmən] ?

Not	among	the	Thames	Policemen	?
不是	之中	这	泰晤士河	警察	?

不是泰晤士河警察?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

Not	in	the	Dock	?
不是	在	这	码头	?

不在被告席上?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	see	him	.
我	看	他	.

我看见他了。

[aɪ]['foʊkəs][hɪm; ɪm] .

I	focus	him	.
我	重点	他	.

我集中注意力在他身上。

[aɪ] [sketʃ] [hɪm; ɪm] .

I	sketch	him	.
我	草图	他	.

我给他画了张素描。

['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , ['vɪdi] , ['vaɪsaɪ] !

Veni	,	vidi	,	vici	!
veni	,	维迪	,	维奇	!

我来，我见，我征服!

[aɪ] [ʃoʊ] [rɪ'zʌlt] [ɑ:n]['peɪpər][tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] .

I	show	result	on	paper	to	Official	.
我	展示	结果	在	纸	到	官方的	.

我向官员出示了纸质结果。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sez] ; " [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðæts] ['θɪŋəmi] , " [ə; eɪ][klɜ:rk][ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,

"	Oh	,	no	,	"	he	says	;	"	that's	not	the	Bishop	,	that's	Thingummy	,	"	a	Clerk	of	the	Court	,
"	哦	,	不	,	"	他	说道	;	"	那就是	不是	这	主教	,	那就是	东西	,	"	一个	职员	的	这	法庭	,

“哦，不，”他说；“那不是主教，那是廷古米，”一位法院书记员。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

或者别的什么。

[hæŋ] ['θɪŋəmi] !

Hang	Thingummy	!
悬挂	东西	!

挂起来!

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌdisə'piəz] .

Official	disappears	.
官方的	消失	.

官员失踪。

[laɪts] , [hoʊ] !

Lights	,	ho	!
灯	,	何	!

灯光，吼!

[ə; eɪ][lɪŋk][ɑ:n] ['lɪŋkən] !

a	link	on	Lincoln	!
一个	关联	在	林肯	!

林肯的链接!

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	determine	to	find	him	.
我	决定	到	寻找	他	.

我决心找到他。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɪt] [raʊnd] [θri:] [teiblz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:rm] .

The	Bishops	sit	round	three	tables	,	on	a	raised	platform	.
这	主教们	坐	圆形的	三	表格	,	在	一个	提高	平台	.

主教们围坐在高台上的三张桌子旁。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [sɪts][ɪn][ðə; ði][ˈsentər] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]

The	Archbishop	of	Canterbury	sits	in	the	centre	;	on	his	right	is	the	mysterious
这	大主教	的	坎特伯雷	坐着	在	这	中心	;	在	他的	正确的	是	这	神秘

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

坎特伯雷大主教坐在中央；在他右边的是神秘的法官。

[ɪn] [fʊl] [wɪg] , [ænd; ənd] [red] [roʊbz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl] , [sɜːr][dʒeɪmz] ['pɑːkə] [diːn] ,

in	full	wig	,	and	red	robes	;	this	is	the	Vicar	-	General	,	Sir	James	Parker	Deane	,
在	满的	假发	,	和	红色的	长袍	;	这	是	这	牧师	-	一般的	,	先生	詹姆斯	帕克	迪恩	,

他戴着全套假发，身穿红色长袍；这位是副主教詹姆斯·帕克·迪恩爵士。

[kjuː] . [siː] . ; [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][sɪts] [əˈsesər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['herifəd] , [huː]

Q	.	C	.	;	next	to	him	sits	Assessor	Dr	.	Atlay	,	Bishop	of	Hereford	,	who
问	.	C	.	;	下一个	到	他	坐着	评估员	博士	.	-	,	主教	的	赫里福德	,	WHO

[lʊks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ;

looks	anything	but	happy	;
看起来	任何事物	但	快乐的	;

QC；坐在他旁边的是赫里福德主教阿特莱博士，他看起来一点也不高兴；

[hɪz; ɪz] [her] [hæz; həz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [drɑːft] ,

his	hair	has	the	appearance	of	being	impelled	by	a	strong	draught	,
他的	头发	有	这	外貌	的	存在	被迫	经过	一个	强的	草稿	,

他的头发看起来像是被强风吹拂过一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [drɑːft] [hæd; həd] [prəˈduːst] ['tuːθeɪk]

and	his	hand	is	to	his	face	,	as	if	the	draught	had	produced	toothache
和	他的	手	是	到	他的	脸	,	作为	如果	这	草稿	有	生产	牙疼

.

:

.

他用手捂着脸，好像是受了寒风吹得牙疼似的。

[ðə; ði]['pɔːrtli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][mæn] ,

The	portly	Bishop	of	Oxford	is	on	his	right	,	and	like	the	other	corner	man	,
这	肥胖的	主教	的	牛津	是	在	他的	正确的	,	和	喜欢	这	其他	角落	男人	,

身材魁梧的牛津主教在他右边，和角落里的其他人一样，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] , [hiː; hi] ['skrɪbəlz] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]

the	Bishop	of	Salisbury	,	he	scribbles	away	at	a	great	rate	in	a	huge
这	主教	的	索尔兹伯里	,	他	涂鸦	离开	在	一个	伟大的	速度	在	一个	巨大的

['mænjuskrɪpt] [bʊk] ,

manuscript	book	,
手稿	书	,

索尔兹伯里主教在一本巨大的手稿本上飞快地写着，

[ɔːr][roʊl][ʌv; əv]['fuːlskæp] .

or	roll	of	foolscap	.
或者	卷	的	活页纸	.

或者一卷公文纸。

[ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [sɪts][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [sɪˈvɪrli] ['kwestʃənz]

On	the	left	of	the	Archbishop	sits	the	Bishop	of	London	,	who	severely	questions
在	这	左边	的	这	大主教	坐着	这	主教	的	伦敦	,	WHO	严重	问题

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	Counsel	,
这	法律顾问	,

在坎特伯雷大主教左侧坐着的是伦敦主教，他严厉地质问了大法官们。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['reliʃiz] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] - ['mæstər]['oʊvər] [ə'gen] .

and	evidently	relishes	acting	the	school	-	master	over	again	.
和	显然	调味品	表演	这	学校	-	掌握	超过	再次	.

显然，他很享受再次扮演老师的角色。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['lʌndənz] [left] , [sə'plaɪz] [ðə; ði]['kɑːmədi] ['elɪmənt] ,

The	Bishop	of	Rochester	sitting	on	London's	left	,	supplies	the	comedy	element	,
这	主教	的	罗切斯特	坐着	在	伦敦的	左边	,	补给品	这	喜剧	元素	,

坐在伦敦左侧的罗切斯特主教为画面增添了喜剧元素。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [goʊz] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][waɪd]['oʊpən] ,

so	far	as	facial	expression	goes	;	his	mouth	is	wide	open	,
所以	远的	作为	面部的	表达	去	;	他的	嘴	是	宽的	打开	,

就面部表情而言，他的嘴巴张得大大的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz][sʌm; səm]['pepərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ]

and	he	holds	some	papers	in	front	of	him	in	an	attitude	which
和	他	持有	一些	文件	在	正面	的	他	在	一个	态度	哪个

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .

suggests	that	he	will	presently	break	forth	into	song	.
建议	那	他	将要	目前	休息	前进	进入	歌曲	.

他手里拿着几张纸，摆出一副随时准备唱歌的姿态。

[bʌt; bət] [wer] , [oʊ] [wer] , [ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ?

But	where	,	oh	where	,	is	the	Bishop	of	Lincoln	?
但	在哪里	,	哦	在哪里	,	是	这	主教	的	林肯	?

但是，林肯主教究竟在哪里呢?

[ɑː] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

Ah	,	I	see	him	.
啊	,	我	看	他	.

啊，我看到他了。

[aɪ] [sketʃ] [hɪm; ɪm] .

I	sketch	him	.
我	草图	他	.

我给他画了张素描。

[aɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌndər] [sketʃ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] .

I	write	his	name	under	sketch	,	and	show	it	to	one	of	the	Reporters	.
我	写	他的	姓名	在下面	草图	,	和	展示	它	到	一	的	这	记者	.

我在素描稿下方写下他的名字，然后把它拿给其中一位记者看。

[hiː; hi] ['skrɪbəlz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɔːŋ] .

He	scribbles	across	it	,	"	Wrong	.
他	涂鸦	穿过	它	,	"	错误的	.

他在上面潦草地写道："错了。"

" [aɪ] [raɪt] , " [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	I	write	,	"	Where	is	he	?
"	我	写	,	"	在哪里	是	他	?

我写道："他在哪里？"

" [hiː; hi] [weɪvz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

"	He	waves	me	away	.
"	他	波浪	我	离开	.

他挥手让我走。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

I	believe	the	Bishop	is	at	the	other	side	of	the	long	table	,	by	his	Counsel	.
我	相信	这	主教	是	在	这	其他	边	的	这	长的	桌子	,	经过	他的	法律顾问	.

我相信主教在他的顾问团旁边，坐在长桌的另一边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	is	a	candle	in	front	of	him	.
那里	是	一个	蜡烛	在	正面	的	他	.

他面前有一支蜡烛。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

I	make	my	way	to	the	other	side	.
我	制作	我的	方式	到	这	其他	边	.

我设法到达了对岸。

[aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi] !

I	find	the	Bishop	is	an	old	lady	!
我	寻找	这	主教	是	一个	老的	女士	!

我发现主教是一位老太太!

[aɪ] [raɪt] , " [wer] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [sɪt] ?

I	write	,	"	Where	does	the	Bishop	of	Lincoln	sit	?
我	写	,	"	在哪里	做	这	主教	的	林肯	坐	?

我写道："林肯主教坐在哪里？"

" [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

"	on	a	piece	of	paper	,	and	take	it	to	an	Official	.
"	在	一个	片	的	纸	,	和	拿	它	到	一个	官方的	.

"写在纸上，然后交给官员。"

[hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][sʌm; səm][taɪm][ɪz][lɔːst] [waɪl] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ]

He	cannot	see	to	read	it	,	so	some	time	is	lost	while	he	finds	a
他	不能	看	到	读	它	,	所以	一些	时间	是	丢失的	尽管	他	发现	一个

[kən'viːniənt] ['kænd(ə)l] .

convenient	candle	.
方便的	蜡烛	.

他看不见，看不清上面的字，所以耽误了一些时间去找合适的蜡烛。

[hiː; hi] [lʊks] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

He	looks	towards	me	,	and	points	to	a	corner	.
他	看起来	向	我	,	和	积分	到	一个	角落	.

他看向我，指着一个角落。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

There	is	an	old	gentleman	,	in	plain	clothes	it	is	true	,
那里	是	一个	老的	绅士	,	在	清楚的	衣服	它	是	真的	,

确实有一位穿着便服的老先生，

[bʌt; bət] [stɪl] ['ʌðərwaɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [ɔːr][pər'hæps][bəuθ][ɪn][wʌn] ,

but	still	otherwise	every	inch	a	Bishop	or	a	Butler	,	or	perhaps	both	in	one	,
但	仍然	否则	每一个	英寸	一个	主教	或者	一个	巴特勒	,	或者	也许	两个都	在	一	,

但除此之外，他浑身上下都散发着主教或管家的气质，或许两者兼具。

— [seɪ] ['bɪʃəp] ['bʌtlər] .

—	say	Bishop	Butler	.
—	说	主教	巴特勒	.

巴特勒主教说道。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][tɜ:rnz] [raʊnd] [ænd; ənd]

I	have	just	finished	a	careful	study	of	him	,	when	he	turns	round	and
我	有	只是	完成的	一个	小心	学习	的	他	,	什么时候	他	转弯	圆形的	和

['hwispəz] ,

whispers	,
低语	,

我刚刚仔细研究完他，他突然转过身来低声说道：

" [pli:z] , [sɜ:r] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ?

"	Please	,	Sir	,	can	you	tell	me	which	is	the	Bishop	of	Lincoln	?
"	请	,	先生	,	能	你	告诉	我	哪个	是	这	主教	的	林肯	?

“先生，请问林肯主教是哪一位？”

" [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [mu:v] [ə'weɪ] .

"	I	shake	my	head	angrily	,	and	move	away	.
"	我	摇	我的	头	愤怒地	,	和	移动	离开	.

我愤怒地摇了摇头，然后走开了。

[aɪl] [baɪd][maɪ][taɪm] .

I'll	bide	my	time	.
患病的	比德	我的	时间	.

我会耐心等待时机。

[ʒɜ:n] [prɪ'mɪr] [ɪz] ['ænsər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nθ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]

Jeune	premier	is	answering	the	hundred	-	and	-	seventh	question	of	the	Bishop
青年	总理	是	回答	这	百	-	和	-	第七	问题	的	这	主教

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

青年首相正在回答伦敦主教提出的第一百零七个问题。

[ænd; ənd][ɪz] ['bi:ɪŋ] " [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] " [baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['fɪlɪˌmɔ:r] .

and	is	being	"	supported	"	by	Sir	Walter	Phillimore	.
和	是	存在	"	有	"	经过	先生	沃尔特	菲利莫尔	.

并得到了沃尔特·菲利莫爵士的“支持”。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ði:z] [tu:] ['klevər]['kaʊns(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

It	amuses	me	to	hear	these	two	clever	Counsel	,	in	this	natural	and
它	娱乐	我	到	听到	这些	二	聪明的	法律顾问	,	在	这	自然的	和

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [fɑ:g] ,

ecclesiastical	fog	,
教会的	多雾路段	,

在这自然与教会的迷雾中，听到这两位聪明的顾问的言论，我觉得很有趣。

['kæriɪŋ] [ɑ:n][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['li:g(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

carrying	on	an	animated	legal	conversation	with	each	other	,	ignoring	the	Bishops
携带	在	一个	动画	合法的	对话	和	每个	其他	,	忽略	这	主教们

;
;
;

他们彼此进行着热烈的法律讨论，完全无视主教们的存在；

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skrɪb(ə)l] ['merəli] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər]

not	that	the	latter	seem	to	mind	,	as	they	scribble	merrily	away	at	their
不是	那	这	后者	似乎	到	头脑	,	作为	他们	涂	兴高采烈地	离开	在	他们的

['fəuliəuz] .

folios	.
对开本	.

不过后者似乎并不介意，他们兴高采烈地在书页上涂涂写写。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [raɪt] ['revərənd] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['səːmənz] ?

Are	**their**	**Right**	**Reverend**	**Lordships**	**engaged**	**in**	**writing**	**their**	**Sunday**	**sermons**	**?**
是	他们的	正确的	牧师	领地	已订婚的	在	写作	他们的	星期日	布道	?

他们的尊敬的主教们是否在亲自撰写周日布道词?

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

But	**where**	**is**	**the**	**Bishop**	**?**
但	在哪里	是	这	主教	?

主教在哪里?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

He	**ought**	**to**	**be**	**near**	**his**	**Counsel**	**.**
他	应该	到	是	靠近	他的	法律顾问	.

他应该待在顾问身边。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [sɜːr] ['hɔːrəs] ['deivi] [sɪts] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ; [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['æfəb(ə)l]

The	**severe**	**Sir**	**Horace**	**Davey**	**sits**	**writing**	**letters**	**;**	**next**	**to**	**him**	**the**	**affable**
这	严重	先生	贺拉斯	戴维	坐着	写作	信件	;	下一个	到	他	这	和蔼可亲

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['trɪstrəm] ,

Dr	**.**	**Tristram**	**,**
博士	.	特里斯特拉姆	,

严厉的霍勒斯·戴维爵士正坐着写信；和蔼可亲的特里斯特拉姆医生坐在他旁边。

[ðen] [ðə; ði]['ruːbɪkənd]['mɪstər] . - , [bʌt; bət][noʊ] ['bɪʃəp] .

then	**the**	**rubicund**	**Mr**	**.**	**Dankwerts**	**,**	**but**	**no**	**Bishop**	**.**
然后	这	红润的	先生	.	-	,	但	不	主教	.

然后是面色红润的丹克沃茨先生，但没有主教。

[wʌn][ə'klɔk, əu-] !

One	**o'clock**	**!**
一	点钟	!

一点钟!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [raɪz][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['levi] .

The	**Bishops**	**rise**	**for**	**Lunch**	**and**	**Levée**	**.**
这	主教们	上升	为了	午餐	和	堤坝	.

主教们起身享用午餐和就职仪式。

" [wer] , [oʊ] [wer] ! [ɪz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ?

"	**Where**	**,**	**oh**	**where**	**!**	**is**	**the**	**Bishop**	**of**	**Lincoln**	**?**
"	在哪里	,	哦	在哪里	!	是	这	主教	的	林肯	?

林肯主教在哪里?

" [aɪ][æsk] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] .

"	**I**	**ask**	**Jeune**	**premier**	**.**
"	我	问	青年	总理	.

"我问青年总理。"

" [kwɪk] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sketʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] ! "

"	**Quick**	**—**	**I**	**want**	**to**	**sketch**	**him**	**before**	**he**	**leaves**	**!**	**"**
"	快的	—	我	想	到	草图	他	前	他	树叶	!	"

"快——我想在他离开之前给他画张素描！"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] ! " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**The**	**Bishop**	**!**	**"**	**returns**	**the**	**First**	**Ecclesiastical**	**Young**	**Man**	**,**	**smiling**	**.**
"	这	主教	!	"	返回	这	第一的	教会的	年轻的	男人	,	微笑	.

"主教！"第一位教会青年笑着回答。

" [oʊ] , [hiː; hi]['nevər] [kʌmz] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	**Oh**	**,**	**he**	**never**	**comes**	**near**	**the**	**place**	**.**
"	哦	,	他	绝不	来	靠近	这	地方	.

哦，他从来不会靠近那个地方。

" ['eksɪt] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] .
" **Exit** **Jeune** **premier** **.**
" 出口 青年 总理 .

"退出 Jeune premier。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [sɜːr] ['hɔːrəs] ['deivi] .
I **appeal** **to** **the** **austere** **Sir** **Horace** **Davey** **.**
我 上诉 到 这 简朴 先生 贺拉斯 戴维 .

我向严谨的霍勒斯·戴维爵士求助。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [sɜːr] ['hɔːrəs] — " ['deivi] [sʌm; səm] , [nɑːn] .
" **I** **can't** **tell** **you** **,** " **says** **sir** **Horace** **—** " **Davey** **sum** **,** **non** **Œdipus** **.**
" 我 不能 告诉 你 , " 说道 先生 贺拉斯 — " 戴维 和 , 非 奥迪普斯 .

"我不能告诉你，"霍勒斯爵士说——"Davey sum, non Œdipus.

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [goʊz] ,
" **And** **off** **he** **goes** **,**
" 和 离开 他 去 ,

然后他就走了。

[tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ə'baʊt] ['bɛrd] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['pelɪkən] [klʌb] .
to **argue** **another** **sort** **of** **a** **case** **about** **Baird** **language** **and** **the** **Pelican** **Club** **.**
到 争论 其他 种类 的 一个 案件 关于 贝尔德 语言 和 这 鹈 俱乐部 .

就贝尔德语言和鹈鹕俱乐部提出另一种论点。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
He **will** **say** **no** **more** **.**
他 将要 说 不 更多的 .

他不会再说下去了。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['oʊnli] , ['hɔːrəs] [ɪz][tæsitəs] .
On **this** **occasion** **only** **,** **Horace** **is** **Tacitus** **.**
在 这 场合 仅有的 , 贺拉斯 是 塔西佗 .

仅此一次，贺拉斯就是塔西佗。

[aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][kwɪt] ['læmbəθ] .
I **do** **not** **find** **the** **Bishop** **,** **and** **quit** **Lambeth** **.**
我 做 不是 寻找 这 主教 , 和 辞职 兰贝斯 .

我找不到主教，于是离开了兰贝斯。

['laɪkli] — ['veri] !
LIKELY **—** **VERY** **!**
可能 — 非常 !

很有可能——非常可能!

" [kən'faʊnd] [ðiːz] [blæks] !
" **Confound** **these** **Blacks** **!**
" 混杂 这些 黑人 !

"真该死的黑人！"

[ðeɪ] ['faːloʊ] [ˌem 'iː] ['evriwer] ! "
They **follow** **me** **everywhere** **!** **"**
他们 跟随 我 到处 ! "

他们到处跟着我!

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] !
" **Yes** **,** **my** **dear** **Fellow** **;** **they** **take** **you** **for** **a** **Missionary** **!**
" 是的 , 我的 亲爱的 同伴 ; 他们 拿 你 为了 一个 传教士 !

"是的，我亲爱的朋友；他们都把你当成传教士了！"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪg] [bɪl] .
" **THE** **LITTLE** **DUC** **AND** **HIS** **BIG** **BILL** **.**
" 这 小的 杜克 和 他的 大的 账单 .

"小鸭子和他的大账单。"

[ðə; ði] [ˌrestərə'tɜːr] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] " ['dɪdnt] [kɪl] [ə; eɪ] [pɪg] ['evri] [deɪ] ,

The	restaurateur	evidently	considered	that	he	"	didn't	kill	a	pig	every	day	,
这	餐馆老板	显然	经过考虑的	那	他	"	没有	杀	一个	猪	每一个	天	,

这位餐馆老板显然认为他“又不是每天都杀猪”。

" [wen] [hiː; hi] [stʌk] [lə] ['peti] ['dʌk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] [bɪl] , [wɪtʃ] ,

"	when	he	stuck	Le	Petit	Duc	for	this	now	historic	bill	,	which	,
"	什么时候	他	卡住	乐	小	杜克	为了	这	现在	历史性	账单	,	哪个	,

“当他为这张如今具有历史意义的账单向小公爵施压时，

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fʊl] [baɪ][ðə; ði]['fɪgɜˌoʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ˌriːprə'djuːsiz] [hɪr] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]

as	given	in	full	by	the	Figaro	,	Mr	.	Punch	reproduces	here	for	general
作为	给定	在	满的	经过	这	费加罗	,	先生	.	冲床	复制	这里	为了	一般的

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] : —

edification	:	—
启迪	:	—

以下内容摘自《费加罗报》，潘趣先生在此转载以供大众参考：——

[ən] - [bɛrɪguːl] - [ˌɛf'ɑːr] .

Un	artichaut	barigoule	12	fr	.
联合国	-	巴里古尔	-	fr	.

Un artichaut barigoule 12 fr.

[ən] -

Un	châteaubriand	16
联合国	夏多布里昂	-

一份夏多布里昂牛排 16

" [wʌn][soʊl] -

"	1	sole	10
"	1	唯一	-

1 鞋底 10

" [wʌn][nwɑː][diː] [voʊ] -

"	1	noix	de	veau	10
"	1	诺克斯	德	小牛肉	-

"1 noix de veau 10

" [wʌn][hoʊ'mɑːrd] -

"	1	homard	25
"	1	霍马尔	-

“1 homard 25

" [wʌn][sə'leid,-'lɑːd,'sæləd][θriː]

"	1	salade	3
"	1	沙拉	3

1份沙拉3

" [wʌn][ˌkænə'tɑːn] ['oʊ] [nævəts] -

"	1	caneton	aux	navets	25
"	1	坎顿	辅助	海军陆战队员	-

"1 caneton aux navets 25

" [sɪks] - -

"	6	écrevisses	15
"	6	-	-

"6 écrevisses 15

" [ɔːr] - [faɪv]

"	Hors	d'œuvre	5
"	马	-	5

“开胃菜 5

" [ˌju ɛn 'i] [ˌæ'sjɛt] [diː] [fruːts] -
" Une assiette de fruits 16
" 一个 托盘 德 水果 -

“Une assiette de fruits 16

" [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər]
" Whenever it may be the lot of any distinguished Member of the Upper
" 每当 它 可能 是 这 很多 的 任何 杰出的 成员 的 这 上
[haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
House to be sent to the Tower of London ,
房子 到 是 发送 到 这 塔 的 伦敦 ,

“无论何时，只要有一位杰出的上议院议员不幸被送往伦敦塔，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːk] ['taʊər] ,
or a Member of the Lower to be shut up in the Clock Tower ,
或者 一个 成员 的 这 降低 到 是 关闭 向上 在 这 钟 塔 ,

或者将一名下级成员关进钟楼，

[ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ɪts]
the Provisional Government for the time being will know what to charge for its
这 临时 政府 为了 这 时间 存在 将要 知道 什么 到 收费 为了 它是
[prə'vɪʒnz] .
provisions .
条款 .

临时政府暂时会知道其提供的物资应该收取多少费用。

[ðə; ði] [ˌrestərə'tɜːr] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] , " - ['sɑː] - ([sɪk]) ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] -
The restaurateur addressed his little account , " À Sa Magesté (sic) Louis Philippe -
这 餐馆老板 已解决 他的 小的 帐户 , " - 萨 - (原文如此) 路易斯 菲利普 -
['rɑːbərt] (- ['rɑːbərt] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː])
Robert (' Robert ' was in it)
罗伯特 (- 罗伯特 - 曾是 在 它)

餐馆老板在他的小账户上写道：“À Sa Magesté (sic) Louis Philippe-Robert (‘Robert’在其中)

['dʌk] - .
Duc d'Orléans .
杜克 - .

奥尔良公爵。

" [ɪn] ['staɪlɪŋ] [lə] ['peti] ['dʌk] " [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] " [ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] [ˌrestərə'tɜːr] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [ɪn]
" In styling Le Petit Duc " His Majesty " the artful restaurateur evidently had in
" 在 造型 乐 小 杜克 " 他的 威严 " 这 巧 餐馆老板 显然 有 在
[vjuː] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ˌrestə'reiʃən] .
view a future restauration .
看法 一个 未来 餐厅 .

“这位精明的餐馆老板将 Le Petit Duc 命名为‘陛下’，显然是考虑到了未来的翻新改造。”

[ðə; ði] [ˌrestərə'tɜːr] , [huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The restaurateur , who expected to provide the young Duke of Orleans with a
这 餐馆老板 , WHO 预期的 到 提供 这 年轻的 公爵 的 奥尔良 和 一个
['sekənd] ['dɪnər] ,
second dinner ,
第二 晚餐 ,

这位餐馆老板原本打算为年轻的奥尔良公爵提供第二顿晚餐，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kwoʊtɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] —
of course quoted Shakspeare , and exclaimed enthusiastically —
的 课程 引 莎士比亚 , 和 惊呼 踊跃 —

他当然引用了莎士比亚的话，并热情洋溢地喊道——

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['vɪtl] [ɔ:'liənz] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] !
" I must go victual Orleans forthwith !
" 我 必须 去 食物 奥尔良 立即 !

“我必须立刻前往奥尔良！”

" ['henri] [vi:] . , [pɑ:rt][aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [faɪv] .
" Henry V . , Part I . , Act I . , Sc . 5 .
" 亨利 V . , 部分 我 . , 行为 我 . , Sc . 5 .

“亨利五世，第一部，第一幕，第五场。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ju:θfl] ['dʌk][ɔ:r] ['dʌklɪŋ] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [stʌft] [ə; eɪ]['sekənd]
But the youthful Duc or Duckling wasn't to be caught and stuffed a second
但 这 青春 杜克 或者 小鸭 不是 到 是 捕捉 和 填充 一个 第二
[taɪm] .
time .
时间 .

但是，这只年轻的小鸭子（或称小公鸭）不会第二次被抓来做成标本。

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['sɪri:z] . — " ['hʌntərz] - [dæmz] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn]
A Saturday Series . — " Hunters ' Dams " was the heading of an article in
一个 周六 系列 . — " 猎人 - 水坝 " 曾是 这 标题 的 一个 文章 在
[læst] ['wi:ks] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .
last week's Saturday Review .
最后的 本周 周六 审查 .

周六系列报道——“猎人的水坝”是上周六评论中的一篇文章的标题。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] [pə'laɪtli] [sez] , " [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][nekst]['ɑ:rtɪk(ə)l] ?
As the counter - jumper politely says , " What will be the next article ?
作为 这 柜台 - 套头衫 礼貌地 说道 , " 什么 将要 是 这 下一个 文章 ?

正如反跳者礼貌地问道：“下一篇文章是什么？”

" [wi:; wi] [lʊk] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] " ['ʃu:tɚz] - ['sweərɪŋ] , "
" We look forward with interest to " Shooters ' Swearings , "
" 我们 看 向前 和 兴趣 到 " 射击者 - 咒骂 , "

我们期待着《射手的誓言》，

" ['æŋgləz] - [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , "
" Anglers ' Affirmations , "
" 垂钓者 - 肯定句 , "

《垂钓者的箴言》

" ['koʊrsər] - [kɜ:rs] ,
" Coursers ' Curses ,
" 课程 - 诅咒 ,

“赛跑者的诅咒，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] .
" and a few others that may suggest themselves .
" 和 一个 很少 其他的 那 可能 建议 他们自己 .

以及其他一些可能自然而然想到的。

['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['peɪntər] - ['etʃər] . — [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gæləri] , 5A , [pɔ:l] [mɔ:l] [i:st] ,
Royal Society of Painter - Etchers . — At the pleasant Gallery , 5A , Pall Mall East ,
皇家 社会 的 画家 - 蚀刻师 . — 在 这 令人愉快的 画廊 , 5A , 帕尔 购物中心 东方 ,
[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] .
is a good show of needle - work .
是 一个 好的 展示 的 针 - 工作 .

皇家画家蚀刻家协会——在帕尔马尔东街 5A 号宜人的画廊里，正在举办一场精彩的刺绣作品展。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk] [kənt'rɪbju:təz] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['klevər]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [neɪm]
One **of** **the** **most** **prolific** **contributors** **is** **a** **certain** **clever** **gentleman** **whose** **name**
一 的 这 最多 多产的 贡献者 是 一个 肯定 聪明的 绅士 谁 姓名
[meɪ] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,
may **possibly** **be** **familiar** **to** **some** **of** **our** **readers** **,**
可能 可能 是 熟悉的 到 一些 的 我们的 读者 ,

其中一位最多产的撰稿人是一位才华横溢的绅士，我们的一些读者或许对他的名字并不陌生。

[wʌn] ['rembrænt] [væn] [raɪn] , [hu:] [sendz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜ:rks] .
one **Rembrandt** **Van** **Rhyn** **,** **who** **sends** **no** **less** **than** **a** **hundred** **works** **.**
一 伦勃朗 范 韵律 , WHO 发送 不 较少的 比 一个 百 作品 .

其中一位是伦勃朗·范·莱恩，他寄来了不下百幅作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['mɑ:dərn] [taɪps] .
MODERN **TYPES** **.**
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] - ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type - Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 - 作家 .)

（由潘趣先生自己的打字机打出。）

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]
No **.** **III** **.** **—** **THE**
不 . 三、 . 一 这

第三部分——

[jʌŋ] [em] . [pi:] .
YOUNG **M** **.** **P** **.**
年轻的 M . P .

年轻议员

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [pi:] . [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts] ,
For **the** **proper** **production** **of** **the** **young** **M** **.** **P** **.** **there** **are** **many** **receipts** **,**
为了 这 恰当的 生产 的 这 年轻的 M . P . 那里 是 许多 收据 ,
[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ɪz]['dʒenjuɪn] .
but **only** **one** **is** **genuine** **.**
但 仅有的 一 是 真的 .

为了证明这位年轻议员的身份，有很多收据，但只有一张是真的。

[teɪk] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [bɔɪ] , [ænd; ənd][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑ:ðər] ,
Take **a** **rickety** **boy** **,** **and** **provide** **him** **with** **a** **wealthy** **father** **,**
拿 一个 摇摇晃晃的 男生 , 和 提供 他 和 一个 富裕 父亲 ,

找一个体弱多病的男孩，给他找个富有的父亲。

['slaɪtli] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [teɪsts] .
slightly **flavoured** **with** **a** **good** **social** **position** **and** **political** **tastes** **.**
轻微地 调味 和 一个 好的 社会的 位置 和 政治的 口味 .

略带良好的社会地位和政治品味。

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [sku:l] ,
Send **him** **to** **a** **public** **school** **,**
发送 他 到 一个 民众 学校 ,

送他去公立学校。

['hævɪŋ] [fɜ:rst][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] ['ju:θflnəs] [æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
having **first** **eliminated** **as** **much** **youthfulness** **as** **is** **compatible** **with**
拥有 第一的 已淘汰 作为 很多 青春 作为 是 兼容的 和
[kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] .
continued **existence** **.**
持续 存在 .

首先去除所有与继续生存相容的青春气息。

[ˌeɪ di: 'di:][sʌm; səm] ['flætərɪŋ] ['mæstərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] [geɪmz] .
Add **some** **flattering** **masters** **,** **and** **a** **distaste** **for** **games** **.**
添加 一些 奉承 大师 , 和 一个 厌恶 为了 游戏 .

再加上一些奉承的主人，以及对游戏的厌恶。

['si:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] .
Season **with** **the** **idea** **that** **he** **is** **born** **for** **a** **great** **career** **.**
季节 和 这 主意 那 他 是 出生 为了 一个 伟大的 职业 .

让他带着"他天生就适合拥有伟大的事业"的想法去迎接挑战。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [vɜ:r'boʊs][ænd; ənd] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]
Let **him** **be** **,** **if** **possible** **,** **verbose** **and** **argumentative** **,** **and** **inclined** **to**
让 他 是 , 如果 可能的 , 冗长 和 争论 , 和 倾斜 到
[ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪz; ɪz]['eldəz] .
contradict **his** **elders** **.**
顶撞 他的 长者 .

最好让他变得健谈、爱争辩，并且倾向于反驳长辈。

[ɪ'lɪmɪneɪt] [mɔ:r] [ju:θ] [ænd; ənd][træns'fɜ:r][hɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
Eliminate **more** **youth** **and** **transfer** **hot** **to** **a** **University** **.**
排除 更多的 青年 和 转移 热的 到 一个 大学 .

淘汰更多年轻人，并将他们转入大学。

[ˌeɪ di: 'di:] [mɔ:r] [vɜ:r'bɑ:səti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] ['prɪgɪʃnəs] .
Add **more** **verbosity** **,** **and** **a** **strong** **extract** **of** **priggishness** **.**
添加 更多的 冗长 , 和 一个 强的 提炼 的 虚伪 .

增加更多冗长的文字，以及浓重的自以为是。

[θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd] [tu:] ['spi:tʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ju:niən] .
Throw **in** **a** **degree** **,** **and** **two** **speeches** **at** **the** **Union** **.**
扔 在 一个 程度 , 和 二 演讲 在 这 联盟 .

再加上一个学位，以及在学生会上的两次演讲。

[set][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sɪmər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [kən'stɪtʃuənsi] , [ænd; ənd] [sɜ:rv]
Set **him** **to** **simmer** **for** **two** **years** **in** **a** **popular** **constituency** **,** **and** **serve**
放 他 到 煨 为了 二 年 在 一个 受欢迎的 选区 , 和 服务
[hɪm; ɪm][ʌp] ,
him **up** **,**
他 向上 ,

让他在一个受人拥戴的选区待上两年，然后把他端上台。

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['ped(ə)nt][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] , [æt; ət] ['westmɪnstər] .
a **chattering** **pedant** **of** **twenty** **-** **four** **,** **at** **Westminster** **.**
一个 喋喋不休 学究 的 二十 - 四 , 在 威斯敏斯特 .

一位在威斯敏斯特喋喋不休的二十四岁学究。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
In **the** **course** **of** **the** **contest** **which** **resulted** **in** **his** **return** **to** **the** **House** **of**
在 这 课程 的 这 竞赛 哪个 结果 在 他的 返回 到 这 房子 的
['kɑ:mənz] ,
Commons **,**
公共领域 ,

在最终让他重返下议院的竞选过程中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [piː] . [wɪl] [hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [baɪ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	young	M	.	P	.	will	have	tasted	the	sweets	of	advertisement	by	seeing	his
这	年轻的	M	.	P	.	将要	有	尝过	这	糖果	的	广告	经过	看到	他的

[neɪm] ['kɑːnstəntli] ['plækɑːd] [ɪn][hjuːdʒ] ['letərz] [ɑːn] ['kʌlərd] ['pəʊstəz] .

name	constantly	placarded	in	huge	letters	on	coloured	posters	.
姓名	不断地	标语牌	在	巨大的	信件	在	有色	海报	.

这位年轻的议员肯定已经尝到了广告的甜头，因为他的名字会不断地以巨大的字母出现在彩色海报上。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " ['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr] [jʌŋ] ['kændɪdət] ,

He	will	have	been	constantly	referred	to	as	"	Our	popular	young	Candidate	,
他	将要	有	到过	不断地	指	到	作为	"	我们的	受欢迎的	年轻的	候选人	,

他一直被人们称为"我们广受欢迎的年轻候选人"，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

"	and	he	will	thus	have	become	convinced	that	the	welfare	of	his	country
"	和	他	将要	因此	有	变得	确信	那	这	福利	的	他的	国家

[im'perətivli] [dɪ'mændz] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [kən'tɪnjuəns] [ɪn]

imperatively	demands	his	immediate	presence	and	permanent	continuance	in
必须	需求	他的	即时	在场	和	永恒的	继续	在

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

因此，他就会确信，国家的福祉迫切需要他立即到议会并永久留任。

[wen] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['bʊtʃər] [huː] , [bɪ'saɪdz] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɑːksn] ,

When	the	genial	butcher	who	,	besides	retailing	the	carcases	of	sheep	and	oxen	,
什么时候	这	和蔼可亲	屠夫	WHO	,	除了	零售业	这	尸体	的	羊	和	牛	,

那位和蔼可亲的屠夫，除了出售羊和牛的尸体外，

[sɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]

sits	in	the	Town	Council	,	and	presides	over	one	of	the	local	political
坐着	在	这	镇	理事会	,	和	主持	超过	一	的	这	当地的	政治的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

他是镇议会成员，并主持当地一个政治协会的工作。

[dɪ'klerd] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][æt; ət] ['ʌðər] ['kɑːntests; kən'tests][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər]

declared	,	as	he	often	has	at	other	contests	and	of	other
声明	,	作为	他	经常	有	在	其他	比赛	和	的	其他

['kændədets] , [ðæt] ['nevər] ,

candidates	,	that	never	,
候选人	,	那	绝不	,

他像在其他竞选活动中对其他候选人那样宣称，从来没有，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] , [hæd; həd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [mɔːr] [mə'tʃʊr]

in	the	course	of	his	political	career	,	had	he	listened	to	more	mature
在	这	课程	的	他的	政治的	职业	,	有	他	听着	到	更多的	成熟

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

在他的政治生涯中，如果他能听取更多成熟人士的意见，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['noʊblɚ] ['eləkwəns] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm] " ['aʊər; ɑːr]

adorned	with	nobler	eloquence	,	than	that	which	had	fallen	from	"	Our
装饰	和	更高贵	口才	,	比	那	哪个	有	倒下	从	"	我们的

[jʌŋ] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['kændɪdət] ,

young	and	popular	Candidate	,
年轻的	和	受欢迎的	候选人	,

比"我们年轻而受欢迎的候选人"所展现的更为高尚的雄辩，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] ,

"	he	was	merely	satisfying	a	burning	desire	for	rhetorical	expansion	,
"	他	曾是	仅仅	令人满意	一个	燃烧	欲望	为了	修辞	扩张	,

他只不过是在满足自己对修辞扩张的强烈渴望而已。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] .

without	any	particular	regard	to	accuracy	of	statement	.
没有	任何	特别的	看待	到	准确性	的	陈述	.

完全不考虑陈述的准确性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kændɪdət] [hɪm'self] ['griːdɪli] [gʌlps] [ðæt] [lʌmp] [ʌv; əv] ['flætəri] ,

But	the	candidate	himself	greedily	gulps	that	lump	of	flattery	,
但	这	候选人	他自己	贪婪地	咕咚咕咚	那	块	的	奉承	,

但这位候选人本人却贪婪地吞下了这堆奉承话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sɔːs] [fɔːr; fər] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l]['gændər] .

and	all	the	praise	which	is	the	conventional	sauce	for	every	political	gander	.
和	全部	这	称赞	哪个	是	这	传统的	酱	为了	每一个	政治的	鹅	.

以及所有那些赞美之词，这可是每场政治角力中惯用的惯用伎俩。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [grəuz] [fæt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

On	this	he	grows	fat	,	and	being	,	in	addition	,
在	这	他	生长	胖的	,	和	存在	,	在	添加	,

他因此变得肥胖，此外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch, or,)
第3/3页

[pʌft] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'si:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
puffed **up** **by** **a** **very** **considerable** **conceit** **of** **his** **own** **,**
膨胀的 向上 经过 一个 非常 大量 自负 的 他的 自己的 ,

他因自己极大的自负而变得骄傲自满。

[hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] ['prez(ə)nts] [æn; ən] ['æspekt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['pli:zɪŋ] ,
he **eventually** **presents** **an** **aspect** **which** **is** **not** **pleasing** **,**
他 最终 礼物 一个 方面 哪个 是 不是 令人愉悦 ,

他最终展现出的一面令人不快。

[ænd; ənd] [ə'sju:mz] ([tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['voʊtɚz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsi]) [ə; eɪ] ['mænər]
and **assumes** **(** **towards** **those** **who** **are** **not** **voters** **in** **the** **Constituency** **)** **a** **manner**
和 假设 (向 那些 WHO 是 不是 选民 在 这 选区) 一个 方式
[wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['mɑ:dɪst] .
which **can** **scarcely** **be** **described** **as** **modest** **.**
哪个 能 几乎 是 描述 作为 谦虚的 .

并且（对于非本选区选民）采取了一种很难用谦逊来形容的态度。

[ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [rɪ'gɑ:rd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk]
The **majority** **of** **his** **Constituents** **regard** **him** **simply** **as** **an** **automatic**
这 多数 的 他的 成分 看待 他 简单地 作为 一个 自动的
[mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['regjələr] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [səb'skrɪpʃənz] .
machine **for** **the** **regular** **distribution** **of** **large** **subscriptions** **.**
机器 为了 这 常规的 分配 的 大的 订阅 .

他的大多数选民都把他视为一台定期分发大额捐款的自动机器。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] ,
He **regards** **himself** **as** **a** **being** **of** **great** **importance** **and** **capacity** **,**
他 问候 他自己 作为 一个 存在 的 伟大的 重要性 和 容量 ,

他自认为是一位举足轻重、能力非凡的人物。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪks] ,
and **endowed** **with** **the** **power** **of** **acting** **as** **he** **likes** **,**
和 捐赠 和 这 力量 的 表演 作为 他 点赞 ,

他被赋予了随心所欲行事的权力，

[waɪlst] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['waɪərpʊlər] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [mæsk] ,
whilst **the** **local** **wirepullers** **look** **upon** **him** **as** **a** **convenient** **mask** **,**
而 这 当地的 拉线器 看 之上 他 作为 一个 方便的 面具 ,

而当地的幕后操纵者则把他视为一个方便的掩护。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] ['kæri] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] ['peti] [ski:mz] [ʌv; əv]
behind **which** **they** **may** **the** **more** **effectively** **carry** **on** **their** **own** **petty** **schemes** **of**
在后面 哪个 他们 可能 这 更多的 有效地 携带 在 他们的 自己的 小气 方案 的
['pɜ:rsən(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
personal **ambition** **.**
个人的 志向 .

他们可以借此更有效地实施自己卑劣的个人野心计划。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kændɪdət] , [mɔ:r'oʊvər] ,
As **a** **Candidate** **,** **moreover** **,**
作为 一个 候选人 , 而且 ,

此外，作为一名候选人，

[ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [piː] . [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [dɪ'pendz]

the	young	M	.	P	.	will	have	discovered	that	the	triumph	of	his	party	depends
这	年轻的	M	.	P	.	将要	有	发现	那	这	胜利	的	他的	派对	取决于

[nɑːt] ['mɪrli] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [duː] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz]

not	merely	or	even	chiefly	upon	the	due	exposition	of	those	political	principles
不是	仅仅	或者	甚至	主要	之上	这	到期的	展览	的	那些	政治的	原则

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [kræmd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪ]

with	which	he	may	have	lately	crammed	himself	by	the	aid	of	a	stray
和	哪个	他	可能	有	最近	拥挤	他自己	经过	这	援助	的	一个	流浪

['vɑːljəm] [ʌv; əv] [mɪl] ,

volume	of	Mill	,
体积	的	磨	,

这位年轻的议员将会发现，他所在政党的胜利不仅仅取决于，甚至主要取决于他是否恰当地阐述了他最近可能借助一本偶然发现的密尔著作而记住的那些政治原则。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	a	Compendium	of	Political	History	,
和	一个	概要	的	政治的	历史	,

以及一部政治史纲要，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['loʊk(ə)l] ['etɪkət] ,

but	rather	upon	the	careful	observance	of	local	custom	and	local	etiquette	,
但	相当	之上	这	小心	观察	的	当地的	风俗	和	当地的	礼仪	,

而是要认真遵守当地的风俗和礼仪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['efərt] [tuː; tə] [trʌmp] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['evri] [trɪk] .

and	the	ceaseless	effort	to	trump	his	adversary's	every	trick	.
和	这	不停歇	努力	到	王牌	他的	敌方的	每一个	诡计	.

他孜孜不倦地努力识破对手的每一个诡计。

[hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [gliː] [klʌb] ,

He	will	thus	have	become	the	President	of	the	local	Glee	Club	,
他	将要	因此	有	变得	这	总统	的	这	当地的	高兴	俱乐部	,

这样一来，他就成为了当地合唱团的主席。

[ðə; ði] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [dɔːg] [ʃoʊ] ,

the	Patron	of	a	Scientific	Association	,	and	a	local	Dog	Show	,
这	赞助人	的	一个	科学	协会	,	和	一个	当地的	狗	展示	,

一位科学协会和当地犬展的赞助人

[ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['krɪkɪt] [klʌbz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [faɪv] ['fʊtbɔːl] [klʌbz] ,

the	Vice	-	President	of	four	Cricket	Clubs	and	of	five	Football	Clubs	,
这	副	-	总统	的	四	蟋蟀	俱乐部	和	的	五	足球	俱乐部	,

担任四家板球俱乐部和五家足球俱乐部的副主席

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [bɔːl] ,

a	Member	of	the	Committee	of	the	Hospital	Ball	,
一个	成员	的	这	委员会	的	这	医院	球	,

医院舞会委员会成员

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv] [greɪ] ['pærəts] ;

and	of	the	Society	for	Improving	the	breed	of	Grey	Parrots	;
和	的	这	社会	为了	改善	这	品种	的	灰色的	鹦鹉	;

以及灰鹦鹉品种改良协会；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪld] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['haʊsmeɪd] ,

to	say	nothing	of	the	Guild	for	Promoting	the	happiness	of	Middle	-	aged	Housemaids	,
到	说	没有什么	的	这	公会	为了	推广	这	幸福	的	中间	-	老年人	女佣	,

更不用说促进中年女佣幸福的行会了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði][,dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peni] [bʌnz] , [æt; ət]

and	the	local	Association	for	the	Distribution	of	Penny	Buns	,	at
和	这	当地的	协会	为了	这	分配	的	一分钱	面包	,	在

[tʃi:p] ['praɪsɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [pʊr] .

cheap	prices	,	to	the	deserving	poor	.
便宜的	价格	,	到	这	值得	贫穷的	.

以及当地向贫困家庭以低价分发便士面包的协会。

[mɔ:r'oʊvər] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [sə'saiətiz] [tu:; tə]

Moreover	,	before	he	has	discovered	the	true	relation	of	benefit	societies	to
而且	,	前	他	有	发现	这	真的	关系	的	益处	社会	到

['pɑ:lətɪks] ,

politics	,
政治	,

此外，在他发现互助社团与政治的真正关系之前，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪm'self][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] ['fɛloʊz] , [ðə; ði] ['fɔrəstɜ-z] , [ðə; ði] ['hɑ:rts]

he	will	find	himself	a	Member	of	the	Odd	Fellows	,	the	Foresters	,	the	Hearts
他	将要	寻找	他自己	一个	成员	的	这	奇怪的	研究员	,	这	林务员	,	这	红心

[ʌv; əv] [oʊk] ,

of	Oak	,
的	橡木	,

他将成为奇人会、森林协会、橡树之心协会的成员。

[ðə; ði]['dru:idz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [fri:] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

the	Druids	,	and	the	Loyal	and	Ancient	Order	of	Free	and	Accepted
这	德鲁伊	,	和	这	忠诚	和	古老的	命令	的	自由的	和	公认

['bʌfələuz] ,

Buffaloes	,
野牛	,

德鲁伊教徒，以及忠诚古老的自由公牛教团

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] , [kən'fə:d] [baɪ][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [sə'saɪəti] ,

with	the	right	,	conferred	by	the	last	-	named	Society	,
和	这	正确的	,	授予	经过	这	最后的	-	命名	社会	,

凭借上述协会授予的权利，

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [ɑ:n] [lɑ:dʒ] [naɪts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bærənət] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st]

of	being	addressed	on	lodge	nights	as	if	he	were	a	Baronet	,	or	,	at	least
的	存在	已解决	在	小屋	夜晚	作为	如果	他	是	一个	男爵	,	或者	,	在	至少

, [ə; eɪ] [naɪt] .

,	a	Knight	.
,	一个	骑士	.

在兄弟会晚会上，人们称呼他为男爵，或者至少是骑士。

['hævɪŋ] [ðʌs] [met][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊərz]

Having	thus	met	and	shaken	hands	with	the	working	-	man	during	his	hours
拥有	因此	遇见	和	摇晃	双手	和	这	在职的	-	男人	期间	他的	小时

[ʌv; əv] ['festɪv] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

of	festive	relaxation	,
的	节日	松弛	,

就这样，在劳动者享受节日休闲时光的时候，他与劳动者相遇并握手。

[ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [pi:] . [wɪl] [bi:; bi]['prɑ:pərli]['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l]['kwestʃənz]

the	young	M	.	P	.	will	be	properly	qualified	for	discussing	those	social	questions
这	年轻的	M	.	P	.	将要	是	适当地	合格的	为了	讨论	那些	社会的	问题

[wɪtʃ] [fɔ:rm][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['evri] ['æspərənts][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bægɪdʒ] .

which	form	the	chief	part	of	every	aspirant's	political	baggage	.
哪个	形式	这	首席	部分	的	每一个	有志者的	政治的	行李	.

这位年轻的议员将完全有资格讨论那些构成每位政治候选人主要政治包袱的社会问题。

['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'nʌnsɪeɪt] ['pɑːmpəs] [p'lætɪtjuːdz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Being	**gifted**	**with**	**a**	**happy**	**power**	**of**	**enunciating**	**pompous**	**platitudes**	**with**	**an**
存在	天才	和	一个	快乐的	力量	的	清晰地表达	傲慢	老生常谈	和	一个

[er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] ,

air	**of**	**profound**	**conviction**	**,**
空气	的	深刻的	定罪	,

天生具有一种令人愉悦的本领，能用一种深信不疑的语气说出浮夸的陈词滥调，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['spredɪŋ] ['bʌtər] [tʃɜːnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lidər] [ɑːn]

and	**of**	**spreading**	**butter**	**churned**	**from**	**the**	**speeches**	**of**	**his**	**leaders**	**on**
和	的	传播	黄油	搅打	从	这	演讲	的	他的	领导人	在

[ðə; ðɪ] [bred] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

the	**bread**	**of**	**political**	**economy**	**,**
这	面包	的	政治的	经济	,

并将领导人演讲中炮制出的黄油涂抹在政治经济学的面包上，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv][æt; ət] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [liːgz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

he	**will**	**be**	**highly**	**thought**	**of**	**at**	**meetings**	**of**	**political**	**leagues**	**of**	**either**	**sex**	**,**
他	将要	是	高度	想法	的	在	会议	的	政治的	联赛	的	任何一个	性别	,

在男女政治联盟的会议上，他将备受推崇。

[ɔːr][ʌv; əv][bəuθ] [kəm'baɪnd] .

or	**of**	**both**	**combined**	**.**
或者	的	两个都	合并	.

或者两者兼而有之。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

It	**is**	**necessary**	**that**	**he**	**should**	**catch**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**Speaker**	**during**	**his**	**first**
它	是	必要的	那	他	应该	抓住	这	眼睛	的	这	扬声器	期间	他的	第一的

['seʃ(ə)n] .

Session	**.**
会议	.

他必须在第一次会议上就引起议长的注意。

[hiː; hi] [wɪl] ['æftərwərdz] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]

He	**will**	**afterwards**	**talk**	**to**	**his**	**Constituents**	**of**	**the**	**forms**	**of**	**the**	**House**	**in**
他	将要	然后	讲话	到	他的	成分	的	这	表格	的	这	房子	在

[ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['mistəriz] ,

the	**tone**	**of**	**one**	**who**	**is**	**familiar**	**with**	**mysteries**	**,**
这	语气	的	一	WHO	是	熟悉的	和	谜团	,

之后，他会用一种熟悉各种奥秘的语气，向他的选民们讲述议会的运作方式。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	**is**	**accustomed**	**to**	**mingle**	**on**	**terms**	**of**	**equality**	**with**	**the**	**great**	**and**
和	是	习惯	到	交融	在	条款	的	平等	和	这	伟大的	和

['feɪməs] .

famous	**.**
著名的	.

他习惯于与达官显贵平等交往。

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [æn; ən][em] . [piː] . [huː] [wʌz; wəz][wʌns] [jʌŋ] ,

He	**will**	**bring**	**in**	**a**	**Bill**	**which**	**an**	**M**	**.**	**P**	**.**	**who**	**was**	**once**	**young**	**,**
他	将要	带来	在	一个	账单	哪个	一个	M	.	P	.	WHO	曾是	一次	年轻的	,

他将提出一项法案，该法案由一位曾经年轻的议员提出。

[hæz; həz] [ə'bændənd] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['meʒər] [blɑːkt] ,

has	**abandoned**	**,**	**and**	**,**	**finding**	**his**	**measure**	**blocked**	**,**
有	弃	,	和	,	寻找	他的	措施	已屏蔽	,

已经放弃，并且发现自己的措施受阻，

[wɪl] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]
will **discourse** **with** **extreme** **bitterness** **of** **the** **obstruction** **by** **which** **the** **efforts** **of**
将要 话语 和 极端 苦味 的 这 梗阻 经过 哪个 这 努力 的
['raɪzɪŋ][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] [ə'prest] .
rising **political** **genius** **are** **oppressed** **.**
上升 政治的 天才 是 受压迫者 .

将以极其愤慨的口吻论述新兴政治天才的努力所受到的阻挠和压制。

[ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti][ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [piː] . [meɪ] [biː; bi] ['rɛkəg,naɪzd] [baɪ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs]
In **London** **Society** **the** **young** **M** **.** **P** **.** **may** **be** **recognised** **by** **an** **air** **of** **conscious**
在 伦敦 社会 这 年轻的 M . P . 可能 是 已确认 经过 一个 空气 的 有意识的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kæriz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
importance **as** **of** **one** **who** **carries** **the** **burden** **of** **the** **State** **upon** **his** **shoulders**
重要性 作为 的 一 WHO 携带 这 负担 的 这 状态 之上 他的 肩膀
,
,
,

在伦敦社交圈，年轻的国会议员往往会给人一种自觉肩负重任、举足轻重的感觉，仿佛他肩负着国家的重任。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][fækt][ə'pɑːn] ['ʌðər] .
and **desires** **to** **impress** **the** **fact** **upon** **others** **.**
和 欲望 到 令人印象深刻 这 事实 之上 其他的 .

并希望将这一事实传达给其他人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['flætərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrən]
He **may** **be** **flattered** **by** **being** **consulted** **as** **to** **the** **secret** **intentions** **of** **foreign**
他 可能 是 受宠若惊 经过 存在 咨询 作为 到 这 秘密 意图 的 外国的
['kæbɪnəts][ɔːr][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv]['pɑːrti] [dɪ'vɪʒnz] .
Cabinets **or** **the** **prospects** **of** **party** **divisions** **.**
橱柜 或者 这 前景 的 派对 部门 .

他可能会因为被咨询有关外国政府内阁的秘密意图或党内分裂的前景而感到受宠若惊。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [spiːk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lidər] [æz; əz] " [wiː; wi] , " [ænd; ənd] [wɪl]
He **will** **then** **speak** **at** **length** **of** **his** **leaders** **as** **"** **we** **,** **"** **and** **will**
他 将要 然后 说话 在 长度 的 他的 领导人 作为 " 我们 , " 和 将要
['prɑːbəbli] [ə'naʊns] ,
probably **announce** **,**
大概 宣布 ,

然后他会用"我们"来详细谈论他的领导人，并且很可能会宣布：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərz] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
in **a** **voice** **intended** **not** **so** **much** **for** **his** **immediate** **neighbours** **as** **for** **the**
在 一个 嗓音 故意的 不是 所以 很多 为了 他的 即时 邻居 作为 为了 这
['θɔːtləs] [kraʊd] [bɪ'jɑːnd] ,
thoughtless **crowd** **beyond** **,**
轻率 人群 超过 ,

他的声音与其说是说给身边的邻居听的，不如说是说给远处那些不加思考的人群听的。

[ðæt] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [smæʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'mɪti] , " [ænd; ənd] [ðæt] " ['eɪkɚz] - ['dʌgləs] " ([ɔːr]
that **"** **we** **shall** **smash** **them** **in** **Committee** **,** **"** **and** **that** **"** **Akers** **-** **Douglas** **"** **(** **or**
那 " 我们 将 粉碎 他们 在 委员会 , " 和 那 " 阿克斯 - 道格拉斯 " (或者
['ɑːrnəld] ['mɔrli] ,
Arnold **Morley** **,**
阿诺德 莫利 ,

"我们将在委员会中粉碎他们"，以及"阿克斯-道格拉斯"（或阿诺德·莫利，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) " [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

as	the	case	may	be	)	"	has	asked	me	to	answer	the	fellows	on	the	other
作为	这	案件	可能	是	)	"	有	问	我	到	回答	这	伙伴们	在	这	其他

[saɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

side	to	-	morrow	.
边	到	-	明天	.

（视情况而定）"要求我明天回答对方的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] , " [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi]

I	am	not	sure	I	shall	speak	,	"	the	MS	.	of	his	speech	being	already
我	是	不是	当然	我	将	说话	,	"	这	多发性硬化症	.	的	他的	演讲	存在	已经

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

我不确定我是否应该发言，因为他的演讲稿已经完成了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns]

On	the	following	day	he	will	speak	during	the	dinner	-	hour	to	an	audience
在	这	下列的	天	他	将要	说话	期间	这	晚餐	-	小时	到	一个	观众

[ʌv; əv] [fɔːr] ,

of	four	,
的	四	,

第二天，他将在晚餐时间向四位听众发表讲话。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] [aʊt] , [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [əd'maɪəd][baɪ][hɪz; ɪz]

and	,	having	escaped	being	counted	out	,	will	be	greatly	admired	by	his
和	,	拥有	逃脱	存在	计数	出去	,	将要	是	非常	钦佩	经过	他的

[kən'stituənts] .

Constituents	.
成分	.

而他也没有被彻底淘汰，因此将受到选民们的极大敬佩。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'tend] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ,

He	will	assiduously	attend	all	social	functions	,
他	将要	勤勉地	出席	全部	社会的	函数	,

他将勤勉地参加所有社交活动。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['pepərz] .

and	will	not	object	to	seeing	his	name	in	the	paragraphs	of	Society	papers	.
和	将要	不是	目的	到	看到	他的	姓名	在	这	段落	的	社会	文件	.

他不会反对在学会论文的段落中看到自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [piː] . [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːld] ,

It	is	not	absolutely	necessary	that	the	young	M	.	P	.	should	be	bald	,
它	是	不是	绝对地	必要的	那	这	年轻的	M	.	P	.	应该	是	秃	,

这位年轻的议员并非一定要秃顶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] .

but	it	is	essential	that	he	should	wear	a	frock	-	coat	.
但	它	是	基本的	那	他	应该	穿	一个	连衣裙	-	外套	.

但他必须穿礼服外套。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [niːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [spruːs] ,

It	is	well	,	also	,	that	his	dress	should	be	neat	,	but	not	ostentatiously	spruce	,
它	是	出色地	,	还	,	那	他的	裙子	应该	是	整洁的	,	但	不是	炫耀地	云杉	,

此外，他的衣着整洁也很好，但不必过于张扬。

[lest] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːrni] - ['hændɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [æn; ən]

lest	the	more	horny	-	handed	of	his	supporters	should	take	umbrage	at	an
免得	这	更多的	好色	-	递交	的	他的	支持者	应该	拿	愤慨	在	一个

[ə'fensɪv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] [ðoʊz] [huːz] [voʊts] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pleɪs] .

offensive	assumption	of	superiority	over	those	whose	votes	keep	him	in	place	.
进攻	假设	的	优势	超过	那些	谁	投票	保持	他	在	地方	.

以免他那些更贪婪的支持者对他这种冒犯性的优越感感到不满，这种优越感凌驾于那些投票支持他的人之上。

['kʌstəm] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [piː] . [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [ɪk'stensɪvli] ,

Custom	demands	that	the	young	M	.	P	.	should	travel	extensively	,
风俗	需求	那	这	年轻的	M	.	P	.	应该	旅行	广泛地	,

按照惯例，这位年轻的议员需要经常出差。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['steɪɪŋ] [kən'stituənts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	that	he	should	enlighten	his	home	-	staying	Constituents	as	to	the
和	那	他	应该	开导	他的	家	-	入住	成分	作为	到	这

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ˌbærə'tɛriːə] ,

designs	of	Barataria	,
设计	的	巴拉塔里亚	,

他应该向留在国内的选民们阐明巴拉塔里亚的意图。

[ðə; ði] ['leɪbər] ['kwestʃən] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [lə'pjuːtə] ,

the	labour	question	in	Lilliput	,	and	the	prospects	of	federation	in	Laputa	,
这	劳动	问题	在	利立普特	,	和	这	前景	的	联邦	在	拉普塔岛	,

利立浦特的劳工问题，以及拉普塔的联邦前景

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] .

by	means	of	letters	addressed	to	the	local	newspaper	.
经过	方法	的	信件	已解决	到	这	当地的	报纸	.

通过写信给当地报纸的方式。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntərvjuː] ['fɔːrən] ['poʊt(ə)nteɪt] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,

He	will	also	interview	foreign	potentates	and	statesmen	,
他	将要	还	面试	外国的	统治者	和	政治家	,

他还会采访外国权贵和政治家。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['rɔɪtə] .

and	cause	the	fact	to	be	published	through	the	medium	of	Reuter	.
和	原因	这	事实	到	是	已发布	通过	这	中等的	的	路透社	.

并促使路透社将该事实公之于众。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

On	his	return	,	he	will	write	a	book	,
在	他的	返回	,	他	将要	写	一个	书	,

他回来后会写一本书。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi]

and	deliver	a	lecture	before	the	Mutual	Improvement	Society	of	the	town	he
和	递送	一个	演讲	前	这	相互的	改进	社会	的	这	镇	他

[ˌreprɪ'zents] .

represents	.
代表	.

并在他所代表的城镇的互助改进协会发表演讲。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] ['mæri] , [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'tend] ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] [baɪ] ['depjuti] ,

He	will	then	marry	,	in	order	that	he	may	attend	Mothers	'	meetings	by	deputy	,
他	将要	然后	结婚	,	在	命令	那	他	可能	出席	母亲们	-	会议	经过	副	,

然后他会结婚，以便他可以委托他人参加母亲们的会议。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['lævɪʃ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l] [bə'zɑːr] ,

and	cause	his	wife	to	make	lavish	purchases	at	a	local	bazaar	,
和	原因	他的	妻子	到	制作	奢华的	购买	在	一个	当地的	市场	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['oʊpənd] .

which	he	will	have	opened	.
哪个	他	将要	有	打开	.

并让他的妻子在他开设的当地集市上进行奢侈购物。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wɪl] [sɪ'lekt] [æn; ən] [ʌn'pɑːpjələr] [fæd] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv]

Shortly	afterwards	he	will	select	an	unpopular	fad	,	which	certain	members	of
不久	然后	他	将要	选择	一个	不受欢迎的	时尚	,	哪个	肯定	成员	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] [ə'pruːv] ,

his	own	party	approve	,
他的	自己的	派对	批准	,

不久之后，他会选择一种不受欢迎的潮流，而这种潮流却会得到他所在政党某些成员的赞同。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] ,

and	will	take	a	vigorous	stand	against	it	on	principle	,
和	将要	拿	一个	蓬勃	站立	反对	它	在	原则	,

我们将从原则上坚决反对它。

[ðʌs] ['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [vjuːz] ,

thus	earning	the	commendation	of	all	parties	as	a	man	of	independent	views	,
因此	收入	这	表彰	的	全部	各方	作为	一个	男人	的	独立的	浏览	,

[ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['rektɪtuːd] .

and	unswerving	rectitude	.
和	坚定不移	正直	.

因此，他赢得了各方的赞誉，被认为是一位有独立见解、立场坚定、正直无私的人。

[ɪf] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊl]

If	,	at	a	subsequent	election	,	he	should	chance	to	be	rejected	at	the	poll
如果	,	在	一个	随后的	选举	,	他	应该	机会	到	是	拒绝	在	这	轮询

,

,

,

如果他在随后的选举中不幸落选，

[hiː; hi] [wɪl] ['pʌblɪkli] [prə'fes] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

he	will	publicly	profess	that	he	is	delighted	to	be	relieved	of	an	uncongenial
他	将要	公开	宣称	那	他	是	高兴极了	到	是	松了口气	的	一个	忤

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

他将公开宣称，他很高兴摆脱了令人不快的负担。

[waɪlst] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['praɪvət] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst]

whilst	assuring	his	friends	in	private	that	the	country	in	which	able	and	honest
而	保证	他的	朋友们	在	私人的	那	这	国家	在	哪个	有能力的	和	诚实的

[men] [ɑːr; ər] [nɪ'glektɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [weɪ] .

men	are	neglected	must	be	in	a	very	bad	way	.
男人	是	被忽视的	必须	是	在	一个	非常	坏的	方式	.

他私下里向朋友们保证，一个国家如果忽视了有能力、诚实的人，那这个国家的情况一定非常糟糕。

[hiː; hi] [wɪl] , [haʊ'evər] , ['pʌblɪʃ] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kleɪm]

He	will	,	however	,	publish	an	address	to	the	electors	,	in	which	he	will	claim
他	将要	,	然而	,	发布	一个	地址	到	这	选举人	,	在	哪个	他	将要	宣称

[ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['vɪktəri] ,

a	moral	victory	,
一个	道德	胜利	,

然而，他将发表一份致选民的讲话，在讲话中他将宣称自己取得了道义上的胜利。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praʊdɪst] ['meməriz]

and	will	assure	them	that	it	will	ever	be	one	of	his	proudest	memories
和	将要	保证	他们	那	它	将要	曾经	是	一	的	他的	最引以为豪	回忆

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kən'stɪtʃuənsi] .

to	have	been	connected	with	their	constituency	.
到	有	到过	连接	和	他们的	选区	.

并向他们保证，能够与他们的选区建立联系将永远是他最引以为豪的回忆之一。

[hiː; hi] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [stʌmp] , [ænd; ənd] ,

He	will	spend	his	period	of	retirement	on	the	stump	,	and	,
他	将要	花费	他的	时期	的	退休	在	这	树桩	,	和	,

他将在退休后继续从事竞选活动，并且

[ən'les] [hiː; hi] [biː; bi] ['spiːdəli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kən'stɪtʃuənsi] ,

unless	he	be	speedily	furnished	with	another	Constituency	,
除非	他	是	迅速地	提供	和	其他	选区	,

除非他能尽快获得另一个选区，

[wɪl] [ˌentər'teɪn] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ['lidər] .

will	entertain	doubts	as	to	the	sanity	of	his	party	leaders	.
将要	招待	疑虑	作为	到	这	理智	的	他的	派对	领导人	.

他会怀疑自己党内领导人的精神状态。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ,

Subsequently	he	will	find	himself	again	in	the	House	of	Commons	,	and	,
随后	他	将要	寻找	他自己	再次	在	这	房子	的	公共领域	,	和	,

随后他将再次回到下议院，并且，

['hævɪŋ] [bɪn] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

having	been	spoken	of	as	a	young	man	for	about	a	quarter	of	a
拥有	到过	说	的	作为	一个	年轻的	男人	为了	关于	一个	四分之一	的	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

作为一名年轻人，他被人们谈论了大约四分之一世纪，

[wɪl] [æt; ət] [læst] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , [ɪn]

will	at	last	become	an	Under	-	Secretary	of	State	,	and	a	grandfather	,	in
将要	在	最后的	变得	一个	在下面	-	秘书	的	状态	,	和	一个	祖父	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

the	same	year	.
这	相同的	年	.

同年，他将最终成为国务卿助理，并荣升祖父。

['mæstər] ['sɪŋərz] . — [sɜːr] , — [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

Master	Singers	.	—	Sir	,	—	In	accordance	with	your	request	,	I	visited	the
掌握	歌手	.	—	先生	,	—	在	根据	和	你的	要求	,	我	到访	这

['maɪstərˌsɪŋərz] - [klʌb] ([æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

Meistersingers	'	Club	(	an	institution	which	,
纽伦堡名歌手	-	俱乐部	(	一个	机构	哪个	,

大师歌手俱乐部——先生，——根据您的要求，我拜访了大师歌手俱乐部（一个机构，

['siːmɪŋli] [frʌm; frəm] [ɪts] [neɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['waːgnə])

seemingly	from	its	name	,	has	been	established	as	a	memorial	to	Wagner	)
似乎	从	它是	姓名	,	有	到过	已确立的	作为	一个	纪念馆	到	瓦格纳	)

,

,

,

顾名思义，它已被建立为瓦格纳纪念馆。

[wer] [ə; eɪ] " [drə'mætɪk] [pər'fɔ:rməns] " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][læst] [wi:k] [ðæt] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts]

where	a	"	dramatic	performance	"	was	given	last	week	that	had	many	points
在哪里	一个	"	戏剧性	表现	"	曾是	给定	最后的	星期	那	有	许多	积分

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['pleʒər] - ['si:kər] ,

of	interest	to	the	languid	pleasure	-	seeker	,
的	兴趣	到	这	慵懒的	乐趣	-	寻求者	,

上周上演了一场"精彩的表演"，其中有很多亮点吸引了那些慵懒的享乐主义者。

['wɪrəli] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [freʃ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .

wearily	thirsting	for	fresh	sources	of	amusement	.
疲劳	口渴	为了	新鲜的	来源	的	娱乐	.

疲惫不堪，渴望寻找新的娱乐方式。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]

The	evening's	entertainment	commenced	with	a	play	obligingly	described	by	the
这	晚上	娱乐	开始	和	一个	玩	乐意地	描述	经过	这

['ɔ:θər] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑ:rs] ,

author	as	a	farce	,
作者	作为	一个	闹剧	,

当晚的娱乐活动以一出话剧开场，作者很贴心地将其描述为一出闹剧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɑ:pə'retə] ,

which	was	followed	by	a	new	and	original	operetta	,
哪个	曾是	随后	经过	一个	新的	和	原来的	轻歌剧	,

随后上演了一部全新原创的轻歌剧。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] ['mju:zɪk][baɪ]['mɪstər] . ['pə:si] [ri:v] ,

containing	some	very	pretty	music	by	Mr	.	Percy	Reeve	,
包含	一些	非常	漂亮的	音乐	经过	先生	.	珀西	里夫	,

其中包含珀西·里夫先生创作的一些非常优美的音乐，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][droʊl]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kru:'seɪdər][ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪv(ə)n] .

with	the	exquisitely	droll	title	of	The	Crusader	and	the	Craven	.
和	这	精美绝伦	滑稽	标题	的	这	十字军战士	和	这	懦夫	.

书名妙趣横生，叫做《十字军战士与懦夫》。

[ðə; ði][wʌn]['leɪdi][ænd; ənd] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ,

The	one	lady	and	two	gentlemen	who	took	part	in	this	were	,
这	一	女士	和	二	先生们	WHO	采取	部分	在	这	是	,

参与此次活动的有一位女士和两位男士，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɑ:mptɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] .

from	a	prompter's	point	of	view	,	nearly	perfect	.
从	一个	提词器的	观点	的	看法	,	几乎	完美的	.

从提词员的角度来看，近乎完美。

['mɪstər] . [ɑ:r] . ['hendən] [æz; əz][sɜ:r]['ru:pərt][di:] ['mælvɔizi] ([ðə; ði][kru:'seɪdər]) [sə'dʒestɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz]

Mr	.	R	.	Hendon	as	Sir	Rupert	de	Malvoisie	(	the	Crusader	)	suggested	,	by	his
先生	.	拉	.	亨登	作为	先生	鲁珀特	德	马尔瓦西	(	这	十字军战士	)	建议	,	经过	他的

['æksent][ænd; ənd]['dʒestʃərz] ,

accent	and	gestures	,
口音	和	手势	,

R·亨顿先生扮演的鲁珀特·德·马尔瓦西爵士（十字军战士）的口音和手势都表明了这一点。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] — [haʊ] [fɑ:r] [i:st] , [ˌaɪ 'ti:] [bu:ts] [nɑ:t]

that	he	must	have	come	from	the	East	—	how	far	East	,	it	boots	not
那	他	必须	有	来	从	这	东方	—	如何	远的	东方	,	它	靴子	不是

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .

to	inquire	.
到	查询	.

他一定是来自东方——至于来自多么遥远的东方，最好还是不要深究。

[mɪs] [ˈflɔrəns] [ˈdɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈælɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ʃeɪl] [æn; ən]

Miss	Florence	Darley	was	a	good	Lady	Alice	,	and	Mr	.	J	.	A	.	Shale	an
错过	佛罗伦萨	达利	曾是	一个	好的	女士	爱丽丝	,	和	先生	.	J	.	一个	.	页岩	一个

[ɪˈfɪʃ(ə)nt] " [ˈkreɪv(ə)n] .

efficient	"	Craven	.
高效的	"	懦夫	.

弗洛伦斯·达利小姐是一位优秀的爱丽丝夫人，而JA·谢尔先生是一位能干的"克雷文"。

" [ˈleɪtər][ɑːn][æn; ən][ˌɑːpəˈrætɪk] [pərˈfɔːrməns] [ɪz] [ˈθretnd] .

"	Later	on	an	operatic	performance	is	threatened	.
"	之后	在	一个	歌剧	表现	是	威胁	.

"后来，一场歌剧演出受到威胁。"

[ɪf] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈproʊgræm] [ɪz][tuː; tə]

If	the	thrilling	series	of	arrangements	on	the	back	of	the	Programme	is	to
如果	这	惊险	系列	的	安排	在	这	后退	的	这	程序	是	到

[biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [ɔːˈθentɪk] ,

be	accepted	as	authentic	,
是	公认	作为	真正的	,

如果节目单背面的一系列激动人心的安排被认为是真实的，

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɪl] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

the	members	of	the	Club	will	be	invited	to	have	Patience	.
这	成员	的	这	俱乐部	将要	是	受邀	到	有	耐心	.

俱乐部成员将被要求保持耐心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [əkˈsesəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt]

It	would	be	difficult	to	find	a	more	appropriate	accessory	to	a	Night
它	会	是	难的	到	寻找	一个	更多的	合适的	配饰	到	一个	夜晚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaɪstərˌsɪŋərz] .

with	the	Meistersingers	.
和	这	纽伦堡名歌手	.

很难找到比这更适合与纽伦堡名歌手共度夜晚的配饰了。

[noʊ][wʌn] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsʌpər] , [jɔːrz] , [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [klʌbz] .

No	one	asked	me	to	have	any	supper	,	Yours	,	A	Hand	at	Clubs	.
不	一	问	我	到	有	任何	晚餐	,	此致	,	一个	手	在	俱乐部	.

没人邀请我吃晚饭，此致，俱乐部之手。

[ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, [ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ɪkˈsepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神